

DEPARTMENT OF THE ARMY PAMPHLET

DA PAM 40-3

DEPARTMENT OF THE NAVY PUBLICATION

NAVMED P-5104

DEPARTMENT OF THE AIR FORCE PAMPHLET

AFP 160-28

MEDICAL SERVICE

MULTILINGUAL PHRASE BOOK

DEPARTMENTS OF THE ARMY, THE NAVY, AND THE AIR FORCE

MAY 1971

PREFACE

The inter-allied character of NATO entails by its very nature the possibility of patients having to be attended by medical personnel whose language they cannot speak. Nothing can be more distressing to a sick or wounded person than to find himself in strange surroundings, equally unable to communicate with the doctors and nurses who are caring for him or to understand what they are trying to convey. It was in order to provide for such a situation that SHAPE recommended to the Military Agency for Standardization the adoption of a multilingual Phrase Book containing the commonest words and phrases which doctors, nurses, and patients usually employ in the course of medical examination and treatment.

The Phrase Book on which this United States publication is based is the Allied Medical Publication in the ten NATO languages (Dutch, Danish, English, French, German, Greek, Italian, Norwegian, Portuguese, and Turkish), which resulted from the work of the Army Medical Working Party, Military Agency for Standardization. It represents one further example of the cooperation which exists between the Medical Services of the NATO nations.

Proper use of this book will greatly reduce the language barrier between the patient and his doctor or medical attendants. With established communication, diagnosis, treatment, and nursing service to the patient will be greatly improved and, as well, recovery will be enhanced by improved patient morale.

Provisions of this pamphlet are the subject of International Standardization Agreement, NATO STANAG 2131, Multilingual Phrase Book for Use by the NATO Medical Services—AMedP-5. When amendment, revision, or cancellation of this pamphlet is proposed, which will alter or violate the International Agreement concerned, the preparing activity will take appropriate reconciliation action through international standardization channels.

Users of this publication are encouraged to submit recommended changes and comments to improve the publication. Comments should be keyed to the specific paragraph, and line of the text in which the change is recommended. Reasons will be provided for each comment to insure understanding and complete evaluation. Comments should be prepared using DA Form 2028 (Recommended Changes to Publications) and forwarded direct to The Surgeon General, ATTN: MEDD-OP, Department of the Army, Washington, D. C. 20314.

ADVICE TO THE USER

1. This pamphlet contains commonly used names of injuries and diseases as well as words and phrases which are indispensable for mutual understanding between medical and nursing personnel and patients of different nationalities.
2. As this pamphlet is intended for use at the more forward echelons, words and phrases which are too technical, such as those needed by specialists, are not included. It is reasonable to presume that at centers of specialized treatment there will be available interpreters or one of the highly comprehensive medical dictionaries already in existence.
3. The looseleaf format permits the user to remove applicable language portion and hand it out for use of the patient concerned. After any portion thus removed has served its purpose, it must be replaced in proper sequence in the pamphlet.
4. This publication consists of ten chapters corresponding to the ten NATO languages and the organization of each chapter is identical. Each chapter contains words and phrases by subject matter, numbered consecutively, retaining the same numbers in each language.
5. Blank numbers appear at the end of every subsection to aid the user in listing additional words and phrases that are determined by the appropriate field command to be essential for immediate use in the care and treatment of the patient. These additional items may be submitted, when deemed necessary, to The Surgeon General, ATTN: MEDD-OP, Department of the Army, Washington, D. C. 20314 for consideration as an official permanent change to the pamphlet.
6. Difficulties of pronunciation should be overcome by pointing out any given word or phrase instead of saying it aloud.
7. Questions are formulated whenever possible in such a way that they can be answered by:
 - “Yes” or “No.”
 - Pointing to one part of the body, or to the object intended.
 - Pointing out the answering word or phrase in the table.
8. Blank spaces, such as.....(350-401), in a phrase should be filled in with the applicable word(s). The numbers in parentheses indicate where these words may be found.

CROSS-REFERENCE LANGUAGE TABLE

(Have patient point out his basic language)

CA, UK, US	BE, FR, LU	DA	GE	GR	IT	BE, NL	NO	PO	TU
CA UK, US	Anglais	Engelsk	Englisch	'Αγγλικά	Ingles	Engelsk	Ingles	Inglisce	
BE FR LU	Français	Fransk	Französisch	Γαλλικά	Francese	Frans	Frans	Fransiza	
DA	Danois	Dansk	Dänisch	Δανικά	Danese	Deens	Dansk	Dinamarquee	Danimárka
GE	Allemand	Tysk	Deutsch	Έπουλικά	Tedesco	Duits	Tysk	Alemão	Almanca
GR	Grec	Graesk	Griechisch	'Ελληνικά	Greco	Grieks	Gresk	Grego	Yunanca
IT	Italian	Italiensk	Italienisch	'Италийски	Italiano	Italiaans	Italiensk	Italiano	Italyanca
BE NL	Hollandaas	Holländsk	Holländisch	'Oλλανδικά	Olandese	Nederlandsk	Hollandsk	Holandez	Félemenke
NO	Norvégien	Norsk	Norwegisch	Νορβηγικά	Norvegese	Noors	Norsk	Norueguez	Norvecce
PO	Portuguese	Portugais	Portugiesisch	Πορτογαλικά	Portuguese	Portugisik	Portuguez	Portokizce	
TU	Turkish	Ture	Türkisch	Τουρκικά	Turco	Türks	Tyrkisk	Turco	Turcke

DA Pam 40-3
NAVMED P-5104
AFP 160-28

DA PAMPHLET
No. 40-3

NAVMED P-5104

AIR FORCE PAMPHLET
No. 160-28

**DEPARTMENTS OF THE ARMY,
THE NAVY, AND THE AIR FORCE**

WASHINGTON, D.C., 31 May 1971

MEDICAL SERVICE MULTILINGUAL PHRASE BOOK

	Page
CHAPTER I. Medical Equivalent Words and Phrases in English	1-1
2. Medical Equivalent Words and Phrases in *French	2-1
3. Medical Equivalent Words and Phrases in Danish	3-1
4. Medical Equivalent Words and Phrases in German	4-1
5. Medical Equivalent Words and Phrases in Greek	5-1
6. Medical Equivalent Words and Phrases in Italian	6-1
7. Medical Equivalent Words and Phrases in *Dutch	7-1
8. Medical Equivalent Words and Phrases in Norwegian	8-1
9. Medical Equivalent Words and Phrases in Portuguese	9-1
10. Medical Equivalent Words and Phrases in Turkish	10-1

*Belgium uses both French and Dutch.

	Item Numbers
SECTION I. General Basic Phrases	1-49
II. Phrases for Registration	50-79
III. Phrases for Nursing Personnel	80-129
IV. Phrases for the Patient	130-179
V. Phrases for the Doctor	180-349
A. Case History	180-249
B. Examination	250-289
C. Treatment	290-329
D. Prognosis	330-349
VI. Common Names	350-799
A. Parts of the Body	350-419
B. General Medical Expressions and Descriptive Terms.....	420-469
C. Injuries	470-499
D. Diseases	500-589
1. General	500-549
2. Communicable	550-589
E. Material	590-669
1. Dressings, Instruments	590-629
2. General Equipment	630-669
F. Food	670-769
G. Miscellaneous Words	770-799

CHAPTER 1

MEDICAL EQUIVALENT WORDS AND PHRASES IN ENGLISH

I. GENERAL BASIC PHRASES

1. Let us use this phrase book to talk together.
2. Would you please point to the line you wish to say.
3. Here, you should look for an answer to my question.
4. Put up the required number with your fingers.
5. Good morning, did you sleep well?
6. Good afternoon.
7. Good evening.
8. Good night, sleep well.
9. Good bye.
10. How are you? Fine? Better? Not too good? Not too bad?
11. Yes—No.
12. Please—Thank you.
13. What do you want?
14. I will get it for you.
15. I will be back soon/in a few (16, 17).
16. Second(s)—Minute(s)—Hour(s).
17. Day/Night—Week(s)—Month(s)—Year(s).
18. Today—Tomorrow—Yesterday.
19. In the morning—At noon—In the evening—At night.
20. One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty, twenty-one, twenty-four, forty-eight.
21. Every (20) hour(s)/day(s).
22. First, second, third, fourth, fifth, sixth
23. Once, twice, three times, four times
24. Write the number on this paper, please.
25. How frequently? How much? How long?
26. When? At what time?
27. Where?
28. Forbidden—Permitted.
29. Big—Small.
30. Much—Little—Nothing.
31. Mild—Moderate—Severe.
- 32.
- 33.
- 34.
- 35.
- 36.
- 37.
- 38.
- 39.

40.
41.
42.
43.
44.
45.
46.
47.
48.
49.

II. PHRASES FOR REGISTRATION.

50. What is your nationality?
 51. What is your name?
 52. Please show me your identity card/identity disc.
 53. Which languages do you speak?
 54. Please print in capital letters here:
 a. your surname (last name).
 b. your first name(s) (Christian name(s)).
 c. your service (regimental) number.
 d. your date and place of birth.
 e. your home address.
 f. address of your next of kin.
 55. What is your religion?
 a. Protestant
 b. Roman Catholic
 c. Jewish
 d. Greek Orthodox
 e. Moslem
 f. None
 56. What is your present unit?
 (Battalion/Brigade/Division/Group/Wing/Ship) Where is it located?
 57. What is your rank (58-66), service (Army, Navy, Air Force), and Corps (67)?

ARMY**AIR FORCE****NAVY**

58. Private	Airman, Aircraftsman	Seaman, Ordinary Rating
59. Corporal	Airman 1st Class, Corporal	Petty Officer 3d Class, Leading Rating
60. Sergeant	Sergeant	Petty Officer (2d, 1st, Chief)
61. Warrant Officer	Warrant Officer	Warrant Officer
62. Lieutenant	Lieutenant, Pilot or Flying Officer	Ensign, Lieutenant, Sublieutenant
63. Captain	Captain, Flight Lieutenant	Lieutenant

ARMY**AIR FORCE****NAVY**

64. Major	Major, Squadron Leader	Lieutenant Commander
-----------	------------------------	----------------------

- | | | |
|-----------------------------------|--|--------------------|
| 65. Colonel | Colonel, Group Captain | Captain |
| 66. Brigadier,
General | General, Air Commodore,
Air Marshal | Admiral, Commodore |
| 67. Corps:

<i>Army:</i> | | |
| a. Infantry | | |
| b. Artillery | | |
| c. Armored (Tanks) | | |
| d. Engineers | | |
| e. Signals | | |
| f. Chemical | | |
| g. Transportation (Service Corps) | | |
| h. Medical | | |
| i. Ordnance (Quartermaster) | | |
| <i>Air Force:</i> | | |
| a. Pilot | | |
| b. Ground Personnel | | |
| <i>Navy:</i> | | |
| a. Deck Personnel | | |
| b. Supply/Administration | | |
| c. Engineer | | |
| 68. | | |
| 69. | | |
| 70. | | |
| 71. | | |
| 72. | | |
| 73. | | |
| 74. | | |
| 75. | | |
| 76. | | |
| 77. | | |
| 78. | | |
| 79. | | |

III. PHRASES FOR NURSING PERSONNEL

80. Have you any pain or any other complaints?
81. Is there anything you would like?
82. I will help you undress/dress.
83. I would like now:
 - a. to make your bed.
 - b. to wash you.
 - c. to cut your hair/shave you.
 - d. to change your dressings.
84. I am going to give you now:
 - a. a suppository/an injection (106).

31 May 1971

- b. a compress.
 - c. a poultice.
 - d. an enema.
 - e. a stomach irrigation.
85. Get up, please.
86. Come with me, please.
87. Take a seat over there, please.
88. Sit up, please.
89. Please lift your head.
90. Please turn over:
 - a. on your left/right side.
 - b. on your back.
 - c. on your stomach.
91. I am going to lift you; put your arms around my shoulder.
92. Please lie down on this stretcher/operating table.
93. We will take you now:
 - a. to the operating theater.
 - b. to the treatment room.
 - c. to the X-ray room.
 - d. to the laboratory.
 - e. to the physiotherapy clinic.
94. As ordered by the doctor, we will now transfer you:
 - a. to another ward/room.
 - b. to another department/hospital with special facilities for treatment of your wounds/sickness (775).
95. Here is your urine bottle/bed pan.
96. I will show you the washroom/WC/recreation room/mess hall.
97. Please put your personal things/ in there.
98. Please give your valuables/money to me. I will give you a receipt. We shall now keep them in safe custody.
99. Here is your bed/chair/table/drawer/cupboard (locker).
100. Here is your breakfast/lunch/tea—coffee/dinner—supper.
101. enjoy your meal.
102. Would you like more to eat/drink; of this or that?
103. You are allowed to eat or drink only what you get from us, nothing else.
104. Please do not eat, drink, or smoke at all:
 - a. now.
 - b. tomorrow morning.
 - c. before the operation.
 - d. before the X-ray examination.
 - e. before the laboratory examination.
105. Please do not smoke here.
106. Please take this (these) tablet(s)/medicine/drops.
107. You must stay strictly in bed.

108. Please get up from the bed (20) times a day, for (20) minutes/hours.
 109. Please do not move at all; keep perfectly still.
 110. Please move as little as possible and only very carefully your (366-381).
 111. Please exercise your (366-381, 386) regularly; join me in these movements.
 112. For the present you must lie flat on your back, without a pillow.
 113. Is your bandage too tight? Do not touch the bandage yourself.
 114. Do not touch the (590-601).
 115. When you have to spit/vomit, please do it into this (648-650).
 116. Shall I ask the doctor to come?
 117. If you want anything, please call/ring this bell/raise your hand.
 118. We will wash/iron/mend/disinfect your (636-640).
 119. I will take your temperature orally/under your arm/rectally.
 120. Equivalent temperatures:

C.	F.	C.	F.
36.7	98		
37.2	99	40.0	104
37.8	100	40.6	105
38.3	101	41.1	106
38.9	102	41.7	107
39.4	103		

To convert Centigrade into Fahrenheit, multiply by 9, divide by 5, and add 32. To convert Fahrenheit into Centigrade, subtract 32, multiply by 5, and divide by 9.

121.
 122.
 123.
 124.
 125.
 126.
 127.
 128.
 129.

IV. PHRASES FOR THE PATIENT

130. I am feeling:
 a. very bad—better—fine.
 b. dizzy (giddy).
 c. hot—cold.
 131. I have great pain, especially here.
 132. I have a burning sensation/an itching in this area.
 133. My head/this tooth/ (350-381) is aching (terribly).
 134. I am hungry/thirsty.
 135. I am coughing a lot.
 136. I feel very sick. I want to vomit. I feel faint.
 137. I have diarrhea very badly.

138. Could I get some medicine:
a. for my (439, 458-461).
b. to make me sleep.
c. for the pain.
139. I want to urinate (pass water) have a bowel action.
140. May I have something:
a. to drink, if possible (693-698).
b. to eat, if possible (670-684).
c. to smoke (cigarettes, cigars, pipe).
d. to read (newspaper/book/Bible).
e. to write with (pen, ink, pencil, paper, envelope).
141. I would like:
a. to talk to the doctor.
b. to see a clergyman.
c. to see a member of the International Red Cross regarding my family.
d. to write a few lines to my family.
e. to have my bedding/ (633-640) changed.
f. a wash/a shower/a bath/a shave/a haircut.
g. to lie down again.
142. May I have another (a) pillow/blanket/ (630-653) ?
143. May I get up? When? For how long?
144. May I go out for a walk?
145. What is the matter with me?
146. How long will it take until I am fit again?
147. When will you discharge/transfer me?
148. May I return immediately to my unit when I am discharged?
149. I would like to visit a friend who is in this hospital; how do I locate him?
150. Is there one of my countrymen around? Could I get in touch with him?
151. I fully agree/I do not agree:
a. with the proposed treatment.
b. with the proposed operation.
c. to the amputation of my (366-381). Signature:
d. with your proposals.
152. I would like to thank you for everything you have done for me.
153. I wish to complain about:
a. the nurse/the orderly.
b. the food.
154. Form for a certificate of refusal:
I, the undersigned, refuse the treatment proposed by the doctor, and I accept full responsibility for the consequences.
- Place and date: _____ Signature: _____
155.
156.
157.
158.

159.
160.
161.
162.
163.
164.
165.
166.
167.
168.
169.
170.
171.
172.
173.
174.
175.
176.
177.
178.
179.

V. PHRASES FOR THE DOCTOR
A. Case History

180. I am , and I will look after you.
181. When were you taken ill?
182. When were you wounded?
183. When did you have the accident?
184. Please show me on the watch/calendar, the time/date.
185. Have you been sick/wounded previously?
186. What kind of disease(s)/wound(s) (470-485, 500-571) ?
187. Show me where.
188. Do you feel pain?
 - a. Here? Or more there?
 - b. Does it hurt there all the time?
 - c. Does the pain come and go?
 - d. Since when—now?
 - e. Does it keep you awake at night?
 - f. Is there anything that makes it better or worse?
 - g. Point out with one finger exactly where the pain is.
189. Does it hurt you:
 - a. when you move/stretch/bend your (366-381) ?
 - b. when you cough/breathe deeply/swallow?
190. Do you sleep well?

31 May 1971

191. Do you have a good appetite ?
 192. Do you feel cold/hot ?
 193. Do you have chills ?
 194. Do you sweat much ?
 195. Did you vomit ? Once ? Several times ?
 196. Do you have regular bowel movements ?
 197. Are you constipated ? Can you pass wind ?
 198. Do you have diarrhea ? Very badly ? How frequently ?
 199. Do you pass blood/mucus in your stools ?
 200. Do you urinate normally ?
 201. Is the color of your stool/urine normal ? Darker ? Lighter ?
 202. What did you have for breakfast/lunch/dinner (670–700) ?
 203. Have you eaten meat that was not thoroughly cooked ?
 204. Did you drink unboiled/not purified water ? Where ?
 205. Do you cough a lot ?
 206. Do you cough up phlegm ? With blood ? With ~~pus~~ ?
 207. Were you unconscious ?
 208. Do you remember exactly what happened to you ?
 209. Have you had any convulsions ?
 210. Are you giddy (dizzy) ? Does your head swim ?
 211. Are you short of breath ?
 212. Have you taken any medicine ? When ? What type ?
 213. Are you allergic :
 - a. to medicines ?
 - b. to chemicals/paints/insecticides ?
 - c. to certain foods ?
 214. Have you been exposed to any of the following: chemicals, paints, dust, gasoline, diesel oil, fumes ?
 - If yes, which ones ?
 215. When did you first notice this spot/skin eruption/scab ?
 216. Have you had lice (body lice, crab lice, head lice) ?
 217. Have you been bitten by ticks ?
 218. Have you seen rats/sand flies/mosquitoes/bugs in your quarters/area ?
 219. Were you bitten by a dog or another animal ?
 220. How are your spirits ? Do you hear voices ?
 221. When did you last have sexual intercourse ?
 222. Can you identify your sexual contact ?

Name: _____ Address: _____

Identifying features or characteristics:

Place at which contact occurred:

224. Do you carry a record of vaccination/inoculation? Please let me see it.
225.

226.
227.
228.
229.
230.
231.
232.
233.
234.
235.
236.
237.
238.
239.
240.
241.
242.
243.
244.
245.
246.
247.
248.
249.

V. PHRASES FOR THE DOCTOR
B. Examination

250. I would like to examine you now. Do not be excited; relax, please.
251. Please, undress/bare your (360-381).
252. Please get/sit up.
253. Please sit down there.
254. Lie on your left/right side, back, stomach, please.
255. Turn over, please.
256. Please bend your knees.
257. Please open your mouth—wider.
258. Show me your tongue, please.
259. Show me where it hurts you most.
260. Do it hurt you:
 - a. when I press here, or more there?
 - b. when I do this?
261. Breathe deeply in and out, with mouth open, please.
262. Stop breathing for a moment, please.
263. Move/stretch/bend your (366-381) yourself.

264. Can you feel:
a. when I touch you here?
b. whether this is hot or cold?
c. whether this is blunt or sharp?
265. Can you hear me talking? Try to repeat what I say.
266. Can you see this moving?
267. How many fingers have I put up? Put up the same number of fingers, please.
268. Is it brighter like this or like that?
269. You will have to undergo:
a. a blood/urine/stool examination.
b. a special laboratory examination.
c. an X-ray examination.
270. For an X-ray examination:
a. place your (350, 360-381) on the film.
b. take a deep breath in—stop breathing—breathe right out.
c. do not move.
d. take one mouthful, but do not swallow until I tell you—now swallow.
- 271.
- 272.
- 273.
- 274.
- 275.
- 276.
- 277.
- 278.
- 279.
- 280.
- 281.
- 282.
- 283.
- 284.
- 285.
- 286.
- 287.
- 288.
- 289.

V. PHRASES FOR THE DOCTOR
C. Treatment

290. You are suffering a (470-568).
291. We will treat you with:
a. medicine.
b. injections:
(1) into a vein (intravenous).

- (2) into a muscle (intramuscular).
 - (3) under the skin (subcutaneously).
- c. blood transfusion(s)—infusion(s).
 - d. diet.
 - e. physiotherapy, massage, baths.
292. We will have to operate on you:
- a. immediately.
 - b. probably within the next (20) hours.
 - c. again, a (22) time.
293. We will watch (observe) you for a certain time before deciding whether or not an operation will be necessary.
294. The operation will be:
- a. a minor/short one.
 - b. a major/long one.
 - c. not an easy one.
295. We must open an abscess.
296. We must remove the:
- a. fragment.
 - b. bullet.
 - c. foreign body.
 - d. stone(s).
 - e. (394-399)—(organs)
297. I am very sorry, but there is no other way than to amputate your (367-381).
298. Do you agree to this proposal (151) ?
299. If not, would you please sign this certificate (154).
300. Please do not be afraid, it will certainly not hurt.
301. You will feel much better afterwards.
302. Please do not get excited; keep calm, it will soon be over.
303. You will quickly be relieved of your pain when this injection becomes effective.
304. Have you any artificial teeth? Take them out, please.
305. We will now put you to sleep with this anesthetic. Please breathe regularly in and out. Start to count.
306. We will change your dressing now/only every (20) days.
307. Your bandage will be renewed today; the stitches will be taken out.
308. We have to set the fracture/dislocation of your (366-381).
309. We have to put a cast on your (366-381).
310. We have to put your (366-381) under traction to get the fracture adjusted.
311. The bandage/plaster bandage/extension (traction) has to remain for (20) (17).
- 312.
- 313.
- 314.
- 315.
- 316.
- 317.

318.
319.
320.
321.
322.
323.
324.
325.
326.
327.
328.
329.

V. PHRASES FOR THE DOCTOR

D. Prognosis

- 330. Please do not get excited, everything will be done to get you fixed up again.
- 331. You are only slightly wounded, you will soon be up again.
- 332. You are badly wounded (seriously ill) ; it will take probably quite a time until you are all right again.
- 333. To be quite honest, your condition is (very) serious. We will not give up hope, but we should be prepared for everything.
- 334. It will take probably (20) (17) :
 - a. until we can transfer you to your country.
 - b. until you are fit for discharge.
 - c. until you are able to walk/to use fully your (366-381) /to see/to hear normally again.
- 335. We will transfer you to another hospital where there are specialists for your case.
- 336. You are suffering from a contagious disease ; we have to isolate you for approximately (20) (17).
- 337. Would you like to see a clergyman ?
- 338.
- 339.
- 340.
- 341.
- 342.
- 343.
- 344.
- 345.
- 346.
- 347.
- 348.
- 349.

VI. COMMON NAMES**A. Parts of the Body**

- 350. Head
- 351. Face
- 352. Eye(s)
- 353. Nose
- 354. Ear(s)
- 355. Mouth
- 356. Lips
- 357. Tongue
- 358. Tooth (teeth)
- 359. Tonsils
- 360. Neck
- 361. Chest
- 362. Stomach (belly)
- 363. Spine
- 364. Pelvis
- 365. Privates, penis, testes
- 366. Shoulder
- 367. Upper arm
- 368. Lower arm
- 369. Elbow
- 370. Wrist
- 371. Hand(s)
- 372. Finger(s)
- 373. Thumb
- 374. Leg
- 375. Hip, backside
- 376. Thigh
- 377. Knee
- 378. Lower leg
- 379. Ankle
- 380. Foot (feet)
- 381. Toe(s)
- 382. Skin
- 383. Muscle
- 384. Bone
- 385. Cartilage
- 386. Joint
- 387. Artery(ies)
- 388. Vein(s)

- 389. Nerve(s)
- 390. Brain
- 391. Heart
- 392. Lung
- 393. Intestines
- 394. Small bowel
- 395. Large bowel/appendix/rectum/anus
- 396. Liver
- 397. Gall bladder
- 398. Spleen
- 399. Kidney, renal pelvis
- 400. Ureter, urethra
- 401. Bladder
- 402.
- 403.
- 404.
- 405.
- 406.
- 407.
- 408.
- 409.
- 410.
- 411.
- 412.
- 413.
- 414.
- 415.
- 416.
- 417.
- 418.
- 419.

VI. COMMON NAMES
B. General Medical Expressions and Descriptive Terms

- 420. Colic, stomach ache
- 421. Cramp, convulsion
- 422. Paralysis
- 423. Weakness of circulatory system
- 424. Shock, collapse
- 425. Unconsciousness
- 426. Coma
- 427. Hemorrhage

- 428. Hematoma
- 429. Edema, dropsy
- 430. Inflammation
- 431. Necrosis
- 432. Blood
- 433. Pus
- 434. Fluid (cerebrospinal, synovial, etc.)
- 435. Hydrops
- 436. Urine
- 437. Stool
- 438. Blood pressure
- 439. Fever, temperature
- 440. Pulse
- 441. Heat
- 442. Throbbing
- 443. Red—black—blue—brown—green—white—grey—yellow—purple (violet)
- 444. Spot(s)
- 445. Weal
- 446. Scar
- 447. Scab
- 448. Pale
- 449. Deaf
- 450. Dumb
- 451. Blind
- 452. Thick—thin
- 453. Overweight (obese)—underweight
- 454. Swollen—swelling decreases
- 455. Swelling lump (size: pea, egg, orange, grapefruit)
- 456. Stone(s) in (397, 399-401)
- 457. Ulcer (varicose, gastric, duodenal, venereal)
- 458. Malfunction of (391-401)
- 459. Disorder of (382, 391-401)
- 460. Constipation—diarrhea
- 461. Vomiting
- 462.
- 463.
- 464.
- 465.
- 466.
- 467.
- 468.
- 469.

VI. COMMON NAMES
C. Injuries

- 470. Skin lesion, laceration
- 471. Soft tissue (flesh) wound—superficial/profound
- 472. Bruise
- 473. Fracture(s)—simple/compound (open)/comminuted
- 474. Dislocation
- 475. Sprain
- 476. Entrance and exit wound
- 477. Entrance wound only
- 478. Gunshot wound.
- 479. Shell wound
- 480. Abdominal wound (with/without perforation of (362, 393-401)
- 481. Burn—1st, 2d, 3d degree
- 482. Burn, e.g. acid, caustic
- 483. Poisoning
- 484. Radiation
- 485. Frostbite—1st, 2d, 3d degree
- 486.
- 487.
- 488.
- 489.
- 490.
- 491.
- 492.
- 493.
- 494.
- 495.
- 496.
- 497.
- 498.
- 499.

VI. COMMON NAMES
D. Diseases
1. General

- 500. Abscess—suppuration
- 501. Boil—carbuncle
- 502. Erysipelas
- 503. Tetanus (lockjaw)
- 504. Gas gangrene
- 505. Inflammation of (350-401)

- 506. Peritonitis
- 507. Appendicitis
- 508. Meningitis (other than epidemic form)
- 509. Rupture, varicocele
- 510. Tumor (sizes—455)
 - a. benign
 - b. malignant
- 511. Varicose veins, hemorrhoids (pile)
- 512.
- 513.
- 514.
- 515.
- 516.
- 517.
- 518.
- 519.
- 520. Tonsillitis (angina)
- 521. Pneumonia
- 522. Pleuritis
- 523. Organic disease of the heart
- 524. Bronchitis
- 525. Influenza
- 526. Asthma
- 527. Nervous breakdown
- 528. Mental disease
- 529. Skin disease, eczema, scabies
- 530. Venereal disease:
 - a. gonorrhea
 - b. syphilis
- 531. Diabetes
- 532. Jaundice
- 533. Common cold
- 534. Rheumatic condition
- 535. Disease of the blood
- 536. Scurvy
- 537.
- 538.
- 539.
- 540.
- 541.
- 542.
- 543.

544.
545.
546.
547.
548.
549.

VI. COMMON NAMES**D. Diseases****2. Communicable**

550. Typhoid fever
551. Paratyphoid fever
552. Typhus fever (lous-borne)
553. Cholera
554. Dysentery, bacillary
555. Amebic dysentery
556. Tuberculosis
557. Epidemic hepatitis
558. Scarlet fever
559. Diphtheria
560. Smallpox (variola)
561. Chickenpox (varicella)
562. Malaria
563. Measles
564. Mumps
565. Poliomyelitis
566. Trichinosis
567. Tapeworm infection
568. Rabies
569. Epidemic meningitis
570. Yellow fever
571. Plague
572.
573.
574.
575.
576.
577.
578.
579.
580.
581.
582.

583.
584.
585.
586.
587.
588.
589.

VI. COMMON NAMES
E. Material
1. Dressings, Instruments

590. Bandage(s)
591. Triangular bandage
592. Gauze
593. Cotton (wool)
594. Cellulose
595. Plaster of Paris
596. Adhesive tape
597. First aid dressing
598. Field dressing
599. Safety pin
600. Splint
601. Eye shade
602. Pad
603. Sling
604. Tourniquet
605.
606.
607.
608.
609.
610. Scalpel
611. Scissors
612. Forceps (tissue/dressing)
613. Hemostat (with/without teeth)
614. Retractor (sharp/blunt prongs)
615. Tongue depressor
616. Syringe (2-, 5-, 10-, 20-cc)
617. Needles:
 a. hypodermic
 b. intramuscular
 c. intravenous
 d. for tapping

- e. for sutures
- 618. Catgut—silk—cotton—wire—nylon (fine/medium/thick)
- 619. Needle holder
- 620. Stethoscope
- 621. Auriscope (otoscope)
- 622.
- 623.
- 624.
- 625.
- 626.
- 627.
- 628.
- 629.

VI. COMMON NAMES**E. Material****2. General Equipment**

- 630. Bed
- 631. Chair
- 632. Table
- 633. Blanket
- 634. Pillow
- 635. Sheet
- 636. Pajamas, dressing gown
- 637. Slippers
- 638. Uniform—overcoat
- 639. Underwear—socks—handkerchief
- 640. Shoes—boots
- 641. Messtin (mess kit)
- 642. Plate—bowl
- 643. Cup—glass
- 644. Spoon—fork—knife
- 645. Ice bag—hot water bottle (thermophore)
- 646. Air-ring
- 647. Sandbag
- 648. Urine bottle—bedpan
- 649. Chamber pot
- 650. Kidney dish—spittoon
- 651. Hand basin (wash basin)
- 652. Towel—soap—toothbrush—toothpaste—comb—razor blade
- 653. Bucket
- 654. Stretcher

- 655. Walking stick—crutch(es)
- 656.
- 657.
- 658.
- 659.
- 660.
- 661.
- 662.
- 663.
- 664.
- 665.
- 666.
- 667.
- 668.
- 669.

VI. COMMON NAMES

F. Food

- 670. Bread
- 671. Butter
- 672. Sausage
- 673. Ham, bacon
- 674. Cheese
- 675. Jam, marmalade
- 676. Potatoes
- 677. Rice
- 678. Noodles, macaroni, spaghetti
- 679. Vegetables (peas/beans/cabbage/carrots)
- 680. Meat (beef, mutton, veal, pork, lamb)
- 681. Fish
- 682. Poultry (chicken, duck, goose, turkey)
- 683. Eggs
- 684. Fruit (orange, apple, pear)
- 685. Pastry—biscuit
- 686. Salt—pepper
- 687. Sugar—saccharin
- 688. Oil
- 689. Lemon, vinegar
- 690. Salad
- 691. Sauce, gravy
- 692. Soft food (purée)
- 693. Water (mineral water)
- 694. Juice (fruit, tomato)

- 695. Milk
- 696. Coffee—tea
- 697. Broth
- 698. Cocoa
- 699. Chocolate, sweets, chewing gum
- 700. Wine—beer—liquor
- 701.
- 702.
- 703.
- 704.
- 705.
- 706.
- 707.
- 708.
- 709.
- 710.
- 711.
- 712.
- 713.
- 714.
- 715.
- 716.
- 717.
- 718.
- 719.
- 720.
- 721.
- 722.
- 723.
- 724.
- 725.
- 726.
- 727.
- 728.
- 729.
- 730.
- 731.
- 732.
- 733.
- 734.
- 735.
- 736.

737.
738.
739.
740.
741.
742.
743.
744.
745.
746.
747.
748.
749.
750.
751.
752.
753.
754.
755.
756.
757.
758.
759.
760.
761.
762.
763.
764.
765.
766.
767.
768.
769.

VI. COMMON NAMES
G. Miscellaneous Words

770. Hospital—military hospital
771. Dispensary
772. Orderly
773. Nurse—sister—matron
774. Doctor, physician
775. Specialists for:
 a. surgery (neuro-, thoracic-, orthopedic-, maxillo-facial, stomatology, urology)

- b. internal medicine
- c. eyes—ophthalmology
- d. ear, nose, throat
- e. neurology
- f. psychiatry
- g. skin, dermatology, venereal diseases

776. Dentist

777.

778.

779.

780.

781.

782.

783.

784.

785.

786.

787.

788.

789.

790.

791.

792.

793.

794.

795.

796.

797.

798.

799.

800.

CHAPTER 2

MEDICAL EQUIVALENT WORDS AND PHRASES IN FRENCH

I. EXPRESSIONS GENERALES USUELLES

1. Utilisons ce manuel de conversation pour parler ensemble.
2. Voudriez-vous me montrer du doigt la phrase que vous voulez dire.
3. Cherchez ici une réponse à ma question.
4. Levez les doigts pour indiquer le nombre voulu.
5. Bonjour, avez-vous bien dormi ?
6. Bonne après-midi.
7. Bonsoir.
8. Bonne nuit, dormez bien.
9. Au revoir.
10. Comment allez-vous ? Bien ? Mieux ? Pas trop bien ? Pas trop mal ?
11. Oui—non.
12. S'il vous plaît—Merci.
13. Que désirez-vous ?
14. Je vais vous l'apporter.
15. Je serai de retour bientôt/dans quelques (16, 17)
16. Seconde(s)—Minute(s)—Heure(s).
17. Jour/Nuit—Semaine(s)—Mois—Année(s).
18. Aujourd'hui—Demain—Hier.
19. Le matin—A midi—Le soir—La nuit.
20. Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt et un, vingt-quatre, quarante-huit.
21. Toutes les (20) heure(s), tous les jour(s).
22. Premier, deuxième, troisième, quartrième, cinquième, sixième
23. Une fois, deux fois, trois fois, quatre fois
24. Veuillez écrire le chiffre sur ce papier.
25. A quel rythme ? Combien de fois ? Pendant combien de temps ?
26. Quand ? À quel moment ?
27. Où ?
28. Défendu—Permis.
29. Gros—Petit.
30. Beaucoup—Peu—Rien.
31. Bénin—Modéré—Sévère.
- 32.
- 33.
- 34.
- 35.
- 36.
- 37.
- 38.
- 39.

40.
41.
42.
43.
44.
45.
46.
47.
48.
49.

II. EXPRESSIONS SERVANT A L'ADMISSION

50. Quelle est votre nationalité ?
 51. Comment vous appelez-vous ?
 52. Veuillez me montrer votre carte d'identité/plaque d'identité.
 53. Quelles langues parlez-vous ?
 54. Veuillez écrire ici en majuscules :
 a. votre nom de famille.
 b. votre (vos) prénom(s).
 c. votre numéro matricule.
 d. votre date et lieu de naissance
 e. votre adresse familiale.
 f. l'adresse de la personne à prévenir en cas d'accident.
 55. Quelle est votre religion ?
 a. Protestante
 b. Catholique
 c. Juive
 d. Orthodoxe
 e. Musulmane
 f. Sans.
 56. Quelle est votre unité actuelle ?
 (Bataillon/Régiment/Division/Escadre Aérienne/Escadron Aérien/Bâtiment (Navire)) Où se trouve-t-elle ?
 57. Quels sont votre grade (58-66), votre armée (Terre, Air, Mer), votre Arme/Service (67) ?

TERRE	AIR	MARINE
58. Soldat de 2° Classe	Soldat de 2° Classe	Matelot
Soldat de 1° Classe	Soldat de 1° Classe	
59. Caporal	Caporal	Quartier Maître de 2° et de 1° Classe
60. Sergent	Sergent	Second Maître de 2° et de 1° Classe
		Maître
61. Adjudant	Adjudant	Premier Maître et Maître Principal
62. Lieutenant	Lieutenant	Enseigne de Vaisseau de 2° et 1° Classe
63. Capitaine	Capitaine	Lieutenant de Vaisseau
64. Chef de Battaillon	Commandant	Capitaine de Corvette
Chef d'Escadron		

TERRE	AIR	MARINE
65. Colonel	Colonel	Capitaine de Vaisseau
66. Général	Général	Amiral
67. Armes et services:		
Terre:		
a. Infanterie		
b. Artillerie		
c. Arme blindée et Cavalerie		
d. Génie		
e. Transmissions		
f. Chimistes (n'existe pas dans toutes les Armes)		
g. Train		
h. Service de Santé		
i. Intendance		
Air:		
a. Personnel navigant (P.N.)		
b. Personnel non navigant (P.N.N.S.)		
Marine:		
a. Personnel pont		
b. Personnel administration		
c. Personnel machine		

68.

69.

70.

71.

72.

73.

74.

75.

76.

77.

78.

79.

III. EXPRESSIONS A L'USAGE DU PERSONNEL INFIRMIER

- 80. Avez-vous mal? Y a-t-il quelque chose qui ne va pas?
- 81. Désirez-vous quelque chose?
- 82. Je vais vous aider à vous déshabiller/habiller.
- 83. Je vais maintenant:
 - a. faire votre lit.
 - b. vous laver.
 - c. vous couper les cheveux/vous raser.
 - d. changer vos pansements.
- 84. Maintenant je vais:
 - a. vous faire une piqûre/vous donner un suppositoire (106).
 - b. vous mettre une compresse.

- c. vous faire un enveloppement/vous poser un cataplasme.
 - d. vous donner un lavement.
 - e. vous faire un lavage d'estomac.
85. Veuillez vous lever.
 86. Voulez-vous venir avec moi.
 87. Prenez un siège, s.v.p.
 88. Asseyez-vous.
 89. Levez la tête.
 90. Tournez-vous, s'il vous plaît:
 - a. sur le côté gauche/droit.
 - b. sur le dos.
 - c. sur le ventre.
 91. Je vais vous soulever; mettez les bras autour de mes épaules.
 92. Veuillez vous coucher sur ce branchard/cette table d'opérations.
 93. Nous allons maintenant vous emmener:
 - a. à la salle d'opérations.
 - b. à la salle de pansement.
 - c. à la salle de radiologie.
 - d. au laboratoire.
 - e. à la salle de physiothérapie.
 94. Selon les ordres du docteur, nous allons vous transférer:
 - a. dans une autre salle.
 - b. dans un autre service (hôpital doté de traitements spécialisés pour votre maladie (775)).
 95. Voici l'urinal/le bassin.
 96. Je vais vous montrer les lavabos/les W.C./le foyer/le mess.
 97. Veuillez mettre vos objets personnels/ là dedans.
 98. Veuillez me remettre vos objets de valeur/votre argent. Je vous en donnerai reçu. Ils seront gardés en lieu sûr.
 99. Voici votre lit/chaise/table/tiroir/placard (armoire).
 100. Voici votre petit déjeuner/déjeuner/thé—café/diner.
 101. Bon appétit.
 102. Voulez-vous encore à manger/à boire; de ceci ou de celà ?
 103. Vous avez le droit de manger ou de boire seulement ce que nous vous donnons, rien d'autre.
 104. Vous ne devez rien manger, boire ou fumer:
 - a. maintenant.
 - b. demain matin.
 - c. avant l'opération.
 - d. avant la radiographie.
 - e. avant l'examen de laboratoire.
 105. Veuillez ne pas fumer ici.
 106. Veuillez prendre ce (ces) comprimi(s)/remède/gouttes.
 107. Vous ne devez pas quitter le lit.
 108. Levez-vous de votre lit (20) fois par jour, pendant (20) minutes/heures.
 109. Ne bougez plus du tout; restez parfaitement tranquille.

110. Bougez aussi peu que possible et très doucement votre (366-381).
111. Veuillez exercer votre (366-381, 386) de façon régulière; faites les mouvements avec moi.
112. Pour le moment, vous devez rester complètement à plat sur le dos, sans oreiller.
113. Votre pansement est-il trop serré? N'y touchez pas vous-même.
114. Ne touchez pas le (590-601).
115. Si vous avez à cracher/à vomir, veuillez le faire dans ce (648, 650).
116. Voulez-vous que je demande au docteur de venir?
117. Si vous voulez quelque chose, veuillez appeler/sonner/lever la main.
118. Nous allons laver/repasser/raccommodez/désinfecter votre (636-640).
119. Je vais prendre votre température par la bouche/sous le bras/par le rectum.
120. Equivalence de températures:

Centrigades	Fahrenheit	Centrigades	Fahrenheit
36°7	98	39°4	103
37°2	99	40°	104
37°8	100	40°6	105
38°3	101	41°1	106
38°9	102	41°7	107

Pour convertir les degrés centésimaux en degrés Fahrenheit, multiplier par 9, diviser par 5, et ajouter 32. Pour convertir els degrés Fahrenheit en degrés centésimaux, retrancher 32, multiplier par 5, et diviser par 9.

- 121.
- 122.
- 123.
- 124.
- 125.
- 126.
- 127.
- 128.
- 129.

IV. EXPRESSIONS A L'USAGE DU MALADE

130. Je me sens:
 - a. très mal—mieux—bien.
 - b. étourdi.
 - c. j'ai chaud—j'ai froid.
131. J'ai très mal, surtout ici.
132. J'ai une sensation de brûlure/une démangeaison par là.
133. Ma tête/cette dent (350-381) me fait (terriblement) mal.
134. J'ai faim/soif.
135. Je tousse beaucoup.
136. Je me sens très malade. Je vais vomir. Je vais m'évanouir.
137. J'ai de la diarrhée (la colique) très fort.
138. Est-ce que je peux avoir un médicament:
 - a. pour mon (439, 458, 461).

- b. pour dormir.
 - c. pour soulager la douleur.
139. J'ai besoin d'uriner/d'aller à la selle.
140. Puis-je avoir quelque chose:
- a. à boire, si possible (693-698).
 - b. à manger, si possible (670-684).
 - c. à fumer (cigarette—cigare—tabac à pipe).
 - d. à lire (journal/livre/Bible).
 - e. pour écrire (papier/crayon/encre/porte plume/enveloppe).
141. J'aimerais:
- a. parler au docteur.
 - b. voir un prêtre/un pasteur.
 - c. voir un membre de la Croix-Rouge Internationale au sujet de ma famille.
 - d. écrire quelques mots à ma famille.
 - e. qu'on change ma literie (633-640).
 - f. me laver (qu'on me lave)/une couche/un bain/me raser (qu'on me rase), qu'on me coupe les cheveux.
 - g. me recoucher.
142. Puis-je avoir (un autre) oreiller/couverture
143. Puis-je me lever? Quand? Combien de temps?
144. Est-ce que je peux sortir, me promener?
145. Qu'est-ce que j'ai?
146. Dans combien de temps serai-je sur pieds?
147. Quand pourrai-je quitter l'hôpital/quand me transfèrerez-vous ailleurs?
148. Puis-je rejoindre mon corps immédiatement à ma sortie de l'hôpital?
149. Je voudrais voir un ami qui est dans cet hôpital; comment puis-je le trouver?
150. Y a-t-il un de mes compatriotes près d'ici? Puis-je le rencontrer?
151. J'accepte/Je refuse:
- a. le traitement proposé.
 - b. l'opération prévue.
 - c. l'amputation de mon (366-381). Signature:
 - d. vos propositions.
152. Je voudrais vous remercier de tout ce que vous avez fait pour moi.
153. Je désire me plaindre:
- a. de l'infirmière/de l'infirmier.
 - b. de la nourriture.
154. Modèle de certificat de refus:
Je, soussigné, refuse le traitement qui m'est proposé par le médecin et j'accepte la responsabilité entière des conséquences.
Lieu et date: Signature:
- 155.
- 156.
- 157.
- 158.
- 159.

- 160.
- 161.
- 162.
- 163.
- 164.
- 165.
- 166.
- 167.
- 168.
- 169.
- 170.
- 171.
- 172.
- 173.
- 174.
- 175.
- 176.
- 177.
- 178.
- 179.

V. EXPRESSIONS A L'USAGE DU MEDECIN

A. Histoire de la Maladie/de la Blessure

- 180. Je m' appelle, et je vais m'occuper de vous.
- 181. Quand êtes-vous tombé malade ?
- 182. Quand avez-vous été blessé ?
- 183. Quand avez-vous eu cet accident ?
- 184. Veuillez me montrer sur la montre/le calendrier, l'heure/la date.
- 185. Aviez-vous été malade/blessé auparavant ?
- 186. Quelle sorte de maladie(s)/de blessure(s) (470-485, 500-571) ?
- 187. Montrez-moi où.
- 188. Avez-vous mal ?
 - a. Ici ? Ou plutôt là ?
 - b. Souffrez-vous tout le temps ?
 - c. La douleur est-elle intermittente ?
 - d. Depuis quand—maintenant ?
 - e. Est-ce que cela vous empêche de dormir ?
 - f. Y a-t-il quelque chose qui rende la douleur pire ou plus supportable ?
 - g. Montrez-moi avec le doigt l'endroit exact où vous avez mal.
- 189. Est-ce que vous souffrez :
 - a. quand vous remuez/étendez/pliez votre (366-381) ?
 - b. quand vous toussez/respirez profondément/avalez ?
- 190. Dormez-vous bien ?
- 191. Avez-vous bon appétit ?

226.
227.
228.
229.
230.
231.
232.
233.
234.
235.
236.
237.
238.
239.
240.
241.
242.
243.
244.
245.
246.
247.
248.
249.

V. EXPRESSIONS A L'USAGE DU MEDECIN

B. L'examen

250. Je voudrais vous examiner maintenant. Ne vous énervez pas, détendez-vous, je vous prie.
251. Veuillez vous déshabiller/découvrir votre (360-381).
252. Veuillez vous lever/vous asseoir.
253. Veuillez vous asseoir.
254. Couchez-vous sur le côté gauche/droit, le dos, le ventre.
255. Tournez-vous, s.v.p.
256. Pliez les genoux.
257. Ouvrez la bouche—plus largement.
258. Montrez-moi votre langue.
259. Montrez-moi où vous avez le plus mal.
260. Avez-vous mal:
 a. quand je presse ici, est-ce plus douloureux là?
 b. quand je fais ceci?
261. Inspirez et expirez profondément, la bouche ouverte.
262. Cessez de respirer un moment, s.v.p.
263. Remuez/étendez/pliez votre (366-381) vous-même.

264. Sentez-vous:
a. quand je vous touche ici?
b. si ceci est chaud ou froid?
c. si ceci est émoussé ou pointu?
265. M'entendez-vous? Essayez de répéter ce que je dis.
266. Voyez-vous ceci bouger?
267. Combien ai-je levé de doigts? Levez le même nombre de doigts, s.v.p.
268. Qu'est-ce qui est le plus brillant? Comme ceci ou comme cela?
269. On va vous faire:
a. un examen de sang/d'urine/des selles.
b. un examen spécial de laboratoire.
c. un examen radio.
270. Pour un examen radiologique:
a. placez votre (350, 360-381) sur le film.
b. respirez profondément—cessez de respirer— expirez complètement.
c. ne bougez pas.
d. prenez une gorgée dans la bouche et ne l'avalez que lorsque je vous le dirai—avalez maintenant.
- 271.
- 272.
- 273.
- 274.
- 275.
- 276.
- 277.
- 278.
- 279.
- 280.
- 281.
- 282.
- 283.
- 284.
- 285.
- 286.
- 287.
- 288.
- 289.

V. EXPRESSIONS A L'USAGE DU MEDECIN
C. Le Traitement

290. Vous souffrez/êtes atteint de (470-568).
291. Nous allons vous soigner à l'aide de:
a. médicaments.
b. injections:

- (1) dans la veine (intraveineuse).
 - (2) dans le muscle (intramusculaire).
 - (3) sous la peau (sous-cutanée).
- c. transfusions sanguines—perfusions.
 - d. régime.
 - e. physiothérapie, massages, bains.
292. Nous allons avoir à vous opérer:
- a. immédiatement.
 - b. probablement au cours des prochaines (20) heures.
 - c. encore pour la (22) fois.
293. Nous allons vous mettre en observation pendant un certain temps avant de décider si une opération est nécessaire ou non.
294. L'opération sera:
- a. bénigne/courte.
 - b. importante/longue.
 - c. délicate.
295. Nous devons ouvrir l'abcès.
296. Il nous faut extraire:
- a. le fragment.
 - b. le corps étranger.
 - c. la balle.
 - d. le(s) calcul(s).
 - e. (394-399) (organes).
297. Je suis désolé, mais il n'y a rien d'autre à faire que d'amputer votre (367-381).
298. Acceptez-vous (151) ?
299. Si vous ne voulez pas, veuillez signer ce certificat (154).
300. N'ayez pas peur, celà ne vous fera certainement pas mal.
301. Vous vous sentirez beaucoup mieux après.
302. Ne vous énervez pas, restez calme, ça sera bientôt fini.
303. Dès que cette piqûre aura produit son effet, vous vous sentirez soulagé.
304. Avez-vous un appareil de prothèse dentaire (dentier). Veuillez l'enlever.
305. Nous allons vous endormir à l'aide de cet anesthésique. Veuillez inspirer et expirer régulièrement en commençant à compter.
306. Nous allons changer votre pansement maintenant/tous les (20) jours seulement.
307. Votre pansement sera enlevé aujourd'hui, ainsi que les fils.
308. Il nous faut réduire la fracture/la luxation de votre (366-381).
309. Nous devons mettre votre (366-381) dans le plâtre.
310. Nous devons mettre votre (366-381) sous traction pour réduire la fracture.
311. Le pansement/la bande plâtrée/l'extension continue doit demeurer pendant.....(20).... (17).
- 312.
- 313.
- 314.
- 315.

316.
317.
318.
319.
320.
321.
322.
323.
324.
325.
326.
327.
328.
329.

V. EXPRESSIONS A L'USAGE DU MEDECIN

D. Le Pronostic

330. Ne vous énervez pas, tout sera fait pour vous remettre d'aplomb.
331. Vous n'avez qu'une blessure légère, vous serez bientôt sur pied.
332. Vous êtes sérieusement blessé (malade); vous en avez probablement pour quelque temps avant d'être rétabli.
333. Très franchement votre état est très grave. Nous ne perdons pas espoir, mais devons être prêts à tout.
334. Il faut compter environ (20) (17):
a. avant que nous puissions vous évacuer sur votre pays.
b. avant que vous sortiez de l'hôpital.
c. avant que vous puissiez marcher/utiliser totalement votre (366-381)/voir/entendre normalement.
335. Nous allons vous envoyer à un autre hôpital où il y a des spécialistes pour votre cas.
336. Vous êtes atteint d'une maladie contagieuse, nous devons vous mettre en isolement pendant environ (20) (17).
337. Voulez-vous un prêtre?
338.
339.
340.
341.
342.
343.
344.
345.
346.
347.
348.
349.

VI. NOMS USUELS

A. Parties du Corps

- 350. Tête
- 351. Face
- 352. Oeil (yeux)
- 353. Nez
- 354. Oreille(s)
- 355. Bouche
- 356. Lèvres
- 357. Langue
- 358. Dent(s)
- 359. Amygdales
- 360. Cou
- 361. Poitrine
- 362. Estomac "Ventre" (Dans le langage populaire d'est un terme générique désignant l'ensemble du ventre.)
- 363. Colonne vertébrale
- 364. Pelvis
- 365. Organes génitaux, verge, testicules
- 366. Epaule
- 367. Bras
- 368. Avant-bras
- 369. Coude
- 370. Poignet
- 371. Main(s)
- 372. Doigt(s)
- 373. Pouce
- 374. Membre inférieur
- 375. Hanche, fesse
- 376. Cuisse
- 377. Genou
- 378. Jambe
- 379. Cheville
- 380. Pied(s)
- 381. Orteil(s)
- 382. Peau
- 383. Muscle
- 384. Os
- 385. Cartilage
- 386. Articulation
- 387. Artère(s)
- 388. Veine(s)

- 389. Nerf(s)
- 390. Cerveau
- 391. Coeur
- 392. Poumon
- 393. Intestins
- 394. Intestin grêle
- 395. Gros intestin,
appendice, rectum,
anus
- 396. Foie
- 397. Vésicule biliaire
- 398. Rate
- 399. Rein, bassinet
- 400. Uretère urèthre
- 401. Vessie
- 402.
- 403.
- 404.
- 405.
- 406.
- 407.
- 408.
- 409.
- 410.
- 411.
- 412.
- 413.
- 414.
- 415.
- 416.
- 417.
- 418.
- 419.

VI. NOMS USUELS

B. Expressions Médicales Générales et Termes Descriptifs

- 420. Colique, mal au ventre
- 421. Crampe, convulsion
- 422. Paralysie
- 423. Faiblesse du système circulatoire
- 424. Choc, collapsus
- 425. Inconscience

- 426. Coma
- 427. Hémorragie
- 428. Hématome
- 429. Oedème, hydropisie
- 430. Inflammation
- 431. Nécrose
- 432. Sang
- 433. Pus
- 434. Liquide (céphalo-rachidien, synovial, etc.)
- 435. Epanchement
- 436. Urine
- 437. Selles
- 438. Pression sanguine
- 439. Fièvre, température
- 440. Pouls
- 441. Chaleur
- 442. Battement, palpitation, pulsation
- 443. Rouge—noir—bleu—brun—vert—blanc—gris—jaune—violet
- 444. Tache(s)
- 445. Raie, strie
- 446. Cicatrice
- 447. Croûte
- 448. Pâle
- 449. Sourd
- 450. Muet
- 451. Aveugle
- 452. Epais—mince
- 453. Gros (obèse)—maigre
- 454. Gonflé, enflé—dégonflement
- 455. Enflure, bosse (taille: pois, oeuf, orange, pamplemousse)
- 456. Calcul(s) dans (397, 399-401)
- 457. Ulcère (variqueux, gastrique, du duodenum, vénérien)
- 458. Mauvais fonctionnement de (391-401)
- 459. Désordre de (382, 391-401)
- 460. Constipation—diarrhée (colique)
- 461. Vomissement
- 462.
- 463.
- 464.
- 465.
- 466.
- 467.

468.

469.

VI. NOMS USUELS
C. Blessures

- 470. Lésion cutanée, lacération
- 471. Plaie des parties molles (superficielle/profonde)
- 472. Contusion, meurtrissure
- 473. Fracture(s)—(simple/compliquée)
- 474. Luxation
- 475. Entorse
- 476. Blessure transfixiante
- 477. Blessure avec projectile inclus
- 478. Blessure par balle
- 479. Blessure par obus
- 480. Blessure à l'abdomen (avec/sans perforation de (362, 393-401)
- 481. Brûlure—1er, 2ème, 3ème degré
- 482. Brûlure, par exemple, par acide caustique
- 483. Empoisonnement
- 484. Radiation
- 485. Gelure—1er, 2ème, et 3ème degré
- 486.
- 487.
- 488.
- 489.
- 490.
- 491.
- 492.
- 493.
- 494.
- 495.
- 496.
- 497.
- 498.
- 499.

VI. NOMS USUELS
D. Maladies
1. Générales

- 500. Abcès
- 501. Furoncle—anthrax
- 502. Erysipèle
- 503. Tétanos
- 504. Gangrène gazeuse

- 505. Inflammation de (350-401)
- 506. Péritonite
- 507. Appendicite
- 508. Méningite aigüe (autre que cérébro-spinale)
- 509. Hernie, varicocèle
- 510. Tumeur (taille—455) :
 - a. bénigne
 - b. maligne
- 511. Varices, hémorroïdes
- 512.
- 513.
- 514.
- 515.
- 516.
- 517.
- 518.
- 519.
- 520. Amygdalite, angine
- 521. Pneumonie
- 522. Pleurésie
- 523. Affectations cardiaques
- 524. Bronchite
- 525. Grippe, influenza
- 526. Asthme
- 527. Dépression nerveuse
- 528. Maladie mentale
- 529. Maladie de peau, eczéma, gale
- 530. Maladie vénérienne:
 - a. Blennorragie, gonorrhée
 - b. syphilis
- 531. Diabète
- 532. Jaunisse
- 533. Rhume de cerveau
- 534. Rhumatisme
- 535. Maladies du sang
- 536. Scorbut.
- 537.
- 538.
- 539.
- 540.
- 541.
- 542.

543.
544.
545.
546.
547.
548.
549.

VI. NOMS USUELS

D. Maladies

2. Contagieuses

550. Fièvre typhoïde
551. Fièvre paratyphoïde
552. Typhus
553. Choléra
554. Dysenterie bacillaire
555. Dysenterie amibienne
556. Tuberculose
557. Hépatite épidémique
558. Scarlatine
559. Diphthérie
560. Variole
561. Varicelle
562. Malaria, paludisme
563. Rougeole
564. Oreillons
565. Poliomyélite
566. Trichinose
567. Toeniasis (ver solitaire)
568. Rage
569. Méningite cérébro-spinale
570. Fièvre jaune
571. Peste
572.
573.
574.
575.
576.
577.
578.
579.
580.
581.

582.
583.
584.
585.
586.
587.
588.
589.

VI. NOMS USUELS

E. Matériel

1. Pansements, Instruments

590. Bande(s)
591. Bandage triangulaire
592. Gaze
593. Coton
594. Cellulose
595. Plâtre de Paris
596. Albuplaste
597. Pansement de premiers secours, type tricostéril
598. Pansement individuel
599. Epingle de sûreté
600. Attelle
601. Couvre-oeil
602. Tampon, compresse
603. Echarpe
604. Garrot
605.
606.
607.
608.
609.
610. Bistouri
611. Ciseaux
612. Pince (forceps en obstétrique), à disséquer/à pansements
613. Pince hémostatique avec/sans griffes
614. Rétracteur (écarteur en chirurgie) à griffes/lisse
615. Abaisse-langue
616. Seringue (de 2, 5, 10, et 20 cc)
617. Aiguilles:
 a. hypodermiques
 b. intramusculaires
 c. intraveineuses

- d. à ponction
- e. à suture
- 618. Catgut—fil de soie—fil de coton—fil d'acier—fil de nylon (fin, moyen, gros)
- 619. Porte-aiguille
- 620. Stéthoscope
- 621. Otoscope
- 622.
- 623.
- 624.
- 625.
- 626.
- 627.
- 628.
- 629.

VI. NOMS USUELS

E. Matériel

2. Matériel Général

- 630. Lit
- 631. Chaise
- 632. Table
- 633. Couverture
- 634. Oreiller
- 635. Drap
- 636. Pyjama, robe de chambre
- 637. Pantoufles
- 638. Uniforme—capote
- 639. Sous-vêtements—chaussettes—mouchoir
- 640. Chaussures—bottes
- 641. Gamelle
- 642. Assiette—bol, quart
- 643. Tasse—verre
- 644. Cuiller—fourchette—couteau
- 645. Vessie à glace—bouillotte
- 646. Rond de caoutchouc
- 647. Sac de sable
- 648. Urinal—bassin
- 649. Pot de chambre
- 650. Haricot—crachoir
- 651. Cuvette
- 652. Serviette—savon—brosse à dents—pâte dentifrice—peigne—rasoir—lame de rasoir
- 653. Seau
- 654. Brancard

- 655. Canne—béquilles
- 656.
- 657.
- 658.
- 659.
- 660.
- 661.
- 662.
- 663.
- 664.
- 665.
- 666.
- 667.
- 668.
- 669.

VI. NOMS USUELS

F. Nourriture

- 670. Pain
- 671. Beurre
- 672. Saucisse
- 673. Jambon, bacon
- 674. Fromage
- 675. Confiture, marmelade
- 676. Pommes de terre
- 677. Riz
- 678. Nouilles, macaroni, spaghetti
- 679. Légumes (petits pois/haricots/choux/carottes)
- 680. Viande (boeuf, mouton, veau, porc, agneau)
- 681. Poisson
- 682. Volaille (poulet/canard/oie/dinde)
- 683. Oeufs
- 684. Fruits (orange, pomme, poire)
- 685. Gâteaux—biscuits
- 686. Sel—poivre
- 687. Sucre—saccharine
- 688. Huile
- 689. Citron, vinaigre
- 690. Salade
- 691. Sauce
- 692. En purée (aliments écrasés pour des malades sans dents)
- 693. Eau (eau minérale)
- 694. Jus (de fruit, de tomate)

31 May 1971

- 695. Lait
- 696. Café—thé
- 697. Potage
- 698. Chocolat
- 699. Chocolats, bonbons, chewing-gum
- 700. Vin—bière—alcool
- 701.
- 702.
- 703.
- 704.
- 705.
- 706.
- 707.
- 708.
- 709.
- 710.
- 711.
- 712.
- 713.
- 714.
- 715.
- 716.
- 717.
- 718.
- 719.
- 720.
- 721.
- 722.
- 723.
- 724.
- 725.
- 725.
- 726.
- 727.
- 728.
- 729.
- 730.
- 731.
- 732.
- 733.
- 734.

735.
736.
737.
738.
739.
740.
741.
742.
743.
744.
745.
746.
747.
748.
749.
750.
751.
752.
753.
754.
755.
756.
757.
758.
759.
760.
761.
762.
763.
764.
765.
766.
767.
768.
769.

VI. NOMS USUELS
G. Mots Divers

770. Hôpital—hôpital militaire
771. Dispensaire
772. Infirmier
773. Infirmière soignante—infirmière responsable (ou surveillante)—infirmière en chef (ou major)
774. Médecin

775. Spécialistes en:

- a. chirurgie (neuro-chirurgie, chirurgie thoracique, chirurgie orthopédique, chirurgie maxillo-faciale, stomatologie, urologie)
- b. pathologie interne/médecine générale
- c. ophtalmologie (yeux)
- d. oto-rhino-laryngologie (nez, gorge, oreilles)
- e. neuro-psychiatrie
- f.
- g. dermatovénéréologie (peau, maladies vénériennes)

776. Dentiste

777.

778.

779.

780.

781.

782.

783.

784.

785.

786.

787.

788.

789.

790.

791.

792.

793.

794.

795.

796.

797.

798.

799.

800.

CHAPTER 3

MEDICAL EQUIVALENT WORDS AND PHRASES IN DANISH

I. ALMINDELIGE, GRUNDLÆGGENDE UDTRYK

1. Lad os bruge denne parlør til at tale sammen.
2. Vær så venlig at pege på den linie, De ønsker at sige.
3. Her kan De se efter et svar på mit spørgsmål.
4. Vis mig det ønskede antal med Deres fingre.
5. God morgen, har De sovet godt?
6. God eftermiddag—d.v.s.: farvel (anvendes om eftermiddagen).
7. God aften.
8. God nat,sov godt.
9. Farvel.
10. Hvordan går det? Godt? Bedre? Ikke helt godt? Ikke værst?
11. Ja—nej.
12. Vær så god—Tak (mange tak).
13. Hvad ønsker De?
14. Jeg skal skaffe det/til Dem.
15. Jeg kommer tilbage snart/ i løbet af (16, 17).
16. Sekund(or)—Minut(ter)—Time(r).
17. Dag/Nat—Uge(r)—Måned(er)—År.
18. I dag—I morgen—I går.
19. Om morgenen—Ved middag—Om aftenen—Om natten.
20. En, to, tre, fire, fem, seks, syv, otte, ni, ti, elleve, tolv, tretten, fjorten, femten, seksten, sytten, atten, nitten, tyve, en og tyve, fire og tyve, otte og tyve.
21. Hver (20) time/dag.
22. Første, anden, tredie, fjerde, femte, sjette
23. Een gang, to gange, tre gange, fire gange
24. Vær så venlig at skrive tallet nummeret på dette papir.
25. Hvor ofte? Hvor meget? Hvor længe/lang?
26. Hvornår? På hvilket tidspunkt?
27. Hvor?
28. Forbudt—Tilladt.
29. Stor—Lille.
30. Meget—Lidt—Intet.
31. Mild—Middelstærk/Moderat/Alvorlig.
- 32.
- 33.
- 34.
- 35.
- 36.
- 37.
- 38.
- 39.
- 40.

31 May 1971

41.
42.
43.
44.
45.
46.
47.
48.
49.

II. ALMINDELIGE UDTTRYK VED REGISTRERING

50. Hvilken nationalitet har De ?
 51. Hvad er Deres navn ?
 52. Vær så venlig at vise mig Deres identetskort/identitetsmærke.
 53. Hvilke sprog taler De ?
 54. Vær så venlig med blokbogstaver at skrive her:
 a. deres efternavn.
 b. deres fornavn(e).
 c. deres stamnummer (regimentsnummer).
 d. deres fødselsdato og fødested.
 e. deres hjemstedsadresse.
 f. deres nærmeste pårørendes adresse.
 55. Hvilken religion har De ?
 a. Protestantisk
 b. Romersk katolsk
 c. Mosaisk
 d. Græsk katolsk
 e. Muhammedansk
 f. Ingen.
 56. Hvilken enhed tilhører De nu ?
 Bataljon/Brigade/Division/Korps/Fly/Skip ? Hvor ligger den (det) ?
 57. Hvad er Deres grad (58-66), hvilket værn (hær, søværn, flyvevåben) og våben (korps) (67) tilhører De ?

HÆR	FLYVEVÅBEN	SØVÆRN
58. Menig	Menig	Orlogsgast (menig)
59. Korporal	Korporal	Korporal
60. Sergent	Sergent	Sergent
61.		
62. Løjtnant Premierløjtnant	Flyver- løjtnant II & I	Søløjtnant II & I
63. Kaptajn	Kaptajn	Kaptajnløjtnant
64. Major	Major	Orlogskaptajn
65. Oberst	Oberst	Kommandør
66. Generalmajor Generalløjtnant	Generalmajor Generalløjtnant	Kontreadmiral Viceadmiral

67. Korps:
 Hær:
 a. Infanteri
 b. Artilleri
 c. Pansertropper
 d. Ingeniører
 e. Telegraftræffer
 f.
 g. Forsyningstræffer
 h. Lægekorps
 i.

Flyvevåben:

- a. Pilot
 b. Jordpersonel

Søværn:

- a. "af linien"
 b. Intendanturen
 c. Maskinpersonel

68.

69.

70.

71.

72.

73.

74.

75.

76.

77.

78.

79.

III. SYGEPLEJE—OG SANITETSPERSONELLETS ALMINDELIGE UDTRYK

80. Har De nogen smerter eller andre besværligheder?
81. Er der noget, De ønsker?
82. Jeg vil hjælpe Dem med at tage tøjet af/på.
83. Nu vil jeg gerne:
 a. rede Deres seng.
 b. vaske Dem.
 c. klippe Dem.
 d. skifte Deres forbindinger.
84. Nu skal jeg til at give Dem:
 a. en indsprøjtning/ en stikpille (106).
 b. et omslag.
 c. et grødmslag.
 d. et lavement.
 e. en maveudskyldning.

85. Vær så venlig at stå op.
86. Væ så venlig at følge mig.
87. Vær så venlig at sidde ned der.
88. Vær så venlig at sætte Dem op.
89. Vær så venlig at løfte hovedet.
90. Vær så venlig at vende Dem om på:
 - a. højre/venstre side.
 - b. på ryggen.
 - c. på maven.
91. Jeg skal til at løfte Dem; læg Deres arm om min skulder.
92. Vær så venlig at lægge Dem ned på denne/dette bære/leje.
93. Vi fører Dem nu til:
 - a. operationsstuen.
 - b. behandlingsrummet.
 - c. røntgenafdelingen.
 - d. laboratoriet.
 - e. fysiurgisk afdeling.
94. Efter lægens ordre, flytter vi Dem til:
 - a. en anden sygestue.
 - b. en anden afdeling/ et andet hospital med særlige hjælpemidler for Deres sår/ sygdom(me) (775).
95. Her er Deres urinflaske/ bækken.
96. Jeg skal vise Dem vaskerummet/ WC/ dagligstuen/ spise-salen.
97. Vær så venlig at lægge Deres personlige ejendele/ her.
98. Vær så venlig at give mig Deres værdisager/penge. Jeg skal give Dem en kvittering. Vi vil opbevare dem på et sikkert sted.
99. Her er Deres seng/stol/bord/skuffe/skab (kiste).
100. Her er Deres morgenmad/frokost/the—kaffe/middag—aftensmad.
101. Velbekomme.
102. Vil De have mere at spise/drikke; af det ene eller andet?
103. De må kun spise og drikke, hvad vi giver Dem/dig, intet andet.
104. Vær så venlig overhovedet ikke at spise, drikke eller ryge:
 - a. nu.
 - b. i morgen tidlig.
 - c. før operationen.
 - d. før røntgenundersøgelserne.
 - e. før laboratorieundersøgelserne.
105. Vær så venlig ikke at ryge her.
106. Vær så venlig at tage denne (disse) tablet(ter)/medicin/dråber.
107. De må blive i sengen og slet ikke stå op.
108. Vær så venlig at stå ud af sengen (20) gange om dagen, i (20) minutter/timer.
109. Vær så venlig slet ikke at bevage Dem, stå/sid/lig fuldstændig stille.
110. Vær så venlig at bevæge Dem så lidt som muligt, og kun meget forsigtigt Deres (366-381).

111. Vær så venlig at bevæge Deres (366-381, 386) regelmæssigt, følg med i disse bevægelser.
112. Indtil videre må De ligge flat på ryggen uden pude.
113. Ed Deres bandage/forbinding for stram? Rør ikke selv ved bandagen/forbindungen.
114. Rør ikke ved (590-601).
115. Når De skal spytte/kaste op, vær da så venlig at gøre det i dette/denne (648-650).
116. Skal jeg bede lægen komme?
117. Hvis der er noget De ønsker, vær da venlig at kalde/ ringe på denne klokke/ række hånden i vejret.
118. Vi vil vaske/stryge/reparere/rense Deres (636-640).
119. Jeg vil tage Deres temperatur i munden/ under Deres arm/ i Deres endetarm.

120. Overenstemmende temperaturer:

C.	F.	C.	F.
36.7	98	39.4	103
37.2	99	40.0	104
37.8	100	40.6	105
38.3	101	41.1	106
38.9	102	41.7	107

For at oversætte Celciusgrader til Fahrenheit, multipliceres med 9, divideres med 5, og lægges 32 til. For at oversætte Fahrenheit til Celcius, trækkes 32 fra, multipliceres med 5, og divideres med 9.

- 121.
- 122.
- 123.
- 124.
- 125.
- 126.
- 127.
- 128.
- 129.

IV. PATIENTENS ALMINDELIGE UDTRYK

130. Jeg føler mig:
 - a. meget dårlig—bedre—godt tilpas.
 - b. svimmel.
 - c. varm—kold (jeg fryser).
131. Jeg har stærke smerter, især her.
132. Jeg har en brændende fornemmelse/ en kløe i dette område.
133. Mit hoved/ denne tand (350-381) gør frygteligt ondt.
134. Jeg er sulten/ tørstig.
135. Jeg hoster meget.
136. Jeg har sterk kvalme, jeg skal kaste op/ jeg er ved at besvime.
137. Jeg har en slem diarrhoea.
138. Kan jeg få noget medicin:
 - a. for min (439,458-461).

- b. for at falde i søvn.
c. for smerten.
139. Jeg skal lade vandet/ have afføring.
140. Må jeg få noget:
a. at drikke, hvis det er muligt (693-698).
b. at spise, hvis det er muligt (670-684).
c. at ryge.
d. at læse (avis/bog/Bibel).
e. at skrive med (penneskaft, blæk, blyant, papir, konvolut).
141. Jeg vil gerne:
a. tale med lægen.
b. tale med en præst.
c. tale med et medlem af Det internationale Røde Kors angående min familie.
d. skrive nogle få linier til min familie.
e. have min sengeklæder/ (633-640) skiftede.
f. vaskes/have styrtebad/have karbad/barberes/klippes.
g. lægge mig i
142. Må jeg få en et tæppe (630-653) ?
143. Må jeg stå op ornår? Hvor længe?
144. Må jeg gå en :
145. Hvad er der i vejen med mig?
146. Hvor længe vil det tage før jeg er i orden igen?
147. Hvornår vil De udskrive/overflytte mig?
148. Må jeg strake vende tilbage til min enhed, når jeg er udskrevet?
149. Jeg vil gerne besøge en ven, som er i dette hospital, hvorledes kan jeg finde ham?
150. Er den en af min landsmænd her? Kan jeg komme i kontakt med ham?
151. Jeg er helt enig med Dem i/ jeg er ikke enig med Dem om:
a. den foreslæde behandling.
b. den foreslæde operation.
c. amputation af mit/min (366-381). Underskrift:
d. deres forslag.
152. Jeg vil gerne takke Dem for alt, De har gjort for mig.
153. Jeg ønsker at klage over:
a. sygeplejersken/sygepasseren.
b. maden.
154. Form for erklæring om afslået behandling:
Jeg, undertegnede, afslår den af lægen foreslæde behandling, og påtager mig det fulde ansvar for følgerne.
Sted og dato: Underskrift:
155.
156.
157.
158.
159.
160.

- 161.
- 162.
- 163.
- 164.
- 165.
- 166.
- 167.
- 168.
- 169.
- 170.
- 171.
- 172.
- 173.
- 174.
- 175.
- 176.
- 177.
- 178.
- 179.

V. LÆGENS ALMINDELIGE UDTRYK

A. Sygehistorie

- 180. Mit navn er , og jeg skal tage mig af Dem.
- 181. Når blev De syg ?
- 182. Når blev de såret ?
- 183. Når kom De til skade ?
- 184. Vær så venlig at vise mig på uret/kalenderen, klokkeslettet/datoen.
- 185. Har De tidligere været syg/såret ?
- 186. Hvilken slags sygdom(me)/sår ? (470-485), (500-571).
- 187. Vis mig hvor.
- 188. Har De smerter ?
 - a. Her ? Eller mere der ?
 - b. Gør det ondt der hele tiden ?
 - c. Kommer og går smerten ?
 - d. Siden hvornår-nu ?
 - e. Holder det/den Dem vågen om natten ?
 - f. Er der noget, der gør det værre eller bedre ?
 - g. Udpeg nøjagtig hvor amerten er.
- 189. Gør det ondt :
 - a. når De bevæger/strækker/bøjer Deres (366-381) ?
 - b. når De hoster/ånder dybt/synker ?
- 190. Sov De godt ?
- 191. Har De god appetit ?
- 192. Fryser De ?/Har De det for varmt ?

Navn: _____ **Adresse:** _____

Signalement eller karakteristiske træk:

Stedet hvor De traf forbindelsen:

224. Har De et vaccinationskort på Dem?
Vær så venlig at lade mig se det.

228.
229.
230.
231.
232.
233.
234.
235.
236.
237.
238.
239.
240.
241.
242.
243.
244.
245.
246.
247.
248.
249.

V. LÆGENS ALMINDELIGE UDTRYK

B. Undersøgelse

250. Jeg vil gerne undersøge Dem nu. Bliv ikke forskrækket. Vær så venlig at slappe af.
251. Vær så venlig at tage tøjet af Deres (360-381).
252. Vær så venlig at stå/sidde op.
253. Vær så venlig at sætte Dem der.
254. Vær så venlig at lægge Dem på venstre/højre side, ryggen, maven.
255. Vær så venlig at dreje Dem om.
256. Vær så venlig at bøje knæene.
257. Vær så venlig at åbne munden—højere op.
258. Vær så venlig at vise mig Deres tunge.
259. Vis mig hvor det gør mest ondt.
260. Gør det ondt:
a. når jeg trykker her, eller mere der?
b. når jeg gør dette?
261. Vær så venlig at trække vejret dybt ind og ud med åben mund.
262. Vær så venlig at holde vejret et øjeblik.
263. Bevæg/stræk/bøj Deres (366-381) selv.
264. Kan De mærke:
a. når jeg rører Dem her?

- b. om dette er varmt eller koldt?
 - c. om dette er stumpt eller spidst?
265. Kan De høre mig tale? Prøv at gentage, hvad jeg siger.
266. Kan De se dette bevæge sig?
267. Hvor mange fingre har jeg i vejret? Vær så venlig at strække samme antal fingre i vejret.
268. Er det tydeligere sådan eller sådan?
269. De skal have foretaget:
- a. undersøgelse af blod, urin, afføring.
 - b. en særlig laboratorie-undersøgelse.
 - c. en røntgenundersøgelse:
270. Ved en røntgenundersøgelse:
- a. læg Deres (350, 360-381) på filmen.
 - b. træk vejret dybt ind—og hold det—ånd helt ud.
 - c. vær helt stille.
 - d. tag en mundfuld, men synk ikke, før jeg siger til—synk nu.
- 271.
- 272.
- 273.
- 274.
- 275.
- 276.
- 277.
- 278.
- 279.
- 280.
- 281.
- 282.
- 283.
- 284.
- 285.
- 286.
- 287.
- 288.
- 289.

V. LÆGENS ALMINDELIGE UDTRYK
C. Behandling

290. De lider af (470-568).
291. Vi vil behandle Dem med:
- a. medicin
 - b. indsprøjtninger:
 - (1) i venen (intravenøst).
 - (2) i musklen (intermuskulært).
 - (3) under huden (subcutant).
 - c. blodtransfusion(er)—infusion(er).

- d. diæt.
 - e. fysioterapi, massage, bade.
292. Vi bliver nødt til at operere Dem :
- a. straks.
 - b. sandsynligvis i løbet af de næste (20) timer.
 - c. igen for (22) gang.
293. Vi vil se på (observere) Dem et stykke tid, før vi afgør om en operation vil være nødvendig.
294. Operationen vil blive :
- a. mindre/kortvarig.
 - b. større/langvarig.
 - c. vanskelig.
295. Vi må åbne for en byld.
296. Vi må fjerne :
- a. brudstykket:
 - b. projektilet.
 - c. fremmedlegement.
 - d. stenen(e).
 - e. (394-399)—(organer).
297. Jeg er meget ked af det, men der er ingen anden udvej end at amputere Deres (367-381).
298. Er De enig med mig i dette forslag (151) ?
299. Hvis ikke, vil De da venligst underskrive dette (154).
300. Vær ikke bange, det vil bestemt ikke gøre ondt.
301. De vil få det meget bedre bagefter.
302. Bliv ikke forskrækket, vær rolig, det vil snart gå over.
303. De il hurtigt blive befriet for Deres smerter, når denne indsprøjtning virker.
304. Har De nogen kunstige tænder ? Vær så venlig at tage dem ud.
305. Vi vil nu få Dem til at sove med dette bedøvelsemiddel. Vær så venlig at trække vejret regelmæssigt ind og ud. Begynd at tælle.
306. Vi vil skifte Deres forbinding nu/kun hver (20) dag.
307. Deres bandage vil blive skiftet i dag, trådene bliver taget ud.
308. Vi må sætte bruddet/ledskredet i Deres (366-381) på plads.
309. Vi må lægge gipsbandage på Deres (366-381).
310. Vi må lægge stræk på Deres (366-381) for at få brudet rettet.
311. Bandagen/gipsen/extensionen(strækket) skal blive på i (20) (17).
- 312.
- 313.
- 314.
- 315.
- 316.
- 317.
- 318.
- 319.

320.
321.
322.
323.
324.
325.
326.
327.
328.
329.

V. LÆGENS ALMINDELIGE UDTRYK

D. Prognose

- 330. Bliv ikke forskrækket, alt vil blive gjort for at få Dem i orden igen.
- 330. De er kun ubetydeligt såret, De vil snart være oppe igen.
- 332. De er alvorligt såret (alvorligt syg), det vil sandsynligvis vare en rum tid, før De igen er rask.
- 333. For at være helt ærlig, Deres tilstand er (meget) alvorlig. Vi vil ikke opgive håbet, men vi må være forberedte på alt.
- 334. Det vil sandsynligvis vare (20) (17):
 - a. inden vi kan overføre Dem til Deres eget land.
 - b. inden De kan udskrives.
 - c. inden De kan gå/fuldtud bruge Deres (366-381) se/høre normalt igen.
- 335. Vi vil overføre Dem til et andet hospital, hvor der er speciallæger for Deres tilfælde.
- 336. De lider af en smitsom sygdom, vi må isolere Dem i omrent (20) (17).
- 337. Vil De gerne tale med en præst?
- 338.
- 339.
- 340.
- 341.
- 342.
- 343.
- 344.
- 345.
- 346.
- 347.
- 348.
- 349.

VI. ALMINDELIGE NAVNE

A. Legemsdele

- 350. Hoved
- 351. Ansigt
- 352. Øje (øjne)
- 353. Næse

- 354. Øre(r)
- 355. Mund
- 356. Læber
- 357. Tunge
- 358. Tand (tænder)
- 359. Mandler
- 360. Hals
- 361. Bryst
- 362. Mavesæk (underliv)
- 363. Rygsøjle
- 364. Bækken
- 365. Kønsdele, kønslem, testikler
- 366. Skulder
- 367. Overarm
- 368. Underarm
- 369. Albue
- 370. Håndled
- 371. Hånd (hænder)
- 372. Finger (fingre)
- 373. Tommelfinger
- 374. Ben
- 375. Hofte, bagdel
- 376. Lår
- 377. Knæ
- 378. Underben
- 379. Ankel
- 380. Fod (fodder)
- 381. Tå (tær)
- 382. Hud
- 383. Muskel
- 384. Knogle
- 385. Brusk
- 386. Led
- 387. Pulsåre(r)-arterie(r)
- 388. Blodåre(r)-vene(r)
- 389.
- 390. Hjerne
- 391. Hjerte
- 392. Lunge
- 393. Tarme
- 394. Tyndtarm
- 395. Tyktarm/blindtarmsved-hæng/endetarms-åbning

- 396. Lever
- 397. Galdeblære
- 398. Milt
- 399. Nyre
- 400. Urinleder/urinrør
- 401. Blære
- 402.
- 403.
- 404.
- 405.
- 406.
- 407.
- 408.
- 409.
- 410.
- 411.
- 412.
- 413.
- 414.
- 415.
- 416.
- 417.
- 418.
- 419.

VI. ALMINDELIGE NAVNE

B. Mundtlige Medicinske Udtryk og Betegnelser

- 420. Kolik, mavesmerter
- 421. Krampe
- 422. Lammelse
- 423. Kredsløbsvækkelse
- 424. Chok, collapse
- 425. Bevidstløshed
- 426. Coma
- 427. Blødning
- 428. Haematoma
- 429. Ødem, vattersot
- 430. Inflammation
- 431. Nekrose
- 432. Blod
- 433. Pus
- 434. Vædske (cerebrospinal, synovial, etc.)
- 435. Hydrops

- 436. Urin
- 437. Afføring
- 438. Blodtryk
- 439. Feber, temperatur
- 440. Puls
- 441. Varme
- 442. Dunken
- 443. Rød—sort—blå—brun—grøn—hvid—grå—purple (violet)
- 444. Plet(ter)
- 445. Stribe(r)
- 446. Ar
- 447. Skorpe
- 448. Blek
- 449. Døv
- 450. Stum
- 451. Blind
- 452. Tyk—tynd
- 453. Overvægt (corpulent)—undervægt
- 454. Opsvulment—hævelse aftagende
- 455. Hævelse, bule (størrelse: ært, æg, appelsin, grapefrugt)
- 456. Sten i (397, 399–401)
- 457. Sår (ulous) (skinneben's, mavesæk, tolvfingertarm, kønssygdom)
- 458. Funktionsforstyrrelser i (391–401)
- 459. Sygdom i (382/391–401)
- 460. Forstoppelse—diarrhoea
- 461. Opkastning
- 462.
- 463.
- 464.
- 465.
- 466.
- 467.
- 468.
- 469.

VI. ALMINDELIGE NAVNE

C. Lesioner

- 470. Hudlæsion, flænge
- 471. Bløddels(kød) sår—overfladisk/dybt
- 472. Kvæstelse
- 473. Brud (ukompliceret/kompliceret(åbent)/knusing (communut))
- 474. Ledskred
- 475. Forstuvning

- 476. Indskud- og udskudssår
- 477. Indskudssår alene
- 478. Skudsår
- 479. Granatsår
- 480. Underlivssår (med/uden perforering af (362,393-401)
- 481. Forbrænding—første, anden, tredie grad
- 482. Ætsning, f.eks. ved syre, ætsmiddel, etc.
- 483. Forgiftning
- 484. Bestrålning
- 485. Lokal forfrysning—første, anden, tredie grad
- 486.
- 487.
- 488.
- 489.
- 490.
- 491.
- 492.
- 493.
- 494.
- 495.
- 496.
- 497.
- 498.
- 499.

VI. ALMINDELIGE NAVNE

D. Sygdromme

1. Alment

- 500. Absces (byld)—betændelse
- 501. Furunkel (byld)—carbunculus (brandbyld)
- 502. Erysipelas (rosen)
- 503. Tetanus (stivkrampe)
- 504. Gasgangræn
- 505. Betændelse i (350-401)
- 506. Peritonitis (bughindebetændelse)
- 507. Appendicitis (blindtarmsbetændelse)
- 508. Meningitis (hjernehindegæng) anden end den epidemiske form
- 509. Brok, årebrog
- 510. Tumor (svulst) størrelser—(455)
 - a. benign (godartet)
 - b. malign (ondartet)
- 511. Areknuder, hæmorrhoider
- 512.

- 513.
- 514.
- 515.
- 516.
- 517.
- 518.
- 519.
- 520. Halsbetændelse (angina)
- 521. Pneumonia (lungebetændelse)
- 522. Pleuritis (lungehindebetændelse)
- 523. Organisk hjertesygdom
- 524. Bronchitis
- 525. Influenza
- 526. Astma
- 527. Nervøst sammenbrud
- 528. Sindsygdom (nervøs lidelse)
- 529. Hudsygdom, eczem, fnat
- 530. Kønssygdom
 - a. gonorrhoea
 - b. syphilis
- 531. Diabetes (sukkersyge)
- 532. Gulsot
- 533. Almindelig forkølelse
- 534. Gigtlidelse
- 535. Blodsygdom
- 536. Skørbug (C—avitaminosis)
- 537.
- 538.
- 539.
- 540.
- 541.
- 542.
- 543.
- 544.
- 545.
- 546.
- 547.
- 548.
- 549.

VI. ALMINDELIGE NAVNE

D. Sygdomme
2. Smitsomme

- 550. Tyfus
- 551. Paratyfus
- 552. Plettyfus
- 553. Kolera
- 554. Dysenteri, bacillær
- 555. Amøbedysenteri
- 556. Tuberkulose
- 557. Epidemisk hepatitis
- 558. Skarlagenfeber
- 559. Difteritis
- 560. Kopper (variola)
- 561. Skålkopper (varicellae)
- 562. Malaria
- 563. Mæslinger
- 564. Fåresyge
- 565. Poliomyelitis (børnelammelse)
- 566. Trikinsygdom
- 567. Bændelormssygdom
- 568. Hundegalskab
- 569.
- 570.
- 571.
- 572.
- 573.
- 574.
- 575.
- 576.
- 577.
- 578.
- 579.
- 580.
- 581.
- 582.
- 583.
- 584.
- 585.
- 586.
- 587.
- 588.
- 589.

VI. ALMINDELIGE NAVNE

E. Materiel

1. Forbindstoffer, Instrumenter

- 590. Forbinding(er)
- 591. Trekantet tørklæde
- 592. Gaze
- 593. Vat
- 594. Cellestof
- 595. Gips
- 596. Hæfteplaster
- 597. Første hjælps forbindung (forbinding til feltbrug)
- 598. Enkeltmandsforbindung
- 599. Sikkerhedsnål
- 600. Skinné
- 601. Øjenklap
- 602. Kompres, polstring
- 603. Slynge (strop, båresele)
- 604. Knebelpres
- 605.
- 606.
- 607.
- 608.
- 609.
- 610. Skalpel
- 611. Saks
- 612. Pincet (hage/anatomisk)
- 613. Arterieklemme med/uden hager
- 614. Sårhage (skarp/stump)
- 615. Tungeholder
- 616. Sprøjte (to-, fem-, ti-, tyve-ml)
- 617. Kanyler:
 - a. subcutis
 - b. intramuskulær
 - c. intravenøs
 - d. blodtapningsnåle
 - e. suturnåle
- 618. Catgut—silke—bomuld—metaltråd—nylon (tynd/middel/svær)
- 619. Nåleholder
- 620. Stethoskop
- 621. Otoskop
- 622.
- 623.

624.
625.
626.
627.
628.
629.

VI. ALMINGDELIGE NAVNE
E. Materiel
2. Almingdeligt Udstyr

630. Seng
631. Stol
632. Bord
633. Tæppe
634. Pude
635. Lagen
636. Pypamas, slåbrok
637. Morgensko
638. Uniform—overfrakke
639. Undertøj—sokker—lommetørklæder
640. Sko—støvler
641. Spisegrejer
642. Tallerken—skål
643. Kop—glas
644. Ske—gaffel—kniv
645. Ipose—varmedunk (thermophore)
646. Luftring
647. Sandpose
648. Urinflaske—bækken
649. Natpotte
650. Nyreformet kapsel—spyttebakke
651. Vandfad
652. Håndklæde—sæbe—tandbørste—tandpasta—kam barbermaskine—barberblade
653. Spand
654. Båre
655. Spadserestok—krykke(r)
656.
657.
658.
659.
660.
661.
662.

663.
664.
665.
666.
667.
668.
669.

VI. ALMINDELIGE NAVNE
F. Fødevarer

670. Brød.
671. Smør
672. Pølse
673. Skinke, bacon
674. Ost
675. Syltetøj, marmelade
676. Kartofler
677. Ris
678. Nudler, markaroni spaghetti
679. Grøntsager (ærter, bønner, kål, gulerødder)
680. Kød (oksekød, fårekød, kalvekød, flæsk, lammekød)
681. Fisk
682. Fjerkæ (kylling, and, gås, kalkun)
683. Æg
684. Frugt (appelsin, æble, pære)
685. Kager—kiks
686. Salt—peber
687. Sukker—sakkarin
688. Olie
689. Citron, eddike
690. Salat
691. Sovs
692. Flydende kost
693. Vand (mineralvand)
694. Saft (frugt-, tomat-)
695. Mælk
696. Kaffe—te
697. Bouillon
698. Cacao
699. Chokolade, konfekt, tyggegummi
700. Vin—øl—whisky
701.

31 May 1971

- 702.
- 703.
- 704.
- 705.
- 706.
- 707.
- 708.
- 709.
- 710.
- 711.
- 712.
- 713.
- 714.
- 715.
- 716.
- 717.
- 718.
- 719.
- 720.
- 721.
- 722.
- 723.
- 724.
- 725.
- 726.
- 727.
- 728.
- 729.
- 730.
- 731.
- 732.
- 733.
- 734.
- 735.
- 736.
- 737.
- 738.
- 739.
- 740.
- 741.
- 742.
- 743.

744.
745.
746.
747.
748.
749.
750.
751.
752.
753.
754.
755.
756.
757.
758.
759.
760.
761.
762.
763.
764.
765.
766.
767.
768.
769.

VI. ALMINDELIGE NAVNE
G. Diverse Ord

770. Hospital—militært hospital/lazaret/infirmeri
771. Apotek (skranken)
772. Sygepasser
773. Sygplejer(ske)—søster—oversygeplejerske
774. Doktor, læge
775. Speciallæger:
 a. kirugi (nerve-, bryst-, ortopædi-, kæbe-ansigt-, mund-, urinvejs-)
 b. intern medicin
 c. øjne—oftalmologi
 d. øre, næse, hals
 e. neurologi
 f. psychiatri
 g. hud, dermatologi, kønssygdomme
776. Tandlæge

777.
778.
779.
780.
781.
782.
783.
784.
785.
786.
787.
788.
789.
790.
791.
792.
793.
794.
795.
796.
797.
798.
799.
800.

CHAPTER 4

MEDICAL EQUIVALENT WORDS AND PHRASES IN GERMAN

I. ALLGEMEINE REDEWENDUNGEN

1. Wir wollen uns anhand dieses Sprachführers miteinander unterhalten.
2. Zeigen Sie bitte auf die Zeile, die Sie sagen wollen.
3. Hier können Sie die Antwort auf meine Frage suchen.
4. Zeigen Sie mit Ihren Fingern die gewünschte Zahl.
5. Guten Morgen, haben Sie gut geschlafen?
6. Guten Tag.
7. Guten Abend.
8. Gute Nacht, schlafen Sie gut.
9. Auf Wiedersehen.
10. Wie geht es Ihnen? Gut? Besser? Nicht besonders? Einigermaßen?
11. Ja—Nein.
12. Bitte—Danke.
13. Was möchten Sie?
14. Ich werde es Ihnen bringen.
15. Ich bin gleich/in wenigen (16, 17) zurück.
16. Sekunde(n)—Minute(n)—Stunde(n)
17. Tag/Nacht (Tage/Nächte)—Woche(n)—Monat(e)—Jahr(e)
18. Heute—Morgen—Gestern.
19. Am Morgen—Mittags—Abends—Nachts
20. Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf, zwölf, dreizehn, vierzehn, fünfzehn, sechzehn, siebzehn, achtzen, neunzehn, zwanzig, einundzwanzig, vierundzwanzig, achtundzwanzig, achtundvierzig.
21. Alle/ (20) Stunden/Tage.
22. Erste, zweite, dritte, vierte, fünfte, sechste
23. Einmal, zweimal, dreimal, viermal,
24. Schreiben Sie bitte die Zahl auf dies Papier hier.
25. Wie oft? Wie viel? Wie lange?
26. Wann? Um wieviel Uhr?
27. Wo? Wohin?
28. Verboten—Erlaubt.
29. Groß—Klein
30. Viel—Wenig—Nichts.
31. Sanft—Mäßig—Heftig.
- 32.
- 33.
- 34.
- 35.
- 36.
- 37.
- 38.
- 39.

40.
41.
42.
43.
44.
45.
46.
47.
48.
49.

II. REDEWENDUNGEN FÜR DIE AUFNAHME

50. Welche Staatsangehörigkeit haben Sie?
 51. Wie heißen Sie?
 52. Zeigen Sie mir bitte Ihre Personalpapiere.
 53. Welche Sprachen sprechen Sie?
 54. Bitte schreiben Sie in Blockbuchstaben hierher:
 a. Ihren Familiennamen.
 b. Ihre(n) Vornamen.
 c. Ihre Kennziffer.
 d. Ihren Geburtstag und Geburtsort.
 e. Ihre Heimatanschrift.
 f. Die Anschrift Ihrer nächsten Angehörigen.
 55. Welcher Religionsgemeinschaft gehören Sie an?
 a. Evangelisch
 b. Katholisch
 c. Jüdisch
 d. Griechisch-orthodox
 e. Mohammedanisch
 f. Keine
 56. Zu welcher Einheit gehören Sie augenblicklich? Bataillon/Brigade/Division
 57. Zu welcher Teilstreitkraft gehören Sie (58-66), welchen Dienstgrad haben Sie? Welcher Waffengattung gehören Sie an (67)?

HEER	LUFTWAFFE	MARINE
58. Soldat	Flieger	Matrose
59. Unteroffizier	Unteroffizier	Maat
60. Feldwebel	Feldwebel	Bootsmann
61. Stabsfeldwebel	Stabsfeldwebel	Stabsbootsmann
62. Leutnant	Leutnant	Leutnant
63. Hauptmann	Hauptmann	Kapitänleutnant
64. Major	Major	Korvettenkapitän
65. Oberst	Oberst	Kapitän
66. General	General	Admiral
67. Waffengattungen:		

Heer:

- a. Infanterie
- b. Artillerie
- c. Panzertruppe
- d. Pioniertruppe
- e. Fernmeldetruppe
- f. ABC-Abwehrtruppe
- g. Versorgungstruppe
- h. Sanitätstruppe
- i. Quartiermeistertruppe

Luftwaffe:

- a. Fliegendes Personal
- b. Bodenpersonal

Marine:

- a. Seemännisches Personal
- b. Versorgungs-, Verwaltungspersonal
- c. Maschinenpersonal

68.

69.

70.

71.

72.

73.

74.

75.

76.

77.

78.

79.

III. REDEWENDUNGEN FÜR PFLEGEPERSONAL

- 80. Haben Sie Schmerzen oder irgendwelche anderen Beschwerden?
- 81. Kann ich irgendetwas für Sie tun?
- 82. Ich werde Ihnen helfen beim Ausziehen/Anziehen.
- 83. Ich möchte jetzt gern
 - a. Ihr Bett machen.
 - b. Sie waschen.
 - c. Ihre Haare schneiden/Sie rasieren.
 - d. Ihren Verband wechseln.
- 84. Ich werde Ihnen jetzt
 - a. eine Spritze/ein Zäpfchen geben (106).
 - b. einen Umschlag machen.
 - c. eine Packung machen.
 - d. einen Einlauf machen.
 - e. eine Magenspülung machen.
- 85. Stehen Sie bitte auf.

86. Bitte kommen Sie mit.
87. Bitte setzen Sie sich dorthin.
88. Setzen Sie sich bitte auf.
89. Heben Sie bitte Ihren Kopf.
90. Bitte drehen Sie sich
 - a. auf die linke/rechte Seite.
 - b. auf den Rücken.
 - c. auf den Bauch.
91. Ich werde Sie jetzt anheben, bitte legen Sie Ihre Arme um meine Schultern.
92. Bitte legen Sie sich auf diese Trage/diesen Operationstisch.
93. Wir bringen Sie jetzt:
 - a. In den Operationssaal.
 - b. In das Verbandszimmer.
 - c. In das Röntgenzimmer.
 - d. In das Laboratorium.
 - e. Zur Übungsbehandlung.
94. Auf Anordnung des Arztes verlegen wir Sie jetzt:
 - a. auf eine andere Station/in ein anderes Krankenzimmer.
 - b. in ein anderes Lazarett mit Fachabteilungen zur Behandlung Ihrer Verwundung/Erkrankung (775).
95. Hier ist Ihre Urinflasche/Ihr Schieber.
96. Ich möchte Ihnen den Waschraum/die Toilette/den Aufenthaltsraum/den Eßsaal zeigen.
97. Bitte legen Sie Ihre persönlichen Sachen/ dorthin.
98. Bitte geben Sie mir Ihre Wertsachen/Ihr Geld. Ich werde Ihnen ein Quittung dafür geben.
Ich werde Ihnen ein Quittung dafür geben.
99. Hier ist Ihr Bett/Stuhl/Tisch/Schubfach/Schrank.
100. Hier bringe ich Ihnen Ihr Frühstück/Ihr Mittagessen/Ihren Tee—Kaffee/Ihr Abendbrot.
101. Guten Appetit.
102. Möchte Sie gern noch mehr zu essen/zu trinken haben ? hiervon oder davon ?
103. Sie dürfen nur essen/trinken, was Sie von uns bekommen, nichts anderes.
104. Sie dürfen weder essen/trinken/noch rauchen:
 - a. jetzt.
 - b. morgen früh.
 - c. vor der Operation.
 - d. vor der Röntgenuntersuchung.
 - e. vor der Laboratoriumsuntersuchung.
105. Sie dürfen hier nicht rauchen.
106. Bitte nehmen Sie diese Tablette(n)/Medizin/Tropfen.
107. Sie müssen strenge Bettruhe halten.
108. Stehen Sie bitte auf jeden Fall für (21, 22) auf.
109. Bitte bewegen Sie sich möglichst gar nicht, liegen Sie ganz still.
110. Bitte bewegen Sie Ihr (Ihren, Ihre) (366-381) so wenig wie möglich und nur sehr vorsichtig.
111. Sie müssen regelmäßige Bewegungsübungen mit Ihren (Ihren, Ihrer) (366-381, 386) machen. Machen Sie bitte dieselben Bewegungen wie ich.

112. Sie müssen jetzt erst einmal ganz flach auf dem Rücken liegen bleiben, ohne Kissen.
113. Ist Ihr Verband zu stramm? Machen Sie selber nichts daran.
114. Bitte berühren Sie nicht den/die (590-601).
115. Wenn Sie etwas ausspucken/erbrechen müssen, dann bitte in dieses (diese, diesen) (643, 650, 653).
116. Soll ich den Arzt rufen?
117. Wenn Sie irgendetwas möchten, rufen Sie bitte/klingeln Sie/heben Sie Ihre Hand.
118. Wir werden Ihre (Ihr, Ihren) (636-640) waschen/plätzen/ausbessern/desinfizieren.
119. Ich möchte jetzt Fieber messen/im Mund/unter der Achsel/im Darm (rectal).
120. Vergleichstabelle Celsius—Fahrenheit:

Celsius	Fahrenheit	Celsius	Fahrenheit
36.7	98	39.4	103
37.2	99	40.0	104
37.8	100	40.6	105
38.3	101	41.1	106
38.9	102	41.7	107

Umrechnung: Celsius—Fahrenheit = Gradzahl von Celsius mit 9 malnehmen, durch 5 teilen, 32 abziehen.

Beispiel: $37,8^\circ \times 9 = 340,2 : 5 = 68,04 + 32 = 100,04$ Fahrenheit.

Umrechnung: Fahrenheit—Celsius = von der Gradzahl nach Fahrenheit 32 abziehen, dann mit 5 malnehmen, und durch 9 teilen.

- 121.
- 122.
- 123.
- 124.
- 125.
- 126.
- 127.
- 128.
- 129.

IV. REDEWENDUNGEN FÜR DEN PATIENTEN

130. Es geht mir:
 - a. sehr schlecht—besser—gut.
 - b. Mir ist schwindelig.
 - c. Mir ist heiß—kalt.
131. Ich habe starke Schmerzen, besonders hier.
132. Ich spüre ein Brennen, Jucken in dieser Gegend.
133. Ich habe starke Kopf-/Zahn-/ (350-381) Schmerzen.
134. Ich bin (sehr) hungrig/durstig.
135. Ich habe starken Husten.
136. Mir ist schlecht, ich muß mich übergeben, ich fühle mich sehr elend.
137. Ich habe sehr starken Durchfall.
138. Ich hätte gern irgendein Medikament.

- a. für meine(n) (439, 458-461).
 - b. zum Einschlafen.
 - c. gegen die Schmerzen.
139. Ich möchte Wasser lassen/Stuhl machen.
140. Ich hätte gern
- a. etwas zu trinken, wen möglich (693-698).
 - b. etwas zu essen, wenn möglich (670-684).
 - c. etwas zu rauchen (Tabak, Zigaretten, Zigarren).
 - d. etwas zu lesen (Zeitung/Buch/Bibel).
 - e. etwas zum Schreiben (Bleistift, Papier, Umschlag, Federhalter, Tinte).
141. Ich würde gern:
- a. mit einem Arzt sprechen.
 - b. einen Geistlichen (Pfarrer) sehen.
 - c. einen Vertreter des Internationalen Roten Kreuzes sehen, im Hinblick auf meine Familie.
 - d. ein paar Zeilen an meine Familie schreiben.
 - e. meine Bettwäsche/ (633-640) gewechselt haben.
 - f. mich waschen/duschen/baden/rasieren/meine Haare geschnitten haben.
 - g. mich wieder hinsetzen.
142. Kann ich noch ein Kissen/eine Decke/eine (ein, einen) (630-653) haben?
143. Darf ich aufstehen? Wann? Wie lange?
144. Darf ich einen Spaziergang machen?
145. Was fehlt mir denn?
146. Wie lange wird es dauern, bis ich wieder gesund bin?
147. Wann werden Sie mich entlassen/verlegen?
148. Kann ich direkt zu meiner Einheit zurück, wenn Sie mich entlassen?
149. Ich würde gern einen Kameraden besuchen, der auch hier im Lazarett sein muß. Wie kann ich ihn finden?
150. Ob hier wohl irgendwo ein Landsmann von mir ist? Wie kann ich Verbindung mit ihm aufnehmen?
151. Ich bin völlig einverstanden/nicht einverstanden:
- a. mit der vorgeschlagenen Behandlung.
 - b. mit der vorgeschlagenen Operation.
 - c. mit der Amputation meines (366-381).

Unterschrift:

- d. mit Ihren Vorschlägen.
152. Ich danke Ihnen sehr für alles, was Sie für mich getan haben.
153. Ich muß mich beschweren über:
- a. die Schwester/den Pfleger.
 - b. die Verpflegung.
154. Muster für eine Ablehnungserklärung:
Ich, der Unterzeichnete, lehne die vom Arzt vorgeschlagene Behandlung ab und übernehme die volle Verantwortung für die Folgen.

Ort und Datum:

Unterschrift:

155.
156.
157.

- 158.
- 159.
- 160.
- 161.
- 162.
- 163.
- 164.
- 165.
- 166.
- 167.
- 168.
- 169.
- 170.
- 171.
- 172.
- 173.
- 174.
- 175.
- 176.
- 177.
- 178.
- 179.

V. REDEWENDUNGEN FÜR DEN ARZT
A. Krankengeschichte

- 180. Ich bin und werde mich um Sie kümmern.
- 181. Wann sind Sie krank geworden ?
- 182. Wann sind Sie verwundet worden ?
- 183. Wann hatten Sie den Unfall ?
- 184. Bitte zeigen Sie es mir auf der Uhr/auf dem Kalender.
- 185. Sind Sie früher krank/verwundet gewesen ?
- 186. Was für Krankheiten/Verwundungen hatten Sie (470-485, 500-571) ?
- 187. Zeigen Sie mir, wo.
- 188. Haben Sie Schmerzen ?
 - a. Hier? oder mehr dort?
 - b. Sind die Schmerzen dauernd da?
 - c. Kommen und gehen sie?
 - d. Seit wann? jetzt, im Augenblick?
 - e. Liegen die Schmerzen Sie heute nacht nicht schlafen?
 - f. Lindert oder verstärkt die Schmerzen etwas?
 - g. Zeigen Sie mit einem Finger ganz genau auf die Stelle, wo Sie die Schmerzen verspüren.
- 189. Tut es weh:
 - a. wenn Sie Ihr (Ihre, Ihren) (366-381) ?
 - b. bewegen/strecken/beugen ?

190. Schlafen Sie gut?
191. Haben Sie einen guten Appetit?
192. Ist Ihnen heiß/kalt?
193. Hatten Sie Schüttelfrost?
194. Schwitzen Sie sehr?
195. Haben Sie erbrochen? einmal? mehrere Male?
196. Haben Sie regelmäßig Stuhlgang?
197. Leiden Sie an Verstopfung? Können Sie Blähungen lassen?
198. Haben Sie Durchfall? Sehr starken? Wie oft?
199. Ist in Ihrem Stuhl Blut/Schleim?
200. Können Sie normal Wasser lassen?
201. Ist die Farbe Ihres Stuhles/Urin normal? Heller? Dunkler?
202. Was haben Sie zum Frühstück/Mittagessen/Abendbrot gegessen (670-700)?
203. Haben Sie Fleisch gegessen, das nicht völlig gekocht (durchgebraten/roh) war?
204. Haben Sie unabgekochtes/nicht entkeimtes Wasser getrunken? Wo?
205. Husten Sie viel?
206. Haben Sie Auswurf? Mit Blut? Mit Eiter?
207. Sind Sie bewußtlos gewesen?
208. Können Sie sich genau erinnern, was mit Ihnen passiert ist?
209. Haben Sie Krämpfe gehabt?
210. Ist Ihnen schwindelig?
211. Sind Sie kurzatmig?
212. Haben Sie irgendwelche Medikamente genommen? Wann? Was für welche?
213. Sind Sie überempfindlich (allergisch).
 - a. gegen Medikamente?
 - b. gegen Chemikalien/Farben/Ungeziefermittel?
 - c. gegen bestimmte Nahrungsmittel?
214. Sind Sie mit irgendetwas wie Chemikalien, Farbe, Staub, Benzin (Benzol), Dieselöl, Rauch in Berührung gekommen?
215. Falls ja, womit?
216. Wann haben Sie zum ersten Mal diesen Fleck/diese Hautveränderung/diesen Schorf bemerkt?
217. Haben Sie Läuse gehabt (Kleider-, Filz-, Kopf-Läuse)?
218. Sind Sie von Zecken (Milben) gebissen worden?
219. Haben Sie in Ihrem Quartier/Ihrer Umgebung Ratten/Sandflöhe/Mücken/Ungeziefer gesehen?
220. Sind Sie von einem Hund oder anderem Tier gebissen worden?
221. Wie fühlen Sie sich stimmungsmäßig? Hören Sie Stimmen?
222. Wann war Ihr letzter Geschlechtsverkehr?
223. Können Sie genauere Angaben über diesen Geschlechtspartner machen?
Name: Anschrift:
Weitere Erkennungsmerkmale:
Angabe des Ortes, wo der Geschlechtsverkehr stattfand:
224. Haben Sie Impfnarben? Bitte zeigen Sie sie mir.

225.
226.
227.
228.
229.
230.
231.
232.
233.
234.
235.
236.
237.
238.
239.
240.
241.
242.
243.
244.
245.
246.
247.
248.
249.

V. REDEWENDUNGEN FÜR DEN ARZT

B. Untersuchung

250. Ich möchte Sie jetzt gern untersuchen. Bitte, keine Aufregung, bleiben Sie ganz ruhig.
251. Bitte ziehen Sie sich aus/bitte machen Sie Ihr (Ihre, Ihren) (360-381) frei.
252. Bitte stehen Sie auf/setzen Sie sich auf.
253. Bitte setzen Sie sich dorthin.
254. Legen Sie sich auf die linke/rechte Seite, auf den Bauch, auf den Rücken, bitte.
255. Bitte drehen Sie sich um.
256. Bitte ziehen Sie die Beine etwas an.
257. Machen Sie bitte den Mund auf—weiter.
258. Zeigen Sie mir bitte die Zunge.
259. Zeigen Sie mir, wo es Ihnen am meisten weh tut.
260. Tut es weh,
 - a. wenn ich hier drücke, oder mehr dort ?
 - b. wenn ich so mache ?
261. Tief ein- und ausatmen, bitte, mit offenem Munde.
262. Halten Sie einen Augenblick den Atem an.

263. Bewegen/strecken/beugen Sie Ihr (Ihre, Ihren) (366-381).
264. Spüren Sie es:
- wenn ich Sie hier berühre ?
 - fühlen Sie, ob das kalt oder heiß ist ?
 - fühlen Sie, ob das stumpf oder scharf ist ?
265. Hören Sie mich sprechen? Versuchen Sie, es zu wiederholen.
266. Können Sie diese Bewegung sehen?
267. Wieviele Finger sind dies? Bitte zeigen Sie dieselbe Zahl mit Ihren Fingern.
268. Ist es heller so—oder so?
269. Wir müssen bei Ihnen durchführen:
- eine Blut/Urin/Stuhl-Untersuchung.
 - eine besondere Laboratoriumsuntersuchung.
 - eine Röntgenuntersuchung.
270. Für eine Röntgenuntersuchung:
- Legen Sie Ihr (Ihre, Ihren) (350, 360-381) auf den Film hier.
 - Tief einatmen—Luft anhalten—wieder ausatmen.
 - ganz stillhalten, nicht bewegen.
 - nehmen Sie einen Schluck in den Mund, aber warten Sie bis ich Ihnen sage: jetzt schlucken Sie.
- 271.
- 272.
- 273.
- 274.
- 275.
- 276.
- 277.
- 278.
- 279.
- 280.
- 281.
- 282.
- 283.
- 284.
- 285.
- 286.
- 287.
- 288.
- 289.

V. REDWENDUNGEN FÜR DEN ARZT
C. Behandlung

290. Sie haben eine (einen) (470-568).
291. Wir werden Sie behandeln mit
- Medikamenten.

- d. Spritzen:
 - (1) in die Vene (intravenös).
 - (2) in den Muskel (intramuskulär).
 - (3) unter die Haut (subkutan).
 - c. Blutübertragung (en)—Infusion (en).
 - d. Diät.
 - e. Physiotherapie, Massage, Bäder.
292. Wir müssen Sie operieren:
- a. jetzt sofort.
 - b. voraussichtlich innerhalb der nächsten (20) Stunden.
 - c. noch einmal/, ein (22) Mal.
293. Wir werden Sie eine Zeit lang beobachten und dann entscheiden, ob wir operieren müssen oder nicht.
294. Es handelt sich:
- a. um einen kleinen/kurzen Eingriff.
 - b. um ein größere/längere Operation.
295. Wir müssen einen Abscess öffnen.
296. Wir müssen entfernen:
- a. den (die) Splitter.
 - b. die Kugel(n).
 - c. den (die) Fremdkörper.
 - d. den (die) Stein(e).
 - e. den (die) (394-399).
297. Es tut mir leid, aber es gibt keine andere Möglichkeit als die Amputation Ihres (Ihrer) (367-381).
298. Sind Sie mit diesem Vorschlag (151) einverstanden?
299. Wenn nicht, bitte unterschreiben Sie diese Erklärung (154).
300. Sie brauchen keine Angst zu haben, es tut bestimmt nicht weh.
301. Sie werden sich danach viel wohler fühlen.
302. Bitte regen Sie sich nicht auf, bleiben Sie ruhig, es ist gleich vorüber.
303. Die Schmerzen werden gleich nachlassen, sobald diese Spritze wirkt.
304. Haben Sie künstliche Zähne (eine Zahnprothese)? Dann nehmen Sie sie bitte heraus.
305. Wir werden jetzt mit der Narkose beginnen. Atmen Sie regelmäßig ein und aus. Bitte fangen Sie an zu zählen.
306. Wir werden den Verband jetzt/nur jeden (20) Tag wechseln.
307. Wir werden heute den Verband wechseln. Die Fäden müssen gezogen werden.
308. Wir müssen den Knochenbruch/die Verrenkung Ihres (Ihrer) (366-381) einrichten.
309. Wir müssen einen Gipsverband machen für Ihr (Ihre, Ihren) (366-381).
310. Wir müssen Ihr (Ihren) (366-381) in einen Streckverband legen, um eine gute Stellung der Fraktur zu erreichen.
311. Der Verband/Gipsverband/Streckverband muß für (20) (17) liegen bleiben.
- 312.
- 313.
- 314.
- 315.

316.
317.
318.
319.
320.
321.
322.
323.
324.
325.
326.
327.
328.
329.

V. REDEWENDUNGEN FÜR DEN ARZT

D. Prógnose

- 330. Sie brauchen sich nicht zu beunruhigen, es wird alles getan, um Sie wieder gesund zu machen.
- 331. Sie sind nur leicht verwundet, es wird bald wieder alles in Ordnung sein.
- 332. Sie sind ziemlich schwer verwundet/ernstlich krank. Es wird voraussichtlich eine ganze Zeit dauern, bis Sie wieder ganz gesund sind.
- 333. Um ganz offen zu sein, Ihr Zustand ist sehr ernst. Wir wollen die Hoffnung nicht aufgeben, sollten uns aber auf alles gefaßt machen.
- 334. Es wird wahrscheinlich (20) (17) dauern:
 - a. bis wir Sie in Ihre Heimat verlegen können.
 - b. bis wir Sie entlassen können.
 - c. bis Sie wieder laufen/Ihr (Ihre, Ihren) (366-381) wieder voll gebrauchen/wieder normal sehen und hören/können.
- 335. Wir werden Sie in ein anderes Lazarett verlegen, wo es Spezialisten für Ihren Fall gibt.
- 336. Sie haben eine ansteckende Krankheit, wir müssen Sie für etwa (20) (17) isolieren.
- 337. Soll ich einen Pfarrer zu Ihnen kommen lassen?
- 338.
- 339.
- 340.
- 341.
- 342.
- 343.
- 344.
- 345.
- 346.
- 347.
- 348.
- 349.

VI. ALLGEMEIN GEBRÄUCHLICHE NAMEN

A. Körperteile

- 350. Kopf
- 351. Gesicht
- 352. Auge(n)
- 353. Nase
- 354. Ohr(en)
- 355. Mund
- 356. Lippe(n)
- 357. Zunge
- 358. Zahn (Zähne)
- 359. Mandeln
- 360. Hals
- 361. Brust
- 362. Bauch (Magen)
- 363. Wirbelsäule
- 364. Becken
- 365. Geschlechtsteile (Penis, Hoden)
- 366. Schulter
- 367. Oberarm
- 368. Unterarm
- 369. Ellenbogen
- 370. Handgelenk
- 371. Hand (Hände)
- 372. Finger
- 373. Daumen
- 374. Bein
- 375. Hüfte, Gesäß
- 376. Oberschenkel
- 377. Knie
- 378. Unterschenkel
- 379. Fußgelenk
- 380. Fuß (Füße)
- 381. Zehe(n)
- 382. Haut
- 383. Muskel
- 384. Knochen
- 385. Knorpel
- 386. Gelenk(e)
- 387. Schlagader(n), Arterie(n)
- 388. Blutader, Vene
- 389. Nerv(en)

- 390. Gehirn
- 391. Herz
- 392. Lunge
- 393. Eingeweide
- 394. Dünndarm
- 395. Dickdarm. Wurmfortsatz, Mastdarm, After
- 396. Leber
- 397. Gallenblase
- 398. Milz
- 399. Niere, Nierenbecken
- 400. Harnleiter, Harnröhre
- 401. Harnblase
- 402.
- 403.
- 404.
- 405.
- 406.
- 407.
- 408.
- 409.
- 410.
- 411.
- 412.
- 413.
- 414.
- 415.
- 416.
- 417.
- 418.
- 419.

VI. ALLGEMEIN GEBRÄUCHLICHE NAMEN

B. Allgemein-medizinische Ausdrücke

- 420. Kolik, starker, krampfartiger Schmerzanfall
- 421. Krampf, Krämpfe
- 422. Lähmung
- 423. Kreislaufschwäche
- 424. Schock, Kollaps
- 425. Bewußtlosigkeit
- 426. Koma
- 427. Blutung
- 428. Bluterguß, Haematom

- 429. Ödem
- 430. Entzündung
- 431. Nekrose
- 432. Blut
- 433. Eiter
- 434. Flüssigkeit (Hirn-Rückenmark-, Gelenk, etc.)
- 435. Erguß
- 436. Urin
- 437. Stuhl
- 438. Blutdruck
- 439. Fieber, Temperatur
- 440. Puls
- 441. Hitze
- 442. Klopftend
- 443. Rot—schwarz—blau—braun—grün—weiß—grau—gelb—purpur—violett
- 444. Fleck(en)
- 445. Streifen
- 446. Narbe(n)
- 447. Schorf
- 448. Blass
- 449. Taub
- 450. Stumm
- 451. Blind
- 452. Dick—dünn
- 453. Übergewicht—Untergewicht
- 454. Geschwollen—Zurückgehen der Schwellung
- 455. Anschwellung, Beule (Größe: Erbse, Ei, Apfelsine, Pampelmuse)
- 456. Sein(e) in (397, 399—401).
- 457. Krampfadergeschwür, Magengeschwür, Zwölffingerdarmgeschwür, Geschwüre, hervorgerufen durch Geschlechts krankheit.
- 458. Funktionsstörung der/des (391—401)
- 459. Erkrankung der/des (382, 391—401)
- 460. Verstopfung—Durchfall
- 461. Erbrechen
- 462.
- 463.
- 464.
- 465.
- 466.
- 467.
- 468.
- 469.

VI. ALLGEMEIN GEBRÄUCHLICHE NAMEN
C. Verletzungen, Verwundungen

- 470. Hautwunde, Schürfwunde
- 471. Weichteilwunde—oberflächlich/tief
- 472. Quetschung
- 473. Knochenbruch—einfacher/komplizierter (offener)/Trümmerbruch
- 474. Verrenkung (Luxation)
- 475. Verstauchung
- 476. Verstauchung
- 477. Steckschuß
- 478. Infanteriegeschoß-Wunde
- 479. Granatsplitterverwundung
- 480. Bauchschuß (mit/ohne perforierende Verletzung des (der) (362, 393-401)
- 481. Verbrennung—Ersten-, zweiten-, dritten Grades
- 482. Verätzung, z.B. durch Säuren, Laugen, etc.
- 483. Vergiftung
- 484. Strahlenentschädigung
- 485. Erfrierung—ersten-, zweiten-, dritten Grades
- 486.
- 487.
- 488.
- 489.
- 490.
- 491.
- 492.
- 493.
- 494.
- 495.
- 496.
- 497.
- 498.
- 499.

VI. ALLGEMEIN GEBRÄUCHLICHE NAMEN
D. Krankheiten
1. allgemeine

- 500. Abscess—Phlogmone
- 501. Furunkel—Karbunkel
- 502. Wundrose (Erysipel)
- 503. Wundstarrkrampf (Tetanus)
- 504. Gasbrand
- 505. Entzündung des/der (350-401)
- 506. Bauchfellentzündung

- 507. Blinddarmentzündung
- 508. Hirnhautentzündung (nicht ansteckend)
- 509. Leisten (Schenkel)bruch, Hodenbruch
- 510. Geschwulst (Tumor) (Größe 455)
 - a. gutartig
 - b. bösartig
- 511. Krampfadern, Hämorrhoidenknoten
- 512.
- 513.
- 514.
- 515.
- 516.
- 517.
- 518.
- 519.
- 520. Mandelentzündung (Angina)
- 521. Lungenentzündung
- 522. Rippenfellentzündung
- 523. Herzfehler
- 524. Luftröhrenkatarrh, Bronchitis
- 525. Grippe
- 526. Asthma
- 527. Nervenzusammenbruch
- 528. Geisteskrankheit
- 529. Hautkrankheit, Ekzem, Krätze
- 530. Geschlechtskrankheit
 - a. Gonorrhoe
 - b. Syphilis
- 531. Zuckerkrankheit
- 532. Gelbsucht
- 533. Erkältung
- 534. Rheuma
- 535. Bluterkrankung
- 536. Skorbut
- 537.
- 538.
- 539.
- 540.
- 541.
- 542.
- 543.
- 544.

545.
546.
547.
548.
549.

VI. ALLGEMEIN GEBRÄUCHLICHE NAMEN

D. Krankheiten
2. ansteckende, übertragbare

550. Typhus (abdominal)
551. Paratyphus
552. Fleckfieber
553. Cholera
554. Ruhr, bazilläre
555. Ruhr, Amöben-
556. Schwindsucht (Tuberkulose)
557. Übertragbare Gelbsucht (Hepatitis epidemica)
558. Scharlach
559. Diphtherie
560. Pocken (variola)
561. Windpocken (Varicella)
562. Malaria
563. Masern
564. Ziegenpeter
565. Kinderlähmung
566. Trichinose
567. Befall durch Bandwürmer
568. Tollwut
569. Ansteckende Hirnhautentzündung
570. Gelbfieber
571. Pest
572.
573.
574.
575.
576.
577.
578.
579.
580.
581.
582.

583.
584.
585.
586.
587.
588.
589.

VI. ALLGEMEIN GEBRÄUCHLICHE NAMEN

E. Material

1. Verbandmittel, Instrumente

590. Binde(n), Verband
591. Dreieckstuch
592. Verbandmull
593. Watte
594. Zellstoff
595. Gipsbinde
596. Heftpflaster
597. Schnellverband
598. Verbandpäckchen
599. Sicherheitsnadel(n)
600. Schiene(n)
601. Augenklappe
602. Tampon, Kompressen
603. Schlinge
604. Arterienabschnürbinde
605.
606.
607.
608.
609.
610. Skalpell, Messer
611. Schere(n)
612. Pinzette (Gewebe-/Verband-)
613. Klemme (mit Zähnen und ohne Zähne)
614. Haken (scharf/stumpf)
615. Mundspatel
616. Spritze(n) (zwei, fünf, zehn, zwanzig cbcm)
617. Injektionskanüle(n) zur:
 a. subcutanen Injektion
 b. intramuskulären Injektion
 c. intravenösen Injektion
 d. Kanülen zur Punktion

- e. Nadeln zur Naht
- 618. Katgut—Seide—Zwirn—Draht—Nylon (fein/mittel/dick)
- 619. Nadelhalter
- 620. Stethoskop
- 621. Otoskop
- 622.
- 623.
- 624.
- 625.
- 626.
- 627.
- 628.
- 629.

VI. ALLGEMEIN GEBRÄUCHLICHE NAMEN

E. Material

2. Allgemeines Gerät, Gegenstände, Bekleidung

- 630. Bett
- 631. Stuhl
- 632. Tisch
- 633. Decke
- 634. Kissen
- 635. Bettlaken
- 636. Schlafanzug, Nachthemd
- 637. Hausschuhe, Pantoffeln
- 638. Uniform—Mantel
- 639. Unterwäsche—Socken—Taschentuch
- 640. Schuhe—Stiefel
- 641. Eßgeschirr
- 642. Teller, Schüssel
- 643. Tasse—Glas
- 644. Löffel—Gabel—Messer
- 645. Eisbeutel—Wärmflasche (Heizkissen)
- 646. Luftkissen (Luftring)
- 647. Sandsack
- 648. Urinflasche—Schieber
- 649. Nachttopf
- 650. Nierenschale—Spucknapf
- 651. Waschschüssel
- 652. Hantuch—Seife—Zahnbürste—Zahnpaste—Kamm—Rasierapparat—Rasierklingen
- 653. Eimer
- 654. Krankentrage

- 655. Spazierstock—Krücke(n)
- 656.
- 657.
- 658.
- 659.
- 660.
- 661.
- 662.
- 663.
- 664.
- 665.
- 666.
- 667.
- 668.
- 669.

VI. ALLGEMEIN GEBRÄUCHLICHE NAMEN
F. Nahrungsmittel

- 670. Brot
- 671. Butter
- 672. Wurst
- 673. Schinken, Speck
- 674. Käse
- 675. Marmelade, Gelee
- 676. Kartoffeln
- 677. Reis
- 678. Nudeln, Makkaroni, Spaghetti
- 679. Gemüse (Erbsen, Bohnen, Kohl, Wurzeln)
- 680. Fleisch/Rind-, Hammel-, Kalb-, Schweine-, Lamm-
- 681. Fisch
- 682. Geflügel (Huhn,
- 683. Ei(er)
- 684. Obst/Apfelsine, Apfel, Birne
- 685. Tortengebäck, Pasteten, Zwieback
- 666. Salz—Pfeffer
- 687. Zucker—Süßstoff
- 688. Öl
- 689. Zitrone, (Wein) Essig
- 690. Salat
- 691. Tunke, Sauce
- 692. Brei, Flüssige Nahrung
- 693. Wasser (Mineralwasser)

31 May 1971

- 694. Saft (Frucht-, Tomaten-,)
- 695. Milch
- 696. Kaffee—Tee
- 697. Brühe
- 698. Kakao
- 699. Schokolade, Bonbons, Kaugummi
- 700. Wein—Bier—Weinbrand—Likör
- 701.
- 702.
- 703.
- 704.
- 705.
- 706.
- 707.
- 708.
- 709.
- 710.
- 711.
- 712.
- 713.
- 714.
- 715.
- 716.
- 717.
- 718.
- 719.
- 720.
- 721.
- 722.
- 723.
- 724.
- 725.
- 726.
- 727.
- 728.
- 729.
- 730.
- 731.
- 732.
- 733.
- 734.
- 735.

736.
737.
738.
739.
740.
741.
742.
743.
744.
745.
746.
747.
748.
749.
750.
751.
752.
753.
754.
755.
756.
757.
758.
759.
760.
761.
762.
763.
764.
765.
766.
767.
768.
769.

VI. ALLGEMEIN GEBRÄUCHLICHE NAMEN
G. Verschiedenes

- 770. Krankenhaus—Lazarett
- 771. Sanitätsbereich
- 772. Krankenpfleger
- 773. Schwester—Stationsschwester—Oberschwester
- 774. Doktor, Arzt

775. Fachärzte für:

- a. Chirurgie (Neurochirurgie, Thoraxchirurgie, Orthopädie, Kieferchirurgie, Urologie)
- b. Innere Medizin
- c. Augenkrankheiten
- d. Hals-Nasen-Ohren-Krankheiten
- e. Nervenkrankheiten (Neurologie)
- f. Geisteskrankheiten (Psychiatrie)
- g. Haut- und Geschlechtskrankheiten

776. Zahnarzt

777.

778.

779.

780.

781.

782.

783.

784.

785.

786.

787.

788.

789.

790.

791.

792.

793.

794.

795.

796.

797.

798.

799.

800.

CHAPTER 5

MEDICAL EQUIVALENT WORDS AND PHRASES IN GREEK

I. ΓΕΝΙΚΑΙ ΒΑΣΙΚΑΙ ΦΡΑΣΕΙΣ

1. Ἄσ χρησιμοποιήσουμε αύτό τό βιβλίο φράσεων γιά νά συζητήσουμε.
2. Μπορεῖς, σέ παρακαλῶ, νά δείξης τήν φράση ποῦ θέλεις νά πᾶ;
3. Ἐδῶ, πρέπει νά ψάξης γιά τήν ἀπάντηση πού θά δώσῃς στήν ἔρώτησή· ποτί
4. Δεῖξε τόν ἀριθμό πού χρειάζεται μέ τά χέρια σου.
5. Καλημέρα, κοιμήθηκες καλά;
6. Χαίρετε!
7. Καλησπέρα!
8. Καληνύκτα, καλόν ύπνο.
9. Ἀντίο.
10. Τί κάνεις; Καλά; Καλλίτερα; "Οχι τόσο καλά; "Οχι κι' ασχημα;
11. Νάι—"Οχι.
12. Παρακαλῶ—Εύχαριστῶ
13. Τί θέλεις;
14. Θά τό καταφέρω γιά σένα.
15. Θά γυρίσω γρήγορα / σέ μερικά (16, 17) λεπτά.
16. Δευτερόλεπτα—Λεπτά—"Ωρες.
17. Μέρα/Νύκτα—βδομάδες—Μῆνες—Χρόνια.
18. Σήμερα—Αὔριον—Χθές
19. Τό πρωτ—τό μεσημέρι—τό βράδυ—τή νύκτα.
20. "Ενα, Δύο, Τρία, Τέσσαρα, Πέντε, "Εξη, 'Επτά, 'Οκτώ, 'Εννιά, Δέκα, "Εντεκα, Δώδεκα, Δεκατρία, Δεκατέσσαρα, Δεκαπέντε, Δεκαέξη, Δεκαεφτά, Δεκαοχτώ, Δεκαεννιά, Είκοσι ένα, Είκοσι τέσσαρα, σαράντα-δχτώ.
21. Κάθε (20) ώρες/μέρες
22. Πρώτος, δεύτερος, τρίτος, τέταρτος, πέμπτος, έκτος
23. Μιά φορά, δυό φορές, τρεῖς φορές, τέσσαρες φορές
24. Γράψε τόν ἀριθμό αύτού τού χαρτιού σέ παρακαλῶ.
25. Κάθε πότε; Πόσο; Πόσον καιρό!
26. Πότε; πότε;
27. Ποῦ;
28. 'Απαγορεύεται—'Επιτρέπεται.
29. Μεγάλος—Μικρός.
30. Πολύς—Λίγος—Τίποτα.
31. 'Ελαφρός—Μέτριος—σοβαρός
- 32.
- 33.
- 34.
- 35.
- 36.
- 37.
- 38.
- 39.
- 40.

41.
42.
43.
44.
45.
46.
47.
48.
49.

II. ΦΡΑΣΕΙΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗΝ

50. Ποιά είναι ή 'Εθνικότητά σου ;
 51. Πώς σέ λένε ;
 52. Σέ παρακαλῶ δεῖξε μου τήν ταυτότητά σου ;
 53. Τί γλωσσες μιλᾶς ;
 54. Σέ παρακαλῶ γράψε τό δνομά σου μέ κεφαλαῖα :
 α. Τό ἐπώνυμό σου (τό παράνομό σου).
 β. Τό δνομά σου (τό βαφτιστικό σου).
 γ. Τόν ἀριθμό μητρώου, τόν ΑΣΜ.
 δ. Τήν ἡμερομηνία καὶ τόν τόπο πού γεννήθηκες.
 ε. Τήν διεύθυνση τοῦ σπιτιοῦ σου.
 στ. Τήν διεύθυνση τοῦ πιὸ κοντινοῦ συγγενῆ σου.
 55. Τί ψρησκεία ἔχεις ;
 α. Διαμαρτυρόμενος
 β. Καθολικός
 γ. Ἐβραῖος
 δ. Ὁρθόδοξος
 ε. Μουσουλμᾶνος
 στ. Καμμάτ
 56. Ποία είναι ή Μονάδα σου ;
 Τάγμα/Ταξιαρχία/Μεραρχία/Όμάδα/Πτέρυγα/Πλοϊο/ποῦ είναι ή ἔδρα της ;
 57. Τί βαθμό ἔχεις (58-66) ; Τί ὑπηρεσία (Στρατό, Ναυτικό, Ἀεροπορία) καὶ ποιό δπλο ; (67)

ΣΤΡΑΤΟΣ

58. Στρατιώτης
 59. Δεκανέας
 60. Λοχίας
 61. Ἀνθυπασπιστής
 62. Ἄπολοχαγός
 63. Λοχαγός
 64. Ταγματάρχης
 65. Συνταγματάρχης
 66. Ταξιαρχός

ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ

- Σμηνίτης
 Σμηνίας
 Ἐπισμηνίας
 Ἀρχισμηνίας
 Ἄποσμηναγός
 Σμηναγός
 Ἐπισμηναγός
 Σμήναρχος
 Ταξιαρχός

ΝΑΥΤΙΚΟΝ

- Ναύτης
 Δίοπος
 Ὑποκελευστής
 Ἀρχικελευστής
 Ἀνθυποπλοίαρχος
 Σημαιοφόρος
 Ὑποπλοίαρχος
 Πλωτάρχης
 Πλοίαρχος
 Ἄποναύαρχος

ΣΤΡΑΤΟΣ**Στρατηγός****ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ****Πτέραρχος****Στρατάρχης-**
'Αεροπορίας**ΝΑΥΤΙΚΟΝ****Στόλαρχος****67. Όπλα :****Στρατος:**

- a. Πεζικόν
- β. Πυροβολικόν
- γ. Τεθωρακισμένα
- δ. Μηχανικόν
- ε. Διαβιβάσεις
- στ. Χημικόν Σῶμα
- ζ. Έφοδιασμοῦ-Μεταφορῶν
- η. Τγειονομικόν
- θ. Σ.Τ.Π. (Φροντιστής)

Αεροπορία:

- α. Ιπτάμενον προσωπικόν
- β. Προσωπικόν έδάφους

Ναυτικόν:

- α. Μάχιμοι
- β. Οικονομικοί
- γ. Μηχανικοί

68.**69.****70.****71.****72.****73.****74.****75.****76.****77.****78.****79.****III. ΦΡΑΣΕΙΣ ΔΙΑ ΝΟΣΗΛΕΥΤΙΚΟΝ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΝ****80. Έχεις κανένα πόνο ή κανένα άλλο ένθλημα ;****81. Θέλεις τίποτα ;****82. Θά σέ βοηθήσω νά ξεντυθῆς/νά ντυθῆς.****83. Θάθελα τώρα ;**

- α. Νά στρώσης τό κρεββάτι σου.
- β. Νά πλυνθῆς.
- γ. Νά κόψης τά μαλλιά σου/νά ξυριστῆς.
- δ. Ν' άλλάξης τά ρούχα σου.

84. Θά σου βάλω τώρα ;

- α. Μία ένεση/ένα ύπερθετο (106).

- β. μιά κομπρέσσα.
 - γ. ένα κατάπλασμα.
 - δ. ένα κλύσμα.
 - ε. νά σου κάνω πλύση στομάχου.
85. Σήκω, σέ παρακαλῶ.
86. Ἔλα μαξί μου, σέ παρακαλῶ.
87. Κάθησε ἐκεῖ, σέ παρακαλῶ.
- 88 Ἀνακάθησε, σέ παρακαλῶ.
89. Σέ παρακαλῶ σήκωσε τό κεφάλι σου.
90. Σέ παρακαλῶ γύρισε :
- α. ἀριστερά/δεξιά.
 - β. ἀνάσκελα.
 - γ. προύμυτα.
91. Θά σέ σηκώσω, πιάσου μέ τά χέρια σου ἀπό τούς ὥμους μου.
92. Σέ παρακαλῶ ξάπλωσε στό φορεῖο αὐτό/στό χειρουργικό τραπέζι.
93. Θά σέ πάρουμε τώρα :
- α. Στό Χειρουργεῖο.
 - β. Στό δωμάτιο θεραπείας.
 - γ. Στό ἀκτινολογικό.
 - δ. Στό μικροβιολογικό.
 - ε. Στήν κλινική φυσιοθεραπείας.
94. Ὁ Γιατρός διέταξε νά σέ μεταφέρουμε :
- α. Σέ ἄλλο θάλαμο/ἄλλο δωμάτιο.
 - β. Σέ ἄλλη κλινική/σέ ἄλλο νοσοκομεῖον πού ἔχει εἰδικές εύκολιες γιά τραύματα, ἀρρώστεις (775)
95. Ἐδῶ είναι τό ούροδοχεῖο σου/ἡ πάπια γιά νά ἐνεργηθῆσ.
96. Θά σου δείξω τά λουτρά/τόν ἀπόπτατο/τό ΚΨΟ/τό ἐστιατόριο.
97. Σέ παρακαλῶ βάλε τά ἀτομικά σου πράγματα/ σ' αὐτό ἐκεῖ.
98. Σέ παρακαλῶ δῶσε ὅτι πράγματα ἀξίας ἔχεις/Τά χρήματα σέ μένα. Θά σου δώσω μιά ἀπόδειξη. Πρέπει τώρα νά τά ἀσφαλίσω στήν ἀποθήκη.
99. Αὐτό είναι τό κρεββάτι σου/ἡ καρέκλα/τό τραπέζι/ἡ ντουλάπα/τό συρτάρι (ποῦ κλειδώνει).
100. Αὐτό είναι τό πρωϊνό σου φαΐ/τό μεσημεριανό/τσάϊ—καφές/τό ἀπογευματινό—τό βραδυνό.
101. Καλή δρεξη.
102. Θέλεις κι'ἄλλο φαΐ ;/ρόφημα ; ἀπ'αὐτό ή ἀπό κεῖνο ;
103. Ἐπιτρέπεται νά φᾶς καὶ νά πιῆς μόνο ὅτι σου δίνουμε ἐμεῖς καὶ τίποτ' ἄλλο.
104. Σέ παρακαλῶ νά μή φᾶς, νά μή πιῆς, νά μή καπνίσῃς καθόλου.
- α. Τώρα
 - β. Αὔριο τό πρωΐ
 - γ. Πρίν ἀπ'τήν ἐγχείρηση
 - δ. Πρίν ἀπ'τήν μικροβιολογική ἔξέταση
105. Σέ παρακαλῶ μή καπνίζης ἐδῶ.
106. Σέ παρακαλῶ πάρε αὐτό/τό χάπι/τό φάρμακο/τίς σταγόνες.
107. Πρέπει νά μή σηκώθης καθόλου ἀπ'τό κρεββάτι
108. Σέ παρακαλῶ νά σηκώνεσαι ἀπ'τό κρεββάτι (20) φορές τήν ἡμέρα, γιά (20) λεπτά/ώρες.
109. Σέ παρακαλῶ μή κουνιέσε καθόλου—μεῖνε τελείως ἀκίνητος.

110. Σέ παρακαλῶ κούνησε δσο τὸ δυνατόν λιγώτερο καὶ πολὺ προσεκτικά τό (336-381) σου.
111. Σέ παρακαλῶ νά κάνης ἀσκηση τοῦ (366-381, 386) σου κανονικά. Παρακολούθησε τίς δικές μου κινήσεις.
112. Γι' αὐτή τή στιγμή πρέπει νά ξαπλώσῃς ἀνάσκελα χαλαρός, χωρίς μαξιλάρι.
113. Εἶναι πολύ σφιχτός δ ἐπίδεσμός σου. Μήν ἀγγίζης τό ἐπίδεσμό σου μόνος σου.
114. Μή πιάνης τό (590-601).
115. "Οταν θέλησης νά φτύσης/νά κάνης ἐμετό, σέ παρακαλῶ κάνε το μέσα σ' αὐτό τό (648-650).
116. Νά ζητήσω νάρυθη δ γιατρός ;
117. "Αη θέλεις τίποτα, σέ παρακαλῶ φώναξε/χτύπησε αύτό τό κουδοῦνι/σήκωσε τό χέρι σου.
118. Θά πλύνουμε/θά σιδερώσουμε/θά ταιριάσουμε.
119. Θά βάλω τό θερμόμετρον στό στόμα σου.
Θά βάλω τό θερμόμετρον κάτο ἀπό τήν μασχάλη σου.
Θά βάλω τό θερμόμετρον στό πρωκτό σου.
120. Ἀντιστοιχίαι θερμοκρασίας
- | Ἐκατοντάβαθμον | Φαρενάϊτ | Ε. | Φ. |
|----------------|----------|------|-----|
| 36.7 | 98 | 40.0 | 104 |
| 37.2 | 99 | 40.6 | 105 |
| 37.8 | 100 | 41.1 | 106 |
| 38.3 | 101 | 41.7 | 107 |
| 38.9 | 102 | | |
| 39.4 | 103 | | |

Γιά νά μετατρέψης βαθμούς ἑκατονταβάθμου σέ βαθμούς Φαρενάϊτ πολλαπλασίασε ἐπί 9, διαιρεσε οια 5 καὶ πρόσθεσε 32. Γιά νά μετατρέψης βαθμούς Φαρενάϊτ σέ βαθμούς ἑκατονταβάθμου ἀφαίρεσε 32, πολλά-
πλασίασε ἐπί 5 καὶ διαιρεσε διά 9.

121.
122.
123.
124.
125.
126.
127.
128.
129.

ΙΤ. ΦΡΑΣΕΙΣ ΔΙΑ ΤΟΝ ΠΑΣΧΟΝΤΑ

130. Αἰσθάνομαι
 α. πολὺ ἀσχῆμα—καλλίτερα—καλά.
 β. ζαλάδες.
 γ. ζεσταίνομαι—κρυώνω.
131. "Εχω πολύ μεγάλο πόνο, πρό παντός ἔδω.
132. Αἰσθάνομαι ἔνα κάψιμο/μιά φαγοῦρα σ' αὐτό τό μέρος.
133. Τό κεφάλι μου/αύτό τό δόντι/ (350-381) πονάει ("φοβερά")
134. Πεινάω/Διψάω.
135. Βήχω πολύ.
136. Αἰσθάνομαι πολύ ἀσχῆμα. Θέλω νά κάνω ἐμετό. Αἰσθάνομαι δτι θά λιποθυμήσω.

137. "Εχω πολύ ἄσχημη διάρροια.
138. Μπορεῖται νά μοῦ δώσετε κάνα φάρμακο :
- γιά τό (439, 458-461) μου.
 - γιά νά κοιμηθῶ.
 - γιά τόν πόνο.
139. Θέλω νά ούρησω/Θέλω νά ἐνεργηθῶ.
140. Μπορεῖται νά μοῦ δώσετε κάτι :
- νά πιῶ, ἂν εἶναι δυνατόν (693-698).
 - νά φάω, ἂν εἶναι δυνατόν (670-684).
 - νά καπνίσω.
 - νά διαβάσω (έφημερίδα)/βιβλίο/τό εύαγγέλιο).
 - νά γράψω μέ (κοντυλοφόρο, μελάνι, μολύβι, χαρτί, φάκελλο).
141. Θᾶσθελα :
- νά μιλήσω στό γιατρό.
 - νά δῶ ἔναν παπᾶ.
 - νά δῶ κανένα πρόσωπο τοῦ Διεθνοῦς Ἐρυθροῦ Σταυροῦ, νά μάθω γιά τήν οἰκογένειά μου.
 - νά γράψω λόγες λέξεις στήν οἰκογένειά μου.
 - νά μοῦ ἀλλάξετε τά (633-640) τοῦ κρεββατιοῦ μου.
 - νά πλυθῶ/νά πάρω ἔνα ντούς/νά κάνω μπάνιο/νά ξυριστῶ/, νά κόψω τά μαλλιά μου.
 - νά ξαπλώσω πάλι.
142. Μπορῶ νάχω ἔνα ἄλλο μαξιλάρι/μιά ἄλλη κουβέρτα/ (630-653);
143. Μπορῶ νά σηκωθῶ; Πότε; Γιά πόσην ώρα;
144. Μπορῶ νά βγῶ ἔξω μιά βόλτα;
145. Τί συμβαίνει μ' ἐμένα;
146. "Τστέρα ἀπό πόσον καιρό θά εἶναι πάλι ίκανός;
147. Πότε θά μοῦ δώσετε ἑξιτήριο/θά μέ μεταφέρετε;
149. Θᾶσθελα νά ἐπισκεφθῶ ἔνα φίλο πού εἶναι σ' αὐτό τό νοσοκομεῖο, πῶς μπορῶ νά βρῶ ποῦ ἀκριβῶς εἶναι;
150. Είναι κανένας πατριώτης ἔδω κοντά; Θά μπορούσα νά τὸν συναντήσω;
151. Συμφωνῶ ἀπολύτως/Δέν συμφωνῶ :
- μέ τήν θεραπεία πού προτείνεται.
 - μέ τήν ἐγχείρηση πού προτείνεται.
 - γιά τόν ἀκρωτηριασμό, τό κόψιμο τοῦ (366-381) μου. "Τπογραφή.
 - μέ τίς προτάσεις σας.
152. Θᾶσθελα νά σᾶς εύχαριστήσω γιά ὅλα ὅσα κάνατε γιά μένα.
153. Θέλω νά παραπονεθῶ :
- γιά τήν ἀδελφή/γιά τό νοσοκόμο;
 - γιά τό φαῦ.
154. "Τπόδειγμα γιά μιά δήλωση ἀρνήσεως :
Ἐγώ, ὁ ὑπογεγραμμένος, ἀρνοῦμαι τήν θεραπείαν τήν δποίαν προτείνει δ Γιατρός και ἀναλαμβάνω δλη τήν εὐθύνη γιά τίς συνέπειες.

"Τπογραφή :

Τόπος και ἡμερομηνία :

155.
156.
157.
158.

159.
160.
161.
162.
163.
164.
165.
166.
167.
168.
169.
170.
171.
172.
173.
174.
175.
176.
177.
178.
179.

Τ. ΦΡΑΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΓΙΑΤΡΟ

Α. Ιδεορικόν

180. Είμαι δ καὶ θά σέ παρακολουθῶ ἐγώ.
 181. Πότε ἀρρώστησες ;
 182. Πότε τραυματίστηκες ;
 183. Πότε σοῦ συνέβη τό ἀτύχημα ;
 184. Σέ παρακαλῶ δεῖξε μου στό φολόϊ/σσό ἡμερολόγιο, τήν ὥρα/τήν ἡμερομηνία.
 185. Ἀρρώστησες/τραυματίστηκες ἄλλοτε ποτέ ;
 186. Ἐπό τί ἀρρώστειες/Τί τραύματα (470-485, 500-571)?
 187. Δεῖξε μου σέ ποιό μέρος.
 188. Πονᾶς πουθενά ;
 α. Ἐδῶ ; η πιό πολύ ἔκει ;
 β. Σέ πονάει συνέχεια ;
 γ. Ἔρχεται καὶ φένγει δύ πόνος ;
 δ. Ἀπό πότε—τώρα ;
 ε. Σέ κρατάει ξάγρυπνο τή νύχτα ;
 στ. Είναι τίποτα πού χειροτερεύει η καλλιτερεύει τόν πόνο ;
 ζ. Δεῖξε μέ τό ένα δάχτυλό σου πού ἀκριβῶς πονᾶς ;
 189. Σέ πονάει ;
 α. "Οταν κινεῖσαι/ὅταν τεντώνεσαι/ὅταν λυγίζεις τό (366-381) ;
 β. "Οταν βήχης/ὅταν ἀναπνέῃς βαθειά/ὅταν καταπίνης ;
 190. Κοιμᾶσαι καλά ;

191. "Εχεις "ορεξη ;
 192. Κρυώνεις/Ζεσταίνεσαι ;
 193. "Εχεις κρυάδες ;
 194. 'Τδρώνεις πολύ ;
 195. "Εκανες έμετό ; Μιά φορά ; πολλές φορές ;
 196. 'Ενεργεῖσαι κανονικά ;
 197. "Εχεις δυσκοιλότητα ; Μπορεῖς νά βγάλης άέρια άπό κάτω ;
 198. "Εχεις διάρροια ; Πολύ άσχημη ; Πόσες φορές βγαίνεις ;
 199. Βγάζεις αίμα/μῆξα στά χοντρά σου ;
 200. Κατουρᾶς κανονικά ;
 201. "Εχουν κανονικό χρώμα ή άκαθαρσία/τά ούρα σου ; Είναι πιό σκούρα ; πιό άνοιχτόχρωμα ;
 202. Τί έφαγες γιά πρωϊνό/γιά μεσημεριανό ; /γιά άπογευματινό ; (670-700) ;
 203. "Εφαγες κρέας πού δέν ήταν καλοψημένο ;
 204. "Ηπιες ἄβραστο/άκαθάριστο νερό ; Ποῦ ;
 205. Βήχεις πολύ ;
 206. Βγάζεις φλέμματα ; Μέ αίμα ; Μέ πῦνον ;
 207. "Ησουνα άναισθητος ;
 208. Θυμᾶσαι άκριβῶς τί σου συνέβη ;
 209. Είχες καθόλου σπασμούς ;
 210. Ζαλίζεσαι ; "Εχεις βεξούρα ;
 211. Σου πιάνεται ή άναπνοή ;
 212. Πήρες προηγουμένως κανένα φάρμακο ; Πότε ; Τί φάρμακο ;
 213. "Εχεις άλλεργία, έχεις εύαισθησία, παρουσιάζεις άνωμαλίες ;
 α. "Οταν πέρνεις ώρισμένα φάρμακα
 β. "Οταν έρχεσαι σ' έπαφή μέχημικές ούσιες/μέ μπογιές/μέ έντομοκτόνα.
 γ. "Οταν τρώς ώρισμένα φαγητά .
 214. "Ηρθες ποτέ σ' έπαφή μέ τά έξης : Χημικές ούσιες, μπογιές, σκόνη, βενζίνα, λάδια, μηχανῶν, καπνιές.
 215. 'Εάν ναι, μέ τί ήρθες σ' έπαφή ;
 216. Πότε είδες γιά πρώτη φορά αύτόν τόν λεκέ/αύτό τό έξάνθημα/αύτή τήν πληγή ;
 217. Είχες ποτέ σου ψεύρες ; στό κορμί σου ; στά γεννητικά δργανα ; στό κεφάλι σου ;
 218. Σέ δάγκωσε ποτέ κανένα τσιμπούρι ;
 219. Είδες άρουραίους/σκυπίες/κουνούπια/κοριούς στό στρατόπεδό σου/στήν περιοχή σου ;
 220. Σέ δάγκωσε κανένας σκύλος ή άλλο ζώο ;
 221. Πώς είναι ή ψυχική σου διάθεση, τό κέφι σου ; 'Ακοῦς τίποτα φωνές ;
 222. Πότε πήγες μέ γυναίκα γιά τελευταία φορά ;
 223. Μπορεῖς νά δώσης τά στοιχεῖα τής γυναίκας αύτής ;
 Όνομα : Διεύθυνση :
 Χαρακτηριστικά τοῦ προσώπου καί τοῦ σώματος τής :
 Τόπος στόν όποιον είχες τή σχέση μαζί της :
 224.
 225.
 226.
 227.

228.
229.
230.
231.
232.
233.
234.
235.
236.
237.
238.
239.
240.
241.
242.
243.
244.
245.
246.
247.
248.
249.

Τ. ΦΡΑΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟ ΓΙΑΤΡΟ

Β. Ἐξέτασις

250. Θέλω νά σέ ἔξετάσω τώρα. Μήν ἀνησυχῆς. Ἡρέμησε σέ παρακαλῶ.
 251. Σέ παρακαλῶ ἔνετύσου/ξεγύμωσε τό (360-381) σου.
 252. Σέ παρακαλῶ σήκω/ἀνακάθησε.
 253. Σέ παρακαλῶ κάθησε ἔκεī.
 254. Ξάπλωσε στήν ἀριστερή σου/στή δεξιά σου πλευρά/ἀνάσκελα, προύμνυτα σέ παρακαλῶ.
 255. Γύρισε ἀπ' τήν ἄλλη μεριά σέ παρακαλῶ.
 256. Σέ παρακαλῶ λύγισε τά γόνατά σου.
 257. Σέ παρακαλῶ ἀνοιξε τό στόμα σου—πιό ἀνοιχτό.
 258. Δεῖξε μου τή γλῶσσα σου σέ παρακαλῶ.
 259. Δεῖξε μου ποῦ σέ πονάει πιό πολύ.
 260. Σέ πονάει :
 α. "Οταν σέ πατάω ἐδῶ ἢ πιό πολύ ἔκεī ;
 β. "Οταν κάνω αὐτό ;
 261. Ἀνάπνεε βαθειά μέσα- ἔξω τὸν ἀέρα μέ ἀνοιχτό τό στόμα σέ παρακαλῶ.
 262. Κράτα τήν ἀναπνοή σου μιά στιγμή, σέ παρακαλῶ.
 263. Κούνησε/τέντωσε/λύγισε τό. . . . μόνος σου
 264. Αἰσθάνεσαι :
 α. "Οταν ἀγγίξω ἐδῶ ;

- β. "Αν αύτό είναι ζεστό ή κρῦο ;
 - γ. "Αν αύτό είναι χοντρό ή μυτερό ;
265. Μέ ακούς πού μιλάω ; Προσπάθησε νά έπαναλάβης ότι λέω.
266. Μπορεῖς νά δης αύτό όταν κουνιέται ;
267. Πόσα δάχτυλα σου δείχνω ; Δεῖξε τά ίδια άκριβως δάχτυλα κι' έσύ, σέ παρακαλῶ ;
268. Είναι άνοιχτότερο τό χρώμα σάν κι' αύτό ή σάν κι' έκεινο ;
269. Θά πρέπη νά σου κάνουμε :
- α. έξέταση αἷματος/ούρων/κοπράνων.
 - β. μιά είδική μικροβιολογική έξέταση.
 - γ. μιά άκτινολογική έξέταση
270. Γιά μιάν άκτινολογική έξέταση :
- α. Βάλε τό (350, 360-381) σου πάνω στήν πλάκα.
 - β. πάρε μιά βαθειά άναπνοή—σταμάτα νά άναπνεης—βγάλε τόν άέρα.
 - γ. Μή κουνιέσαι.
 - δ. Πιές μιά γουλιά, άλλα μή καταπιῆς μέχρις ότου σου πῶ—Τώρα κατάπιε το.
- 271.
- 272.
- 273.
- 274.
- 275.
- 276.
- 277.
- 278.
- 279.
- 280.
- 281.
- 282.
- 282.
- 284.
- 285.
- 286.
- 287.
- 288.
- 289.

Τ. ΦΡΑΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟ ΓΙΑΤΡΟ

Γ. Θεραπεία

290. Έποφέρεις άπό (470-568).
291. Θά σου κάνουμε θεραπεία μέ :
- α. Φάρμακα.
 - β. Ένέσεις :
 - (1) μέσα στή φλέβα (ένδοφλεβίως).
 - (2) πίσω στά μαλακά (ένδομυϊκῶς).
 - (3) στό μπράτσο (ὑποδορείως).

- γ. μεταγγισ -η(ει) αἷματος—έγχυσεις.
 δ. δίαιτα.
 ε. φυσιοθεραπεία, μασσάζ, λουτρά.
292. Θά τρέπη νά σέ χειρουργήσουμε :
 α. ἀμέσως.
 β. πιθανῶς μέσα σέ (20) ὥρες.
 γ. πάλι, γιά (22) φορά.
293. Θά σέ παρακολουθήσουμε γιά ώρισμένο χρονικό διάστημα μέχρι νά ἀποφασίσουμε ἂν θά εἶναι ήδη δέν θά εἶναι ἀπαραίτητη ή ἐγχειρηση.
294. Ἡ ἐγχειρηση :
 α. Θά εἶναι μικρή/θά κρατήσῃ λίγο.
 β. Θά εἶναι μεγάλη/θά κρατήσῃ πολύ.
 γ. δέν εἶναι εὔκολη.
295. Πρέπει νά ἀνοίξουμε τό ἀπόστημα.
296. Πρέπει νά βγάλουμε :
 α. Τό θραῦσμα.
 β. Τή σφαῖρα.
 γ. Τό ξένο σῶμα.
 δ. Τήν πέτρα.
 ε. (394-399) ("Οργανα").
297. Λυπᾶμαι πολύ, ἀλλά δέν ὑπάχει ἄλλος τρόπος παρά νά σοῦ κόψουμε τό (367-381) σου.
298. Συμφωνεῖς μ' αὐτήν τήν πρόταση (151);
299. "Αν δέν συμφωνεῖς, ὑπογράφεις σέ παρακαλῶ αὐτή τή δῆλωση ;
300. Σέ παρακαλῶ μή φοβᾶσαι, δπωσδήποτε δέν θά πονέσης.
301. Θά αἰσθάνεσαι πολύ καλλίτερα μετά.
302. Σέ παρακαλῶ μήν ἐκνευρίζεσαι : κράτησε τήν ἡρεμία σου, γρήγορα θά περάσῃ.
303. Θά ἀνακουφιστῆς γρήγορα ἀπ' τόν πόνο σου δταν θά ἀρχίσῃ νά δρᾶ ή ἔνεσις.
304. "Εχει ψεύτικα δόντα ; Βγάλε τα σέ παρακαλῶ.
305. Θά σέ κοιμήσουμε τώρα μ' αὐτό τό ἀναισθητικό. Σέ παρακαλῶ ἀνάπνεε κανονικά μέσα- ἔξω. "Αρχισε νά μετρᾶς.
306. Θά σοῦ κάνουμε ἀλλαγή τώρα/μόνο κάθε (20) μέρες.
307. Μπορεῖς νά μπη καινούργιος ἐπίδεσμος σήμερα ; Θά βγοῦν τά ράμματα.
308. Πρέπει νά βάλουμε στή θέση του τό κάταγμα/τό ἔξαρθρωμα τοῦ (366-381) σου.
309. Πρέπει νά βάλουμε ἔνα γῦψο στό (366-381) σου.
310. Πρέπει νά σοῦ τεντώσουμε πολύ τό (366) σου, γιά νά φέρουμε τά σπασμένα κόκκαλα ἵσια.
311. 'Ο ἐπίδεσμος/τό ἔμπλαστρον/ή ἔκταση (τέντωμα) πρέπει νά μείνῃ (20) (17).
- 312.
- 313.
- 314.
- 315.
- 316.
- 317.
- 318.
- 319.

320.
321.
322.
323.
324.
325.
326.
327.
328.
329.

Τ. ΦΡΑΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟ ΓΙΑΤΡΟ

Δ. Πρόγνωσις

330. Σέ παρακαλῶ μήν ἀναστατώνεσαι, θά γίνη δύτιδηποτε χρειαστῆ γιά νά γίνης ὅπως ἡσουνα.
 331. Εἶσαι ἐλαφριά τραυματισμένος, γρήγορα θά γίνης καλά πάλι.
 332. Εἶσαι (σοβαρά τραυματισμένος) (πολύ ἄρρωστος). Πιθανόν θά χρεασθῇ πολύς καιρός ἔως ὅτου θά θεραπευθῆς.
 333. Γιά νά εἶναι εἰλικρινής, ή κατάστασή σου εἶναι (πολύ) σοβαρή. Μήν ἀπελπίζεσαι, ἀλλά θά πρέπη νά προετοιμαστοῦμε γιά κάθε τι.
 334. Θά χρειαστοῦν ἵσως (20) (17) :
 α. ὡς ὅτου νά σέ μεταφέρουμε στήν πατρίδα σου.
 β. ὡς ὅτου νά βγῆς ἀπ' τό Νοσοκομεῖο.
 γ. ὡς ὅτου μπορέσῃς καὶ περπατήσῃς/ώς ὅτου νά χρησιμοποιῆς τελείως τό (366-381) σου/νά ξαναδῆς/νά ξανακούσῃς κανονικά πάλι.
 335. Θά σέ μεταφέρουμε σέ ἄλλο νοσοκομεῖο, ὅπου ὑπάρχουν εἰδικοί γιατροί γιά τήν περίπτωσί σου.
 336. Πάσχεις ἀπό μεταδοτική ἄρρωστεια : Πρέπει νά σέ ἀπομονώσουμε περίπου γιά (20) (17).
 337. Μήπως θέλεις νά δῆς κανένα παπᾶ ;
 338.
 339.
 340.
 341.
 342.
 343.
 344.
 345.
 346.
 347.
 348.
 349.

ΤΙ. ΚΟΙΝΑΙ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΔΙΑ

Α. Μέρη τοῦ Σώματος

350. Κεφάλι
351. Πρόσωπο

- 352. Μάτι (-α)
- 353. Μύτη
- 354. Αύτι (-α)
- 355. Στόμα
- 356. Χείλια
- 357. Γλῶσσα
- 358. Δόντι (-ια)
- 359. Ἀμυγδαλές
- 360. Λαιμός
- 361. Στῆθος
- 362. Στομάχι, κοιλιά
- 363. Ραχοκοκαλιά
- 364. Λεκάνη
- 365. Ἀμελέτητα, φύση, ὅρχεις
- 366. Ὄμος
- 367. Ἀνω ἄκρον
- 368. Κάτω ἄκρον
- 369. Ἀγκῶνας
- 370. Καρπός
- 371. Παλάμη, χέρι
- 372. Δάκτυλο-α χεριῶν
- 373. Ἀντίχειρ, μεγάλο δάκτυλο
- 374. Σκέλος
- 375. Γοφός, ἀνάσκελα
- 376. Μηροί, μποῦτι
- 377. Γόνατο
- 378. Γάμπα, κνήμη
- 379. Ἀστράγαλος
- 380. Πόδι (-α)
- 381. Δάχτυλα ποδιῶν
- 382. Δέρμα
- 383. Μῦς, μούσκουλο, ποντίκι
- 384. Κόκκαλο
- 385. Χόνδρος
- 386. Ἀρθρωση
- 387. Ἀρτηρία -ες
- 388. Φλέβα -ες
- 389. Νεῦρο -α
- 390. Ἐγκέφαλος, οι
- 391. Καρδιά
- 392. Πνεύμονες
- 393. Ἐντερα

394. Λεπτό έντερο
 395. Χοντρό έντερο / σκωληκοειδής άπόφυσις / όρθρον κολάντερο / πρωκτός, πάτος
 396. Σηκῶτι
 397. Χοληδόχος κύστις
 398. Σπληνα
 399. Νεφρός, νεφρική πύελος
 400. Ούρητήρες, ούρηθρα
 401. Κύστη, φουσκα
 402.
 403.
 404.
 405.
 406.
 407.
 408.
 409.
 410.
 411.
 412.
 413.
 414.
 415.
 416.
 417.
 418.
 419.

ΤΙ. ΚΟΙΝΑΙ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΔΙΑ**Β. Γενικάδ Ιατρικά Έκθράσεις και Περιγραφικούδ δρουσ**

420. Κωλικός, στομαχόπονος
 421. Κράμπα, σπασμός
 422. Παράλυση
 423. Αδυναμία τοῦ κυκλοφορικοῦ συστήματος
 424. Σόκ- Καταπληξία
 425. Χάσιμο τῶν αἰσθήσεων
 426. Κῶμα
 427. Αίμορραγία
 428. Αίματωμα
 429. Πρήξιμο, ίδροπικία
 430. Φλόγωση ή φλεγμονή
 431. Νέφρωση
 432. Αίμα
 433. Πύον

434. Ὄγρο/ἐγκεφαλονωτιαῖο, ἀρθρικόν κλπ)
436. Οὐρά
437. Κόπρανα
438. Πίεση τοῦ αἷματος
439. Πυρετός, Θερμοκρασία
440. Σφυγμός
441. Ζέστη
442. Ῥυθμικό χτύπημα
443. Κόκκινο—μαύρο—μπλέ—καφέ—πράσινο—ἄσπρο—γκρίζο—κίτρινο—βυσσινί—μώβ
444. Δεκές (δες)
445. Ράβδωση
446. Οὐλή, σημάδι
447. Πληγή
448. Ὀχρός
449. Κουφός
450. Μουγγός
451. Τυφλός
452. Παχύς—Λεπτός
453. Ὄπερβαρύς (παχύσαρκος)-λιποβαρύς
454. Πρησμένος—τό πρήξιμο λιγοστεύει
455. Πρήξιμο, δγκος (μέγεθος, μπιζελιοῦ, αὐγοῦ, πορτοκαλιοῦ, κίτρου)
456. Πέτρες στό (397, 399-401)
457. Ἐλκος (τῶν κιρσῶν, στομάχου, δωδεκαδακτύλου, ἀφροδισίου νοσήματος)
458. Κακή λειτουργία τοῦ (391-401)
459. Διαταραχή του (383/391-401)
460. Δυσκοιλιότητα—διάρροια
461. Ἐμετός
- 462.
- 463.
- 464.
- 465.
- 466.
- 467.
- 468.
- 469.

ΤΙ. ΚΟΙΝΑΙ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΔΙΑ

Γ. Κακώδειο

470. Βλάβη τοῦ δέρματος, κομμάτιασμα ή σχίσιμο
471. Τῶν μαλακῶν ίστῶν (τῆς σάρκας) τραῦμα (ἐπιφανειακό-στό βάθος)
472. Μώλωψ
473. Κάταγμα (τα) (ἀπλό-ἐπιπεπλεγμένο (ἀνοικτό) συντριτικό
474. Παρεκτόπισις

475. Στραμπούληγμα
 476. Πύλη εισόδου καὶ ἔξοδου τοῦ τραῦματος
 447. Τυφλόν τραῦμα
 478. Τραῦμα ἐκ πυροβόλου ὄπλου
 479. Τραῦμα ἐκ θραῦσματος
 480. Τραῦμα στά ἔντερα (μέ/χωρίς διατρύπησιν τοῦ)
 481. Ἐγκαυμα—Ιου, 2ου, 3ου βαθμοῦ
 482. Ἐγκαυμα, π.χ. ἀπό ὁξύ, ἀπό καυστικήν ούσια κλπ.
 483. Δηλητηρίασις
 484. Ἀκτινοβολία
 485. Κρυοπάγημα—Ιου, 2ου, 3ου βαθμοῦ.
 486.
 487.
 488.
 489.
 490.
 491.
 492.
 493.
 494.
 495.
 496.
 497.
 498.
 499.

ΤΙ. ΚΟΙΝΑΙ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΔΙΑ

Δ. Νόδους
 1. Γενικάς

500. Ἀπόστημα—διαπύησις
 501. Σπυρί, καλόγερος—Ψευδάνθρωπος
 502. Ἐρυσίπελα
 503. Τέτανος
 504. Λεριογόνος γάγγραινα
 505. Φλόγωσις τοῦ
 506. Περιτονίτις
 507. Σκωληκοειδῆτις
 508. Μηνιγγῖτις (ὅλαι αἱ μορφαὶ πλήν τῆς ἐπιδημικῆς)
 509. Ῥῆξις, κυρσοκήλη
 510. Ὁγκος (μέγεθος—455)
 α. Καλοήθης
 β. Κακοήθης
 511. Κιρσοί, αἰμορροΐδες (ζοχάδες)

512.
513.
514.
515.
516.
517.
518.
519.
520. Ἀμυγδαλῖτις (*πονόλαιμος*)
521. Πνευμονία
522. Πλευρῖτις
523. Ὁργανικός νόσος τῆς καρδιᾶς.
524. Βρογχῖτις
525. Γρίπη
526. Ἄσθμα
527. Νευροψυχική κάμψις, σπάσιμο τῶν νεύρων
528. Ψυχική νόσος
529. Δερματική νόσος, ἔκξεμα, ψώρα
530. Ἀφροδίσιον νόσημα :
 α. βλεννόροια
 β. σύφιλις
531. Διαβήτης
532. Ἰκτερός
533. Κρυολόγημα
534. Ρευματισμοί
535. Νόσος αἷματος
536. Σκορβοῦτον
537.
538.
539.
540.
541.
542.
543.
544.
545.
546.
547.
548.
549.

31 May 1971

ΤΙ. ΚΟΙΝΑΙ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΔΙΑ**Δ. Νόδουδ****2. Μεταδοτικάδ**

- 550. Τῦφος
- 551. Παράτυφος
- 552. Ἐξανθηματικός τῦφος
- 553. Χολέρα
- 554. Δυσεντερία, βακτηριακή
- 555. Ἀμοιβαδική δυσεντερία
- 556. Φυματίωσις
- 557. Ἐπιδημική ἡπατίτις
- 558. Ὁστρακιά
- 559. Διφθερῖτις
- 560. Εύλογιά
- 561. Ἀνεμευλογία
- 562. Ἐλονοσία
- 563. Ἰλαρά
- 564. Παρωτῖτις
- 565. Πολιομυελῖτις
- 566. Τριχινίασις
- 567. Ταινία
- 568. Λύσσα
- 569. Ἐπιδημική μηνιγγῖτις
- 570. Κίτρινος πυρετός
- 571. Πανοῦκλα
- 572.
- 573.
- 574.
- 575.
- 576.
- 577.
- 578.
- 579.
- 580.
- 581.
- 582.
- 583.
- 584.
- 585.
- 586.
- 587.
- 588.
- 589.

ΤΙ. ΚΟΙΝΑΙ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΔΙΑ

Ε. Τύποι

1. Ἐπιδεσμικό ὑλικό, ἐργαλεῖα

590. Ἐπίδεσμος (οι)
591. Τριγωνικός ἐπίδεσμος
592. Γάζα
593. Τό βαμβάκι
594. Ζελατίνα
595. Γῦψος
596. Λευκοπλάστης
597. Ἐπίδεσμος πρώτων βοηθειῶν.
598. Ἀτομικός ἐπίδεσμος
599. Παραμάνα
600. Νάρθηξ
601. Καλύπτρα διφθαλμοῦ
602. Βύσμα γάζης
603. Τριγωνικός ἐπίδεσμος
604. Αἰμοστατική ταινία
- 605.
- 606.
- 607.
- 608.
- 609.
- 610.
611. Ψαλίδι
612. Λαβίδες (χειρουργικαὶ/ρούχων)
613. Αἰμοστατική λαβίς κόχερ/ἀνατομική
614. Ἄγγιοτρα/ἀμβλέα ή δέξα
615. Γλωσσοπίεστρον
616. Σῦριγξ (δύο-, πέντε-, δέκα-, εἴκοσι ἑκατ.)
617. Βελόνες :
- α. Ὑποδερμικαὶ
 - β. Ἐνδομυϊκαὶ
 - γ. Παρακεντήσεως
 - δ. Ραφῆς
618. Κατκούτ—μετάξι—βαμβάκι—σύρμα—νάῥλον (λεπτόν, μέτριον, παχύ)
619. Βελονοκάτοχον
620. Στηθοσκόπιον
621. Ὀτοσκόπιον
- 622.
- 623.
- 624.
- 625.

626.
627.
628.
629.

ΤΙ. ΚΟΙΝΑΙ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΔΙΑ

E. Ύπικόν

2. Γενικόν Ύπικόν

630. Κρεββάτι
 631. Καρέκλα
 632. Τραπέζι
 633. Κοβέρτα
 634. Μαξιλάρι
 635. Σεντόνι
 636. Πυτζάμα/ρόμπα
 637. Παντούφλες
 638. Στολή—Χλαίνη
 639. Έσώρουχο—κάλτσες—μαντήλι
 640. Παπούτσια—μπότες
 641. Δοχεῖον φαγητοῦ (καραβάνα)
 642. Πιάτο—μπώλ
 643. Κύπελλο—ποτήρι
 644. Κουτάλι—πηρούνι—μαχαῖρι
 645. Παγοκύστη—θερμοφόρος (θερμοφόρος)
 646. Αεροθάλαμος, κουλούρα
 647. Αμμοσακούλα
 648. Ούροδοχεῖον—πάπια (σκοραμίς)
 649. Ούροδοχεῖον
 650. Νεφροειδές—πτυελοδοχεῖον
 651. Λεκάνη (Λεκάνη)
 652. Πετσέτα—σαπούνι—όδοντόβουρτσα—όδοντόπαστα—κρέμα—ξυράφι—ξυραφάκι
 653. Κάδος
 654. Φορεῖον
 655. Μπαστούνι—δεκανίκι-(ια)
 656.
 657.
 658.
 659.
 660.
 661.
 662.
 663.
 664.

665.
666.
667.
668.
669.

ΤΙ. ΚΟΙΝΑΙ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΔΙΑ

ΣΤ. Τροφή

670. Ψωμί
671. Βούτυρο
672. Λουκάνικο
673. Χοιρομέρι
674. Τυρί
675. Μαρμελάδα
676. Πατάτες
677. 'Ρύζι
678. Ζυμαρικό, μακαρόνι, σπαγέτο
679. Λαχανικά (μπιζέλια, φασόλια, λάχανο, καρόττα)
680. Κρέας (βωδινό, άρνάκι, μοσχάρι, χοιρινό, ζυγούρι)
681. Ψάρι
682. Πουλερικό (κοτόπουλο, πάπια, χήνα, γαλοπούλα)
683. Αύγα
684. Φρούτα (πορτοκάλι, μῆλο, ἀχλάδι)
685. Πάστα γλύκισμα, μπισκότα
686. 'Αλάτι—πιπέρι
687. Ζάχαρι—ζαχαρίνι
688. Λάδι
689. Λεμόνι, ξῦδι
690. Σαλάτα
691. Σάλτσα
692. Λαπάς/λαπαδιασμένο φαγητό
693. Νερό/μεταλλικό νερό
694. Χυμός/φρούτου, ντομάτας
695. Γάλα
696. Καφές—Τσάϊ
697. Ζωμός
698. Κακάο
699. Σοκολάτα, γλυκίσματα, τσίχλες
700. Κρασί -μπύρα- οίνοπνευματώδες ποτόν
701.
702.
703.
704.

705.
706.
707.
708.
709.
710.
711.
712.
713.
714.
715.
716.
717.
718.
719.
720.
721.
722.
723.
724.
725.
726.
727.
728.
729.
730.
731.
732.
733.
734.
735.
736.
737.
738.
739.
740.
741.
742.
743.
744.
745.
746.

- 747.
- 748.
- 749.
- 750.
- 751.
- 752.
- 753.
- 754.
- 755.
- 756.
- 757.
- 758.
- 759.
- 760.
- 761.
- 762.
- 763.
- 764.
- 765.
- 766.
- 767.
- 768.
- 769.

ΤΙ. ΚΟΙΝΑΙ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΔΙΑ

Ζ. Διάφοροι λέξεις

- 770. Νοσοκομεῖον—Στρατιωτικὸν νοσοκομεῖον
- 771. Φαρμακεῖον Νοσοκομείου
- 772. Νοσοκόμος
- 773. Νοσοκόμα—'Αδελφή—Προϊσταμένη
- 774. Γιατρός, Γιατρός
- 775. Εἰδικότητες διά :
 - α. Χειρουργική (Νευροχειρουργική-, Θωρακοχειρουργική-, Γναθοπροσωπική-Στοματοχειρουργική, Ούρολογική)
 - β. Παθολογία
 - γ. Τῶν ματιῶν—'Οφθαλμολογία
 - δ. 'Ωτορρινολαρυγγολογία
 - ε. Νευρολογία
 - στ. Ψυχιατρική
 - ζ. Δέρμα, Δερματολογία, 'Αφροδίσια νοσήματα
- 776. 'Οδοντίατρος
- 777.
- 778.
- 779.

31 May 1971

780.
781.
782.
783.
784.
785.
786.
787.
788.
789.
790.
791.
792.
793.
794.
795.
796.
797.
798.
799.
800.

CHAPTER 6

MEDICAL EQUIVALENT WORDS AND PHRASES IN ITALIAN

I. FRASI GENERALI DI USO COMUNE

1. Adoperiamo questo manuale di conversazione per parlare insieme.
2. Mi mostri col dito la frase che vuole dire, per favore.
3. Cerchi qui una risposta alla mia domanda.
4. Mi indichi il numero con le dita.
5. Buon giorno, ha dormito bene?
6. Buon pomeriggio.
7. Buona sera.
8. Buona notte, buon sonno.
9. Arrivederci.
10. Come sta? Bene? Meglio? Non molto bene? Non molto male?
11. Sì—No.
12. Per favore—Grazie.
13. Cosa desidera?
14. Glie-lo (la/li/le) porterò.
15. Ritornerò subito/fra qualche (16, 17).
16. Secondo (secondi)—Minuto (minuti)—Ora (ore).
17. Giorno/Notte—Settimana (settimane)—Mese (mesi)—Anno (anni).
18. Oggi—Domani—Ieri.
19. Il mattino—Il pomeriggio—La sera—La notte.
20. Uno, duo, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, diciassette, diciotto, diciannove, venti, ventuno, ventiquattro, quarantotto.
21. Ogni (20) ore/giorni.
22. Primo, secondo, terzo, quarto, quinto, sesto
23. Una volta, due volte, tre volte, quattro volte
24. Soriva il numero su questa carta, per favore.
25. Con che ritmo? Quante volte? Per quanto tempo?
26. Quando? A che ora?
27. Dove?
28. Proibito—Permesso.
29. Grande—Piccolo.
30. Molto—Poco—Niente.
31. Leggero—Moderato—Forte.
- 32.
- 33.
- 34.
- 35.
- 36.
- 37.
- 38.
- 39.

40.
41.
42.
43.
44.
45.
46.
47.
48.
49.

II. FRASI PER IL RICOVERO

50. Qual'è la sua nazionalità ?
 51. Come si chiama ?
 52. Per favore mi mostri la sua carta d'identità/il suo piastrino di riconoscimento.
 53. Quali lingue parla ?
 54. Per favore soriva qui a stampatello:
 a. il suo cognome.
 b. il suo nome (i suoi nomi).
 c. il suo numero di matricola.
 d. la sua data e luogo di nascita.
 e. il suo indirizzo di casa.
 f. l'indirizzo del suo parente più prossimo.
 55. Qual'è la sua religione ?
 a. Protestante
 b. Cattolica-Romana
 c. Ebraica
 d. Greco-Ortodossa
 e. Mussulmana
 f. Nessuna religione.
 56. Qual'è la sua unità attuale ? (Battaglione/Reggimento/Divisione/Gruppo Aereo/Aereobrigata/Nave) Dove è dislocata ?
 57. Qual'è il suo grado (58-66), la sua Forza Armata (Esercito, Marina, Aeronautica) e la sua Arma/Servizio (67) ?

ESERCITO	AERONAUTICA	MARINA
58. Soldato	Aviere	Marinaio
59. Caporale	Caporale	Sottocapo
60. Sergente	Sergente	2° Capo
61. Maresciallo	Maresciallo	Capo
62. Sottotenente Tenente	Sottotenente Tenente	Guardiamarina Sottotenente di Vascello
63. Capitano	Capitano	Tenente di Vascello
64. Maggiore Ten. Colonnello	Maggiore Ten. Colonnello	Capitano di Corvetta Capitano di Fregata

31 May 1971

DA Pam 40-3/NAVMED P-5104/AFP 160-28

- | | | |
|--------------------------------|------------|----------------------|
| 65. Colonello | Colonnello | Capitano di Vascello |
| 66. Generale | Generale | Ammiraglio |
| 67. Armi e Servizi: | | |
| Esercito: | | |
| a. Fanteria | | |
| b. Artiglieria | | |
| c. Truppe corazzate | | |
| d. Genio | | |
| e. Trasmissioni | | |
| f. Servizio Chimico | | |
| g. Trasporti | | |
| h. Sanità | | |
| i. Commissariato (Sussistenza) | | |
| Aeronautica: | | |
| a. Personale di volo | | |
| b. Personale a terra | | |
| Marina: | | |
| a. Personale di coperta | | |
| b. Commissariato | | |
| c. Personale di macchina | | |
68.
69.
70.
71.
72.
73.
74.
75.
76.
77.
78.
79.

III. FRASI AD USO DEL PERSONALE INFERMIERISTICO

80. Soffre di qualche dolore? C'è qualche cosa che non va?
81. Desidera qualche cosa?
82. L'aiuto a spogliarsi/vestirsi.
83. Adesso io:
 - a. le rifaccio il letto.
 - b. la lavo.
 - c. le taglio i capelli/le faccio la barba.
 - d. le cambio le medicazioni.
84. Adesso io:
 - a. le faccio una puntura/le metto una supposta (106).
 - b. le applico una compressa.

- c. le faccio un impacco/le applico un cataplasma.
 - d. le faccio un clistere.
 - e. le faccio una lavanda gastrica.
85. Si alzi, per favore.
86. Venga con me, per favore.
87. Prenda una sedia, per favore.
88. Si metta a sedere, per favore.
89. Sollevi la testa, per favore.
90. Per favore, si giri:
 - a. sul fianco sinistro/destro.
 - b. a pancia in su.
 - c. a pancia in giù.
91. Adesso la sollevo; metta le braccia intorno alle mie spalle.
92. Per favore, si distenda su questa barella/su questo tavolo operatorio.
93. Adesso la conduciamo:
 - a. in camera operatoria.
 - b. in sala di medicazione.
 - c. in sala raggi.
 - d. in laboratorio.
 - e. La strada per la Clinica fisioterapeutica.
94. Secondo gli ordini del dottore, la trasferiremo adesso:
 - a. in un'altra sala/camera.
 - b. in un altro reparto/ospedale dotato di attrezzature speciali per le use ferite/la sua malattia (775).
95. Ecco il pappagallo per le urine/la padella per le feci.
96. Le mostro i lavandini/le latrine/la sala-convegno/la mensa/.
97. Per favore, metta i suoi oggetti personali/ là dentro.
98. Per favore, consegni a me i suoi oggetti di valore/il suo danaro. Le darò una ricevuta. Sarà tutto custodito in luogo sicuro.
99. Ecco il suo letto/la sua sedia/il suo tavolo/il suo cassetto/il suo armadio.
100. Ecco la sua colazione/il suo pranzo/the—caffé/la sua cena.
101. Buon appetito.
102. Vuole ancora qualcosa da mangiare/da bere; di questo o di quello?
103. Lei deve mangiare a bere soltanto ciò che le diamo noi e nient'altro.
104. Per favore, resti assolutamente senza mangiare, bere o fumare:
 - a. adesso.
 - b. domattina.
 - c. prima dell'operazione.
 - d. prima dell'esame radiologico.
 - e. prima dell'esame di laboratorio.
105. Per favore, non fumi qui.
106. Per favore, prenda questa (queste) compressa (compresse)/medicina/gocce.
107. Lei non si deve assolutamente alzare dal letto.
108. Per favore, si alzi dal letto (20) volte al giorno, per (20) minuti/ora.
109. Per favore, non si muova affatto; rimanga perfettamente tranquillo.

110. Per favore, muova il meno possibile o molto delicatamente il/la (366-381).
111. Per favore si eserciti a muovere il/la (366-381, 386) regolarmente; faccia i movimenti con me.
112. Per ora lei deve rimanere disteso a piatto sul dorso, senza cuscino.
113. E' troppo stretta la sua fasciatura? Lei non deve toccarla.
114. Non tocchi il/la (590-604).
115. Quando deve sputare/vomitare, per favore, adoperi questo/questa (648-650).
116. Vuole che chiami il dottore?
117. Se desidera qualche cosa mi chiami/suoni il campanello/alzi la mano.
118. Abbiamo il servizio per il bucato, per favore. Abbiamo preparato Loro la ... (biancheria) ... da lavare, ... (la camicia) da stirare, ... (l'abito) da riparare, ... da disinettare.
119. Vorrei prendere Loro la temperatura nella bocca/nell'ascella/nel retto.
120. Tabella delle temperature equivalenti:

C.	F.	C.	F.
36.7	98	39.4	103
37.2	99	40.0	104
37.8	100	40.6	105
38.3	101	41.1	106
38.9	102	41.7	107

Da far un cambiamento di temperatura da Centigrado in Fahrenheit, moltiplichil il grado per 9/5 e sommi 32 al risultato. Da far un cambiamento di temperature da Fahrenheit in Centigrado, sottragga 32 dallo grado e moltiplichil il risultato per 5/9.

- 121.
- 122.
- 123.
- 124.
- 125.
- 126.
- 127.
- 128.
- 129.

IV. FRASI AD USO DEL PAZIENTE

130. Mi sento:
 - a. molto male—meglio—bene.
 - b. stordito.
 - c. Ho caldo—ho freddo.
131. Mi fa molto male, specialmente qui.
132. Ho una sensazione di bruciore/un prurito là.
133. La testa/questo dente (350-381) mi fa (molto) male.
134. Ho fame/sete.
135. Ho molta tosse.
136. Mi sento molto male, sto per vomitare, mi sento svenire.
137. Ho una diarrea molto forte.

138. Vorrei qualche medicinale:
a. per il/la (439, 458-461).
b. per dormire.
c. per calmare il dolore.
139. Ho bisogno di urinare/di andare di corpo.
140. Vorrei qualche cosa:
a. da bere, se possibile (693-698).
b. da mangiare, se possibile (670-684).
c. da fumare (sigarette, sigari, tabacco da pipa).
d. de leggere (giornale/libre/Bibbia).
e. per scrivere (porta-penna, inchiostro, matita, carta, busta).
141. Vorrei:
a. parlare col dottore.
b. essere visitato da un prete/da un pastore.
c. parlare con un membro della Croce Rossa Internazionale circa la mia famiglia.
d. scrivere poche righe alla mia famiglia.
e. avere il cambio della biancheria da letto/ (633-640).
f. lavarmi/fare una doccia/fare un bagno/fare la barba/fare i capelli.
g. coricarmi di nuovo.
142. Posso avere un (altro) cuscino/una (altra) coperta/ (630-653) ?
143. Posso alzarmi? Quando? Per quanto tempo?
144. Posso uscire per fare una passeggiata?
145. Che cosa ho?
146. In quanto tempo potrò guarire?
147. Quando potrò uscire dall'Ospedale/Quando mi trasferirete?
148. Potrò tornare subito al corpo quando uscirò dall'ospedale?
149. Vorrei rivedere un amico che è in questo ospedale; como posso rintracciarlo?
150. C'è un mio compatriota nelle vicinanze? Potrei incontrar mi con lui?
151. Accetto/Rifiuto:
a. la cura proposta.
b. l'operazione prevista.
c. l'amputazione del/della (366-381). Firma:
d. le vostre proposte.
152. Vorrei ringraziarvi di tutto ciò che avete fatto per me.
153. Devo fare qualche lagnanza:
a. per l'infermiera/l'infermiere.
b. per il cibo.
154. Schema di dichiarazione di rifiuto:
Io sottoscritto rifiuto la cura propostami dal medico ed accetto la piena responsabilità delle conseguenze.
- Luogo e Data: Firma:
155.
156.
157.
158.
159.

- 160.
- 161.
- 162.
- 163.
- 164.
- 165.
- 166.
- 167.
- 168.
- 169.
- 170.
- 171.
- 172.
- 173.
- 174.
- 175.
- 176.
- 177.
- 178.
- 179.

V. FRASI AD USO DEL MEDICO
A. Anamnesi Della Malattia o Ferita

- 180. Io mi chiamo e mi occupo di lei.
- 181. Quando si è ammalato?
- 182. Quando è stato ferito?
- 183. Quando ha avuto questo incidente?
- 184. Per favore, mi indichi sull'orologio/sul calendario l'ora/la data.
- 185. Era stato malato/ferito prima?
- 186. Che tipo di malattia (malattie)/ferita (ferite) (470-485, 500-571)?
- 187. Mi indichi dove.
- 188. Avverte dolore?
 - a. Qui? O di più là?
 - b. Le fa male continuamente?
 - c. Il dolore si presenta intermittente? (A volte sì a volte no?)
 - d. Da quando? Adesso?
 - e. Le impedisce di dormire alla notte?
 - f. C'è qualche cosa che rende il dolore più forte o più sopportabile?
 - g. Mi indichi col dito il punto esatto dove ha il dolore.
- 189. Le fa male:
 - a. quando muove/distende/piega il/la (366-381)?
 - b. quando tossisce/respira profondamente/ingoia?
- 190. Dorme bene?
- 191. Ha buon appetito?

192. Ha freddo/caldo ?
193. Ha avuto infreddature ?
194. Suda molto ?
195. Ha vomitato ? Una volta ? Pareochie volte ?
196. Va di corpo regolarmente ?
197. Soffre di stitichezza ? Emette gas dall'intestino ?
198. Ha diarrea ? Molto forte ? Quante volte ?
199. C'è sangue/muco nelle sue feci ?
200. Urina normalmente ?
201. Il colore delle sue feci/urine è normale ?
202. Che cosa ha mangiato a colazione/a pranzo/a cena (670-700) ?
203. Ha mangiato carne non cotta abbastanza ?
204. Ha bevuto acqua non bollita/non purificata ? Dove ?
205. Ha molta tosse ?
206. Emette catarro ? Nel catarro c'è sangue ? C'è pus ?
207. Ha avuto svenimenti ? Ha perduto conoscenza ?
208. Si ricorda esattamente ciò che le è successo ?
209. Ha avuto convulsioni ?
210. Si sente stordito ? Le gira la testa ?
211. Ha l'affanno ?
212. Ha preso qualche medicina ? Quando ? Di che tipo ?
213. Soffre di allergia :
 - a. per medicinali ?
 - b. per prodotti chimici/vernici/insetticidi ?
 - c. per alcuni alimenti ?
214. E' stato esposto a qualcuna delle seguenti sostanze : prodotti chimici, vernici, polvere, benzina, nafta, esalazioni ?
215. Se sì, a quali ?
216. Quando si è accorto per la prima volta di questa macchia/eruzione di pelle/crosta ?
217. Ha avuto pidocchi (pidocchi del corpo, piattole, pidocchi della testa) ?
218. E' stato punto da zecche ?
219. Ha visto ratti/insetti (tipo flebotomi, simulie), zanzare/cimici nella sua caserma/zona ?
220. E' stato morsicato da un cane ? O da qualche altro animale ?
221. Com'è il suo morale ? Sente delle voci ?
222. Quando ha avuto il suo ultimo rapporto sessuale ?
223. Può identificare la donna ?

Nome :	Indirizzo :
Tratti caratteristici per l'identificazione :	
Luogo del rapporto sessuale :	
224. Ha una tessera can lo registrazione delle vaccinazioni fatte ? Me la mostri, per favore.
- 225.
- 226.
- 227.

- 228.
- 229.
- 230.
- 231.
- 232.
- 233.
- 234.
- 235.
- 236.
- 237.
- 238.
- 239.
- 240.
- 241.
- 242.
- 243.
- 244.
- 245.
- 246.
- 247.
- 248.
- 249.

V. FRASI AD USO DEL MEDICO
B. Esame Clinico

- 250. Adesso la vorrei visitare. Non si agiti, stia tranquillo, per favore.
- 251. Per favore, si spogli/scopra il/la (360-381).
- 252. Per favore, si alzi/si metta a sedere.
- 253. Sieda lì, per favore.
- 254. Per favore, si corichi sul fianco sinistro/destro, a pancia in su, a pancia in giù.
- 255. Si giri, per favore.
- 256. Pieghi le ginocchia, per favore.
- 257. Per favore, apra la bocca—di più.
- 258. Mi faccia vedere la lingua, per favore.
- 259. Mi indichi dove le fa male di più.
- 260. Le fa male:
 - a. quando premo qui, o fa male di più là ?
 - b. quando faccio così ?
- 261. Respiri profondamente a bocca aperta, per favore.
- 262. Trattenga il respiro un momento, per favore.
- 263. Muova/distenda/pieghi il/la (366-381) da solo.
- 264. Sente:
 - a. quando la tocco qui ?

- b. se quest'oggetto é caldo o freddo?
 - c. se quest-oggetto é smusso o appuntito?
265. Mi sente parlare? Cerchi di ripetere ciò che dico.
266. Vede questo movimento?
267. Quante dita so no queste? Mi indichi lo stesso numero con le sue dita, per favore.
268. Quale oggetto é più luminoso? Questo o quello?
269. Le faremo:
- a. un'analisi del sangue/delle urine/delle feci.
 - b. un esame speciale di laboratorio.
 - c. i raggi (un esame radiologico).
270. Per un esame radiologico:
- a. appoggi il/la (350, 360-381) sulla lastra.
 - b. faccia un respiro profondo—non respiri—mandi fuori tutta l'aria.
 - c. stia fermo/non si muova più.
 - d. ne prenda una sorsata ma non lo ingoi fin quando non glie lo dico io—ingoi adesso.
- 271.
- 272.
- 273.
- 274.
- 275.
- 276.
- 277.
- 278.
- 279.
- 280.
- 281.
- 282.
- 283.
- 284.
- 285.
- 286.
- 287.
- 288.
- 289.

V. FRASI AD USO DEL MEDICO
C. Trattamento Curativo

290. Lei ha un/una (470-568).
291. La cureremo con:
- a. medicinali.
 - b. iniezioni:
 - (1) nelle vene (endovenose).
 - (2) nei muscoli (endomuscolari).
 - (3) sotto la pelle (sottocutanee).

- c. trasfusioni di sangue—perfusioni.
 - d. dieta adatta.
 - e. terapia fisica, massaggi, bagni.
292. Dobbiamo operarla:
- a. immediatamente.
 - b. probabilmente entro le prossime (20) ore.
 - c. ancora per la (22) volta.
293. La terremo in osservazione per un certo tempo prima di decidere se l'operazione é necessaria o no.
294. L'operazione sarà:
- a. semplice/breve.
 - b. impegnativa/lunga.
 - c. delicata.
295. Dobbiamo aprire l'ascesso.
296. Dobbiamo asportare:
- a. il frammento.
 - b. il proiettile.
 - c. il corpo estraneo
 - d. il calcolo/i calcoli).
 - e. Il/la (394-399) (organi).
297. Ne sono molto addolorato, ma non c'é da fare altro che amputare il/la (367-381).
298. Accetta quanto le viene proposto (151) ?
299. Se non vuole accettare, per favore firmi questa dichiarazi one (154).
300. Non abbia paura, certamente non le faremo male.
301. Si sentirà molto meglio dopo.
302. Non stia agitato, stia calmo, tra poco sarà finito.
303. Sarà subito liberato dal dolore non appena questa iniezione farà effetto.
304. Ha denti finti/la dentiera ? Li/la tolga, per favore.
305. Adesso la faremo addormentare mediante questo anestetico. Per favore, respiri regolarmente e cominci a contare.
306. Cambieremo la sua medicatura adesso/ogni (20) giorni soltanto.
307. Oggi le cambiano la fasciatura; le tolgoni i punti.
308. Dobbiamo ridurre la frattura/la lussazione del suo/della sua (366-381).
309. Le dobbiamo ingessare il/la (366-381).
310. Le dobbiamo mettere il/la (366-381) in trazione per ridurre la frattura.
311. Lei dovrà tenere la medicatura/l'ingessatura/la trazione continua per (20) (17).
- 312.
- 313.
- 314.
- 315.
- 316.
- 317.
- 318.

319.
320.
321.
322.
323.
324.
325.
326.
327.
328.
329.

V. FRASI AD USO DEL MEDICO

D. Prognosi

330. Non stia agitato, sarà fatto tutto per rimetterla a posto.
331. Lei ha soltanto una ferita leggera, sarà in condizioni di alzarsi al più presto.
332. La sua ferita (malattia) è grave. Probabilmente ci vorrà parecchio tempo prima che si possa ristabilire.
333. Francamente le sue condizioni sono (molto) gravi. Occorre non perdere la speranza, ma dobbiamo essere preparati a tutto.
334. Dovranno passare circa (20) (17) :
a. prima che possiamo rimpatriarla.
b. prima che lei possa uscire dall'ospedale.
c. prima che lei sia di nuovo in grado di camminare/di adoperare completamente il/la (366-381) de vedere/di sentire normalmente.
335. La manderemo in un altro ospedale, dove ci sono specialisti per il suo caso.
336. Lei ha una malattia contagiosa; la dobbiamo tenere in isolamento per circa (20) (17).
337. Vuole che le faccia chiamare un prete?
338.
339.
340.
341.
342.
343.
344.
345.
346.
347.
348.
349.

VI. NOMI DI USO COMUNE

A. Parti del Corpo

350. Testa

- 351. Faccia
- 352. Occhio (occhi)
- 353. Naso
- 354. Orecchio (orecchi)
- 355. Bocca
- 356. Labbra
- 357. Lingua
- 358. Dente (denti)
- 359. Tonsille
- 360. Collo
- 361. Torace
- 362. Stomaco (pancia)
- 363. Colonna vertebrale
- 364. Bacino
- 365. Organi genitali, pene, testicoli
- 366. Spalla
- 367. Braccio
- 368. Avambraccio
- 369. Gomito
- 370. Polso
- 371. Mano (mani)
- 372. Dito (dita) della mano
- 373. Pollice
- 374. Arto inferiore
- 375. Anca—natica
- 376. Coscia
- 377. Ginocchio
- 378. Gamba
- 379. Caviglia
- 380. Piede (piedi)
- 381. Dito (dita) del piede
- 382. Pelle
- 383. Muscolo
- 384. Osso
- 385. Cartilagine
- 386. Articolazione/giuntura
- 387. Arteria (arterie)
- 388. Vena (vene)
- 389. Nervo (nervi)
- 390. Cervello
- 391. Cuore
- 392. Polmone

- 393. Intestini
- 394. Intestino tenue
- 395. Intestino crasso/appendice/retto/ano
- 396. Fegato
- 397. Cistifellea/veschicella biliare
- 398. Milza
- 399. Rene, bavinetto renale
- 400. Uretere, uretra
- 401. Vescica.
- 402.
- 403.
- 404.
- 405.
- 406.
- 407.
- 408.
- 409.
- 410.
- 411.
- 412.
- 413.
- 414.
- 415.
- 416.
- 417.
- 418.
- 419.

VI. NOMI DI USO COMUNE
B. Espressioni Mediche Generali e Termini Descrittivi

- 420. Colica, mal di stomaco
- 421. Crampo, convulsioni
- 422. Paralisi
- 423. Debolezza dell'apparato circolatorio
- 424. Shock, collasco
- 425. Perdita di coscienza
- 426. Coma
- 427. Emorragia
- 428. Ematoma
- 429. Edema, idropisia
- 430. Infiammazione
- 431. Necrosi

- 432. Sangue
- 433. Pus
- 434. Liquido (cefalo-rachidia-no, sinoviale, etc.)
- 435. Versamento/travaso
- 436. Urina
- 437. Feci
- 438. Pressione sanguigna
- 439. Febbre, temperatura
- 440. Polso
- 441. Calore
- 442. Battito, palpitazione, pulsazione
- 443. Rosso—nero—blu—marrone—verde—bianco—grigio—giallo—violetto
- 444. Macchia/macchie
- 445. Striscia, striatura(e)
- 446. Cicatrice
- 447. Crosta
- 448. Pallido
- 449. Sordo
- 450. Muto
- 451. Cieco
- 452. Spesso—sottile
- 453. Grasso (obeso)—magro
- 454. Gonfio—diminuzione del gonfiore
- 455. Gonfiore, protuberanza (del la grandezza: di un pisello, di un uovo, di un'arancia, di un pompelmo)
- 456. Calcolo (calcoli) della (397, 399-401)
- 457. Ulcera (varicosa, gastrica, duodenale, venerea)
- 458. Cattivo funzionamento del/della (391-401)
- 459. Disordine del/della (382, 391-401)
- 460. Stiticchezza—diarrea
- 461. Vomito
- 462.
- 463.
- 464.
- 465.
- 466.
- 467.
- 468.
- 469.

VI. NOMI DI USO COMUNE
C. Lesioni

- 470. Lesione della pelle, lacerazione

- 471. Ferita delle parti molli (superficiale/profonda)
- 472. Contusione, ammaccatura
- 473. Frattura (fratture) (semplice/esposta (aperta)/comminuta)
- 474. Lussazione
- 475. Distorsione, storta
- 476. Ferita trapassante (con foro di entrata e di uscita)
- 477. Ferita con ritenzione di proiettile (con solo foro di entrata)
- 478. Ferita da proiettile
- 479. Ferita da scheggia
- 480. Ferita dell'addome (con/senza perforazione del/della (362, 393-401).
- 491. Ustione (scottatura)—di 1° (primo), 2° (secondo), 3° (terzo) grado
- 482. Ustione (scottatura), per esempio da acidi, caustici, etc.
- 483. Avvelenamento
- 484. Irradiazione
- 485. Congelamento—di 1° (primo), 2° (secondo), 3° (terzo) grado
- 486.
- 487.
- 488.
- 489.
- 490.
- 491.
- 492.
- 493.
- 494.
- 495.
- 496.
- 497.
- 498.
- 499.

VI. NOMI DI USO COMUNE

D. Malattie

1. Generali

- 500. Ascesso—suppurazione
- 501. Foruncolo—antrace (carbonchio)
- 502. Erisipela
- 503. Tetano
- 504. Gangrena gassosa
- 505. Infiammazione del/della (350-401)
- 506. Peritonite
- 507. Appendicite
- 508. Meningite acuta (diversa dalla meningite cerebrospinale)

- 509. Ernia, varicocele
- 510. Tumore (grandezza—455)
 - a. benigno
 - b. maligno
- 511. Vene varicose, emorroidi
- 512.
- 513.
- 514.
- 515.
- 516.
- 517.
- 518.
- 519.
- 520. Tonsillite (angina)
- 521. Polmonite
- 522. Pleurite
- 523. Malattie di cuore (organiche)
- 524. Bronchite
- 525. Influenza
- 526. Asma
- 527. Esaурimento nervoso
- 528. Malattia mentale
- 529. Malattia della pelle, eczema, scabbia
- 530. Malattia venera:
 - a. blenorragia, (scolo)
 - b. sifilide
- 531. Diabete
- 532. Itterizia
- 533. Raffreddore
- 534. Reumatismo
- 535. Malattie del sangue.
- 536. Scorbuto
- 537.
- 538.
- 539.
- 540.
- 541.
- 542.
- 543.
- 544.
- 545.
- 546.

31 May 1971

547.

548.

549.

VI. NOMI DI USO COMUNE

D. Malattie

2. Contagiose

- 550. Febbre tifoide (tifo)
- 551. Febbre paratifoide (paratifo)
- 552. Tifo petecchiale
- 553. Colera
- 554. Dissenteria bacillare
- 555. Dissenteria amebica
- 556. Tuberculosi
- 557. Epatite epidemica
- 558. Scarlattina
- 559. Difterite
- 560. Vaiolo
- 561. Varicella
- 562. Malaria
- 563. Morbillo
- 564. Parotite epidemica (orecchioni)
- 565. Poliomielite (paralisi infantile)
- 566. Trichinosi
- 567. Teniasi (verme solitario)
- 568. Rabbia
- 569. Meningite cerebro-spinale
- 570. Febbre gialla
- 571. Peste
- 572.
- 573.
- 574.
- 575.
- 576.
- 577.
- 578.
- 579.
- 580.
- 581.
- 582.
- 583.
- 584.

585.
586.
587.
588.
589.

VI. NOMI DI USO COMUNE

E. Materiale

1. Medicature, Strumenti

590. Benda (bende)
591. Triangolo benda
592. Garza
593. Cotone (ovatta)
594. Cellulosa
595. Benda gessata
596. Cerotto adesivo
597. Medicatura di pronto soccorso
598. Pacchetto di medicazione (individuale)
599. Spilla di sicurezza
600. Stecca
601. Bendaggio protettivo per l'occhio
602. Tampone/compressa
603. Sciarpa, fascia
604. Laccio emostatico
605.
606.
607.
608.
609.
610. Bisturi
611. Forbici
612. Pinza (chirurgica/per medicazione) (forcipe per ostetricia)
613. Pinza emostatica (con/senza denti)
614. Divaricatore (a denti/smusso)
615. Abbassalingua
616. Siringa (da 2, 5, 10 e 22 cc.)
617. Aghi:
 a. ipodermici
 b. intramuscolari
 c. per endovenose
 d. per punture
 e. per suture
618. Catgut—seta per sutura—cotone per sutura—filo d'acciaio—filo di nylon (fino/medio/grosso)

619. Pinza porta-aghi

620. Stetoscopio

621. Otoscopio

622.

623.

624.

625.

626.

627.

628.

629.

VI. NOMI DI USO COMUNE

E. Materiale

2. Materiale Generale

630. Letto

631. Sedia

632. Tavolo

633. Coperta

634. Guanciale (cuscino)

635. Lenzuolo

636. Pigiami, vestaglia

637. Pantofole

638. Uniforme (divisa)—cappotto (soprabito)

639. Maglieria intima—calze—fazzoletto

640. Scarpe—stivaletti

641. Gavetta

642. Piatto—zuppiera

643. Tazza—bicchiere

644. Cucchiaio—forchetta—coltello

645. Borsa da ghiaccio—borsa per acqua calda (termoforo)

646. Ciambella di gomma (pneumatica)

647. Sacchetto di sabbia

648. Pappagallo per le urine—padella per le feci

649. Vaso da notte

650. Bacinella reniforme—spatucchia

651. Catino

652. Asciugamani—sapone—spazzolino da denti—dentifricio—pettine—rasoio—lametta

653. Secchio

654. Barella

655. Bastone (per appoggiarsi)—gruccia (grucce)

656.

657.
658.
659.
660.
661.
662.
663.
664.
665.
666.
667.
668.
669.

VI. NOMI DI USO COMUNE
F. Cibo

670. Pane
671. Burro
672. Salsiccia
673. Prosciutto, pancetta
674. Formaggio
675. Marmellata
676. Patate
677. Riso
678. Pasta per brodo, maccheroni, spaghetti
679. Legumi ed ortaggi (piselli/fagioli/cavoli/carote)
680. Carne (di bue, di montone, di vitello, di maiale, di agnello)
681. Pesce
682. Pollame (pollo, anitra, oca, tacchino)
683. Uova
684. Frutta (arancia, mela, pera)
685. Dolci—biscotti
686. Sale—Pepe
687. Zucchero—saccarina
688. Olio
689. Limone, aceto
690. Insalata
691. Salsa, sugo con carne
692. Puree
693. Acqua (acqua minerale)
694. Succo (di frutta, di pomodoro)
695. Latte

- 696. Caffé—tè
- 697. Brodo
- 698. Cacao
- 699. Cioccolato, caramelle, gomma da masticare
- 700. Vino—birra—liquore.
- 701.
- 702.
- 703.
- 704.
- 705.
- 706.
- 707.
- 708.
- 709.
- 710.
- 711.
- 712.
- 713.
- 714.
- 715.
- 716.
- 717.
- 718.
- 719.
- 720.
- 721.
- 722.
- 723.
- 724.
- 725.
- 726.
- 727.
- 728.
- 729.
- 730.
- 731.
- 732.
- 733.
- 734.
- 735.
- 736.
- 737.

738.
739.
740.
741.
742.
743.
744.
745.
746.
747.
748.
749.
750.
751.
752.
753.
754.
755.
756.
757.
758.
759.
760.
761.
762.
763.
764.
765.
766.
767.
768.
769.

VI. NOMI DI USO COMUNE

G. Parole Diverse

- 770. Ospedale—ospedale militare
- 771. Dispensario
- 772. Infermiere
- 773. Infermiera curante—infermiera capo-sala—infermiera direttrice
- 774. Medico, dottore
- 775. Specialisti in:
 - a. chirurgia (neurochirurgia, chirurgia toracica, ortopedia, urologia)

- b. medicina interna
- c. oculistica
- d. otorinolaringoiatria (orecchio, naso e gola)
- e. f. neuro—psichiatria
- g. dermosifilopatica (malatti veneree e della pelle)

776. Dentista (specialista in odontoiatria)

777.

778.

779.

780.

781.

782.

783.

784.

785.

786.

787.

788.

789.

790.

791.

792.

793.

794.

795.

796.

797.

798.

799.

800.

CHAPTER 7 .

**MEDICAL EQUIVALENT
WORDS AND PHRASES
IN
DUTCH**

I. ALGEMENE UITDrukkingen

1. Wij zullen met behulp van deze lijst een gesprek voeren.
2. Wilt U de regel aanwijzen, die U wilt zeggen.
3. Hier moet U kijken om een antwoord op mijn vraag te vinden.
4. Wilt U evenveel vingers opsteken als het aantal, dat U verlangt.
5. Goede morgen, heeft U goed geslapen?
6. Goedenmiddag.
7. Goedenavond.
8. Goedennacht, welterusten.
9. Tot ziens.
10. Hoe gaat het er mee? Goed? Beter? Niet zo goed? Vrij goed?
11. Ja—Nee.
12. Alstublieft—Dank U wel.
13. Wat wenst U?
14. Ik zal het voor U halen.
15. Ik ben zo terug/binnen een paar (16, 17).
16. Ogenblikken—minuten—uur(en).
17. Dag/nacht—week(en)—maand(en)—jaar(en).
18. Vandaag—morgen—gisteren.
19. 's Morgens—'s middags—'s avonds—'s nachts.
20. Een, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen, tien, elf, twaalf, dertien, veertien, vijftien, zestien, zeventien, achttien, negentien, twintig, een en twintig, vier en twintig, acht en veertig.
21. Iedere (20) uur(en)/dag(en).
22. Eerste, tweede, derde, vierde, vijfde, zesde
23. Eenmaal, tweemaal, driemaal, viermaal
24. Wilt U het aantal op dit papier schrijven?
25. Hoe vaak? Hoe veel? Hoe lang?
26. Wanneer? Op welk tijdstip?
27. Waar?
28. Verboden—toegestaan.
29. Groot—klein.
30. Veel—weinig—niets.
31. Licht—matig—ernstig.
- 32.
- 33.
- 34.
- 35.
- 36.
- 37.
- 38.
- 39.

- 40.
- 41.
- 42.
- 43.
- 44.
- 45.
- 46.
- 47.
- 48.
- 49.

II. UITDrukkingen ten behoeve van de registratie

- 50. Welke is Uw nationaliteit?
- 51. Hoe heet U?
- 52. Mag ik Uw identiteitspapieren/identiteitsplaatje zien?
- 53. Welke talen spreekt U?
- 54. Wilt U hier in hoofdletters opschrijven:
 - a. Uw achternaam.
 - b. Uw voornaam(en).
 - c. Uw registratienummer.
 - d. Uw geboortedatum en—plaats.
 - e. Uw huisadres.
 - f. Het adres van Uw naaste familie.
- 55. Wat is Uw godsdienst?
 - a. Protestant
 - b. Rooms Katholiek
 - c. Joods
 - d. Grieks Orthodox
 - e. Mohammedaans
 - f. Gene
- 56. Bij welke eenheid bent U ingedeeld?
(Bataljon/Brigade/Divisie/ / /schip). Waar is het gelegerd/ligt het?
- 57. Welke rang (58-66) bekleedt U? Tot welk krijgsmachtonderdeel behoort U (Landmacht, Luchtmacht, Zeemach)? Tot welk wapen of dienstvak behoort U (67)?

LANDMACHT	LUCHTMACHT	ZEE MACHT
58. Soldaat, soldaat 1ste klasse	Soldaat, soldaat 1ste klasse	Matroos 3de, 2de, 1ste klasse. Marinier 3de, 2de, 1ste klasse.
59. Korporaal, korporaal 1ste klasse	Korporaal, korporaal 1ste klasse	Korporaal
60. Sergeant, sergeant 1ste klasse	Sergeant, sergeant 1ste klasse	Sergeant (Mariniers), boatsman
61. a. Sergeant majoor	Sergeant majoor	Sergeant majoor (Mariniers) Schipper
b. Adjudant Onderofficier	Adjudant Onderofficier	Adj. Onderofficier (Mariniers) Opperschipper
c. Onderluitenant	Onderluitenant	

LANDMACHT	LUCHTMACHT	ZEEMACHT
62. a. 2de Luitenant	2e Luitenant (vlieger, waarnemer)	2e Luitenant (Mariniers), Luitenant ter Zee 3de klasse
b. 1ste Luitenant	1e Luitenant (vlieger, waarnemer)	1e Luitenant (Mariniers), Luitenant ter Zee 2de klasse jongste categorie
63. Kapitein	Kapitein	Kapitein (Mariniers), Luitenant ter Zee 2de klasse oudste categorie
64. Majoor	Majoor	Majoor (Mariniers), Luitenant ter Zee 1ste klasse
Luitenant-kolonel	Luitenant-kolonel	Luitenant-kolonel (Mariniers)
65. Kolonel	Kolonel	Kolonel (Mariniers), Kapitein ter Zee
66. Brigade-Generaal Generaal-Majoor Luitenant-Generaal Generaal	Commodore Generaal-Majoor Luitenant-Generaal Generaal	Commandeur Generaal-Majoor (Mariniers), Schout bij Nacht Vice-Admiraal Luitenant-Admiraal
67. Wapen of dienstvak: Landmacht: a. Infanterie b. Artillerie c. Cavalerie d. Genie e. Verbindingsdienst f. Genie g. Aan- en afvoer troepen h. Geneeskundige troepen i. Technische Dienst (Intendance)		
Luchtmacht: a. vlieger b. grondpersoneel		
Zeemacht: a. zeedienst b. bevoorrading/administratie c. technische dienst		
68.		
69.		
70.		
71.		
72.		
73.		
74.		
75.		
76.		
77.		
78.		
79.		

III. UITDrukkingen ten behoeve van het verplegend personeel

80. Heeft U pijn of enige andere klachten?
81. Kan ik U ergens mee helpen?
82. Ik zal U helpen met uitkleden/aankleden.
83. Ik ga nu:
 - a. Uw bed opmaken.
 - b. U wassen.
 - c. Uw haar knippen/U scheren.
 - d. Het verband verwisselen.
84. Ik ga U:
 - a. een injectie/zetpil geven (106).
 - b. een compres geven.
 - c. een papverband geven.
 - d. een klistererspuitje geven.
 - e. een maagspoeling geven.
85. Wilt U opstaan.
86. Wilt U meegaan.
87. Wilt U daar gaan zitten.
88. Wilt U gaan zitten.
89. Wilt U Uw hoofd optillen.
90. Wilt U op Uw:
 - a. linker/rechter zijde gaan liggen.
 - b. rug gaan liggen.
 - c. buik gaan liggen.
91. Ik ga U optillen; legt U Uw armen om mijn schouders.
92. Gaat U maar op deze draagbaar/operatietafel liggen.
93. Wij zullen U nu meenemen naar:
 - a. de operatiekamer.
 - b. de behandelkamer.
 - c. de röntgenkamer.
 - d. het laboratorium.
 - e. de afdeling physische therapie.
94. De dokter wil, dat wij U overbrengen naar:
 - a. een andere zaal/kamer.
 - b. een andere afdeling/kliniek met speciale mogelijkheden voor Uw verwonding/ziekte (775).
95. Hier is Uw fles/po.
96. Ik zal U wijzen waar de badkamer/WC/recreatiezaal/eetzaal is.
97. Wilt U Uw persoonlijke eigendommen/ hier in leggen.
98. Geeft U Uw kostbaarheden/geld aan mij. Ik zal U een ontvangstbewijs geven. Wij zullen ze/het in veilige bewaring geven.
99. Hier is Uw bed/stoel/tafel/lade/kast(kist).
100. Hier is Uw ontbijt/lunch/thee—koffiemaatijd/warme maaltijd—souper.
101. Eet smakelijk.
102. Wilt U nog meer eten/drinken; hiervan of daarvan?
103. U moogt slechts eten en drinken wat U van ons krijgt, niets anders.

104. U moogt niet eten/drinken of roken:
- nu.
 - morgenochtend.
 - voor de operatie.
 - voor het röntgenonderzoek.
 - voor het laboratoriumonderzoek.
105. Wilt U hier niet roken.
106. Wilt U deze tabletten/medicijnen/druppels innemen.
107. U moet absoluut in bed blijven.
108. U moogt (20) keer per dag, gedurende (20) minuten/uur opstaan.
109. Beweegt U zich niet; blijf absoluut stil liggen.
110. Beweegt U Uw (366-381, 386) zo weinig mogelijk en dan nog heel voorzichtig.
111. Oefent U Uw (366-381, 386) regelmatig; doe mij deze bewegingen na.
112. Voorlopig moet U plat op Uw rug liggen, zonder kussens.
113. Zit Uw verband te strak? Raak het zelf niet aan.
114. Raak het (590-601) niet aan.
115. Wanneer U moet spuwen/overgeven, doet U het dan in deze (648-650).
116. Zal ik de dokter voor U roepen?
117. Als U iets wilt hebben, wilt U dan roepen/op deze bel drukken/Uw hand opsteken.
118. Wij zullen Uw (636-640) wassen/strijken/desinfecteren.
119. Ik zal Uw temperatuur onder de tong/onder de arm/rectaal opnemen.
120. Overeenkomende temperaturen:

	Celsius	Fahrenheit	
	36.7	98	
C.	F.	C.	F.
37.2	99	40.0	104
37.8	100	40.6	105
38.3	101	41.1	106
38.9	102	41.7	107
39.4	103		

Om Celsius in Fahrenheit om te rekenen: met 9 vermenigvuldigen, door 5 delen en 32 erbij optellen. Om Fahrenheit in Celsius om te rekenen: 32 aftrekken, met 5 vermenigvuldigen en door 9 delen.

121.
122.
123.
124.
125.
126.
127.
128.
129.

IV. UITDRUKKINGEN TEN BEHOEVE VAN DE PATIENT

130. Ik voel mij:
a. erg ziek—beter—goed.
b. duizelig.
c. warm—koud.
131. Ik heb erg pijn, vooral hier.
132. Ik heb een brandend gevoel/jeuk op deze plaats.
133. Mijn hoofd/deze tanden (350-381) doen (verschrikkelijk) pijn.
134. Ik heb honger/dorst.
135. Ik hoest veel.
136. Ik voel mij erg ziek; ik moet braken/ik voel mij slap.
137. Ik heb erge diarree.
138. Kan ik één of ander middel krijgen:
a. tegen de (439, 458-461).
b. om te slapen.
c. tegen de pijn.
139. Ik moet een plas doen/ontlasting hebben.
140. Mag ik iets:
a. drinken, zo mogelijk (693-698)
b. eten, zo mogelijk (670-684)
c. roken.
d. lezen (krant/boek/Bijbel).
e. schrijven met (penhouder, inkt, potlood, papier, enveloppe).
141. Ik zou graag:
a. de dokter spreken.
b. de dominee/aalmoezenier spreken.
c. een lid van het Rode Kruis spreken in verband met mijn gezin.
d. een paar regels aan mijn verwanten schrijven.
e. mijn beddegoed (633-640) verschoond hebben.
f. mij wassen/douchen/een bad nemen/mij scheren/mijn haar laten knippen.
g. weer gaan liggen.
142. Mag ik een (ander)kussen/deken (630-653) ?
143. Mag ik opstaan? Wanneer? Hoe lang?
144. Mag ik buiten wandelen?
145. Wat is er met mij aan de hand?
146. Over hoeveel tijd zal ik weer helemaal beter zijn?
147. Wanneer ontslaat U mij/brengt U mij over?
148. Mag ik na mijn ontslag weer direct naar mijn onderdeel?
149. Ik zou graag een vriend can mij, die in dit hospitaal ligt, bezoeken; hoe kan ik hem vinden?
150. Is er één van mijn landgenoten in de buurt? Hoe kan ik met hem in contact komen?
151. Ik stem volledig in/Ik stem niet in:
a. met de voorgestelde behandeling.
b. met de voorgestelde operatie.
c. met de amputatie van mijn (366-381). Handtekening:
d. met Uw voorstellen.

152. Ik dank U voor alles wat U voor mij hebt gedaan.

153. Ik wens mij te beklagen over:

- a. de verpleegster/de hospitaalsoldaat.
- b. het eten.

154. Model voor een verklaring van weigering:

Ik, ondergetekende, weiger de door de dokter voorgestelde behandeling, en ik aanvaard de volledige verantwoording voor de gevolgen.

Plaats en datum:

Handtekening:

155.

156.

157.

158.

159.

160.

161.

162.

163.

164.

165.

166.

167.

168.

169.

170.

171.

172.

173.

174.

175.

176.

177.

178.

179.

V. UITDRUKKINGEN TEN BEHOEVE VAN DE ARTS

A. Anamnese

180. Ik ben en ik zal U behandelen.

181. Wanneer bent U ziek geworden?

182. Wanneer bent U gewond?

183. Wanneer heeft U het ongeluk gehad?

184. Wilt U mij op het horloge/de kalender, de tijd/datum aanwijzen.

185. Bent U al eerder ziek/gewond geweest?

186. Welke ziekte(n)/verwonding(en) (470-485, 500-571)?

187. Toon mij waar.
188. Heeft U pijn?
 - a. Hier? Of meer daar?
 - b. Doet het daar voortdurend pijn?
 - c. Komt de pijn opzetten en verdwijnt hij daarna weer?
 - d. Sinds wanneer—nu?
 - e. Houdt de pijn U's nachts wakker?
 - f. Is er iets dat het beter maakt of verergert?
 - g. Wijs mij met één vinger aan waar de pijn precies zit.
189. Doet het pijn:
 - a. wanneer U Uw (366-381) beweegt/strekt/buigt?
 - b. wanneer U hoest/diep inademt/slikt?
190. Slaapt U goed?
191. Is Uw eetlust goed?
192. Heeft U het warm/koud?
193. Heeft U koude rillingen?
194. Zweet U veel?
195. Heeft U gebraakt? Eenmaal? Verschillende keren?
196. Heeft U regelmatig ontlasting?
197. Heeft U last van verstopping? Kunt U winden laten?
198. Heeft U diarree? Erg? Hoeveel keer per dag?
199. Heeft U bloed/slijm bij de ontlasting?
200. Kunt U goed plassen?
201. Is de kleur van Uw ontlasting/urine normaal? Donkerder? Lichter?
202. Wat heeft U gegeten bij het ontbijt/de lunch/warme maaltijd (670-700)?
203. Heeft U vlees gegeten, dat niet goed gekookt was?
204. Heeft U ongekookt/ongezuiverd water gedronken? Waar?
205. Hoest U veel?
206. Hoest U fluimen op? Met bloed? Met etter?
207. Bent U bewusteloos geweest?
208. Herinnert U zich precies wat er is gebeurd?
209. Heeft U trekkingen gehad?
210. Bent U duizelig? Voelt U zich draaierig?
211. Bent U kortademig?
212. Heeft U een geneesmiddel ingenomen? Wanneer? Wat voor soort?
213. Bent U overgevoelig:
 - a. voor geneesmiddelen?
 - b. voor chemische stoffen/verf/insectenbestrijdingsmiddelen?
 - c. voor bepaalde soorten voedsel?
214. Bent U blootgesteld geweest aan één van de volgende stoffen: chemicaliën, verf, stof, benzine, dieselolie, uitlaatgassen?
215. Zo ja, welke?
216. Wanneer heeft U deze plek/huiduitslag/droge korst voor het eerst opgemerkt?
217. Heeft U luizen gehad (luis, platluis, hoofdluis)?

218. Bent U door een teek gebeten?
219. Heeft U ratten/zandvliegen/muggen/wandluizen in het kwartier/legeringsgebied gezien?
220. Bent U door een hond of door een ander dier gebeten?
221. Hoe is Uw gemoedsgesteldheid? Hoort U stemmen?
222. Wanneer heeft U voor het laatst sexueel contact gehad?
223. Kunt U Uw sexuele contact identificeren?

Naam: Adres:

Herkenningstekens:

Plaats waar het contact plaatsvond:

224. Heeft U vaccinatie-/immunisatiegegevens bij zich? Wilt U ze mij laten zien?

225.

226.

227.

228.

229.

230.

231.

232.

233.

234.

235.

236.

237.

238.

239.

240.

241.

242.

243.

244.

245.

246.

247.

248.

249.

V. UITDrukkingen ten behoeve van de arts

B. Onderzoek

250. Ik zou U nu graag willen onderzoeken. Windt U zich niet op; ontspant U zich.
251. Wilt U zich uitkleden/Uw (360-381) ontbloten.
252. Wilt U opstaan/gaan zitten.
253. Gaat U hier zitten.
254. Wilt U op Uw linker/rechter zijde, rug, buik, gaan liggen.

255. Wilt U zich omdraaien.
256. Wilt U Uw knieën buigen.
257. Wilt U Uw mond opendoen—verder.
258. Wilt U Uw tong uitsteken.
259. Wijs mij de plaats van de meeste pijn aan.
260. Doet het pijn:
 - a. wanneer ik hier druk, of meer daar?
 - b. wanneer ik dit doe?
261. Adem diep in en uit met de mond open.
262. Houdt Uw adem een ogenblik in.
263. Beweeg/strek/buig Uw (366-381).
264. Voelt U:
 - a. wanneer ik U hier aanraak?
 - b. of dit warm of koud is?
 - c. of dit scherp of stomp is?
265. Kunt U mij horen spreken? Probeer mij eens na te zeggen.
266. Ziet U dit bewegen?
267. Hoeveel vingers heb ik opgestoken? Steek hetzelfde aantal vingers op.
268. Is dit helderder of dat?
269. Wij zullen:
 - a. een bloed/urine/ontlasting onderzoeken.
 - b. een bepaald laboratoriumonderzoek bij U doen.
 - c. een röntgenonderzoek bij U doen.
270. Ten behoeve van een röntgenonderzoek:
 - a. plaats Uw (350, 360-381) op de film.
 - b. adem diep in—houdt Uw adem in—adem nu uit.
 - c. beweeg U niet.
 - d. neem een mond vol, maar slik niet door tot ik het zeg—slik nu door.
- 271.
- 272.
- 273.
- 274.
- 275.
- 276.
- 277.
- 278.
- 279.
- 280.
- 281.
- 282.
- 283.
- 284.
- 285.
- 286.

287.

288.

289.

V. UITDrukkingen ten behoeve van de arts
C. Behandeling

290. U lijdt aan (470-568).
291. Wij zullen U behandelen met:
- geneesmiddelen.
 - injecties:
 - in eenader (intraveneus)
 - in een spier (intramusculair).
 - onderhuids (subcutaan).
 - bloedtransfusies.
 - diëet.
 - physico-therapie, massage, baden.
292. Wij zullen U:
- onmiddellijk.
 - waarschijnlijk binnen de eerste (20) uur.
 - nog een (22) keer.
moeten opereren.
293. Wij zullen enige tijd observeren alvorens te beslissen of een operatie al dan niet nodig is.
294. De operatie zal:
- niet groot zijn/kort duren.
 - uitgebreid zijn/lang duren.
 - niet eenvoudig zijn.
295. Wij moeten een absces openen.
296. Wij moeten een:
- scherf.
 - kogel.
 - vreemd lichaam.
 - steen.
 - (394-399) (organen)
297. Tot mijn zeer grote spijt blijft er niets anders over dan Uw (367-381) af te zetten.
298. Stemt U met dit voorstel in (151) ?
299. Zo niet, wilt U dan deze verklaring ondertekenen (154).
300. Wees niet bang, het zal zeker geen pijn doen.
301. U zult zich erna veel beter voelen.
302. Maakt U zich niet ongerust; blijf kalm, het is zo over.
303. U zult Uw pijn snel kwijt zijn, wanneer deze injectie begint te werken.
304. Heeft U een kunstgebit? Wilt U het uitnemen?
305. Wij zullen U in slaap brengen met dit narcosemiddel. Ademt U regelmatig in en uit. Begin te tellen.
306. Wij zullen Uw verband nu/iedere (20) dagen verwisselen.
307. Vandaag wordt Uw verband verwissels; de hechtingen gaan eruit.
308. Wij moeten de botbreuk/de ontwrichting van Uw (366-381) zetten.

- 309. Wij moeten Uw (366-381) ingipsen.
- 310. Wij moeten trek op Uw (366-381) uitoefenem om de breukvlakken op hun plaats te krijgen.
- 311. Het verband/gips/rekverband (d. fractie) moet (20) (17) op zijn plaats blijven.
- 312.
- 313.
- 314.
- 315.
- 316.
- 317.
- 318.
- 319.
- 320.
- 321.
- 322.
- 323.
- 324.
- 325.
- 326.
- 327.
- 328.
- 329.

V. UITDRUKKINGEN TEN BEHOEVE VAN DE ARTS

D. De Prognose

- 330. Maakt U zich niet ongerust, alles zal gedaan worden om U weer op te knappen.
- 331. U bent slechts licht gewond, U zult weer spoedig op de been zijn.
- 332. U bent zwaar gewond (erg ziek); het zal waarschijnlijk lang duren tot U weer helemaal in orde bent.
- 333. Uw toestand is, om eerlijk te zijn, (zeer) ernstig. Wij zullen de hoop niet opgeven, maar wij moeten wel overal op voorbereid zijn.
- 334. Het zal waarschijnlijk (20) (17) duren:
 - a. tot wij U naar Uw eigen land over kunnen brengen.
 - b. totdat U aan ontslag toe bent.
 - c. totdat U weer kunt lopen/Uw (366-381) volledig kunt gebruiken/zien/normaal kunt horen.
- 335. Wij zullen U naar een ander ziekenhuis overbrengen, waar specialisten zijn voor Uw aandoening.
- 336. U lijdt aan een besmettelijke ziekte; wij zullen U ongeveer (20) (17) moeten isoleren.
- 337. Wilt U dat er een geestelijke komt?
- 338.
- 339.

- 340.
- 341.
- 342.
- 343.
- 344.
- 345.
- 346.
- 347.
- 348.
- 349.

VI. GANGBARE BENAMINGEN

A. Lichaamsdelen

- 350. Hoofd
- 351. Gezicht
- 352. Oog(en)
- 353. Neus
- 354. Oor(en)
- 355. Mond
- 356. Lippen
- 357. Tong
- 358. Tand(en)
- 359. Amandelen
- 360. Hals
- 361. Borst
- 362. Maag, buik
- 363. Wervelkolom
- 364. Bekken
- 365. Geslachtsorgaan, penis, testikels
- 366. Schouder
- 367. Bovenarm
- 368. Onderarm
- 369. Elleboog
- 370. Pols
- 371. Hand(en)
- 372. Vinger(s)
- 373. Duim
- 374. Been
- 375. Heup, rug
- 376. Dij
- 377. Knie
- 378. Onderbeen

- 379. Enkel
- 380. Voet(en)
- 381. Teen(en)
- 382. Huid
- 383. Spier
- 384. Bot
- 385. Kraakbeen
- 386. Gewricht
- 387. Slagader(en)
- 388. Ader(en)
- 389. Zenuw(en)
- 390. Hersenen
- 391. Hart
- 392. Longen
- 393. Darmen
- 394. Dunne darm
- 395. Dikke darm/blinde darm/rectum/anus
- 396. Lever
- 397. Galblaas
- 398. Milt
- 399. Nier, nierbekken
- 400. Ureter, pisbuis
- 401. Blaas
- 402.
- 403.
- 404.
- 405.
- 406.
- 407.
- 408.
- 409.
- 410.
- 411.
- 412.
- 413.
- 414.
- 415.
- 416.
- 417.
- 418.
- 419.

VI. GANGBARE BENAMINGEN
B. Algemeen Medische Terminologie

- 420. Koliek, maagpijn
- 421. Kramp, convulsie
- 422. Verlamming
- 423. Zwakte van het bloedvaatstelsel
- 424. Shock, collaps
- 425. Bewusteloosheid
- 426. Coma
- 427. Bloeding
- 428. Bloeduitstorting
- 429. Oedeem
- 430. Ontsteking
- 431. Versterf
- 432. Bloed
- 433. Etter
- 434. Vocht (cerebrospinaal, gewrichts, enz.)
- 435. Hydrops
- 436. Urine
- 437. Ontlasting
- 438. Bloeddruk
- 439. Koorts, temperatuur
- 440. Pols
- 441. Warmte
- 442. Bonzen
- 443. Rood—zwart—blauw—bruin—groen—wit—grijs—geel—purper (violet)
- 444. Plek(ken)
- 445. Streep(en)
- 446. Litteken
- 447. Korst (roofje)
- 448. Bleek
- 449. Doof
- 450. Stom
- 451. Blind
- 452. Dik—dun
- 453. Overgewicht (obesitas)—ondergewicht
- 454. Gezwollen—de zwelling slinkt
- 455. Zwelling, buil (grootte: erwt, ei, sinaasappel, grapefruit)
- 456. Steen(en) in de (397, 399—401)
- 457. Ulcus (varicosum, gastricum, duodeni, luetisch)
- 458. Slecht werken van (391—401)
- 459. Ziekte van (382, 391—401)

- 460. Verstopping—diarrhee
- 461. Braken
- 462.
- 463.
- 464.
- 465.
- 466.
- 467.
- 468.
- 469.

VI. GANGBARE BENAMINGEN
C. Verwondingen

- 470. Huidbeschadiging, scheurwond
- 471. Vleeswond (oppervlakkig/diep)
- 472. Kneuzing
- 473. Botbreuk(en) (ongecompliceerd/gecompliceerd/communitief)
- 474. Verplaatsing
- 475. Verstuiking
- 476. In-, en uitschotopening
- 477. Slechts (een) inschotopening
- 478. Schotwond
- 479. Scherfwond
- 480. Buikwond (met/zonder doorboring van (362, 393-401)
- 481. Verbranding—1ste, 2de, 3de graad
- 482. Verbranding—b.v. door zuur, loog, enz.
- 483. Vergiftiging
- 484. Straling
- 485. Bevriezing—1ste, 2de, 3de graad
- 486.
- 487.
- 488.
- 489.
- 490.
- 491.
- 492.
- 493.
- 494.
- 495.
- 496.
- 497.
- 498.
- 499.

VI. GANGBARE BENAMINGEN

D. Ziekten

1. Algemeen

- 500. Absces—verettering
- 501. negenoog—karbunkel
- 502. Wondroos
- 503. Tetanus (klem)
- 504. Gasgangraen
- 505. Ontsteking van (350-401)
- 506. Buikvliesontsteking
- 507. Blindedarmontsteking
- 508. Meningitis (niet epidemische vormen)
- 509. Breuk, varicocèle
- 510. Tumor (grootte—455)
 - a. goedaardig
 - b. kwaadaardig
- 511. Spataderen, aambeien
- 512.
- 513.
- 514.
- 515.
- 516.
- 517.
- 518.
- 519.
- 520. Tonsillitis (keelontsteking)
- 521. Longontsteking
- 522. Pleuritis
- 523. Organische hartafwijking
- 524. Bronchitis
- 525. Influenza
- 526. Asthma
- 527. Afgeknapt
- 528. Geestelijke afwijking
- 529. Huidziekte, eczeem, schurft
- 530. Geslachtsziekte:
 - a. gonorrhoea
 - b. syphilis, lues
- 531. Suikerziekte
- 532. Geelzucht
- 533. Verkoudheid
- 534. Rheuma

- 535. Bloedziekte
- 536. Scheurbuik
- 537.
- 538.
- 539.
- 540.
- 541.
- 542.
- 543.
- 544.
- 545.
- 546.
- 547.
- 548.
- 549.

VI. GANGBARE BENAMINGEN

D. Ziekten 2. Besmettelijke

- 550. Typhus
- 551. Paratyphus
- 552. Vlektyphus
- 553. Cholera
- 554. Dysenterie, bacillair
- 555. Amoeben dysenterie
- 556. Tuberculose
- 557. Hepatitis epidemica
- 558. Roodvonk
- 559. Diphtherie
- 560. Pokken (variola)
- 561. Waterpokken (varicellen)
- 562. Malaria
- 563. Mazelen
- 564. Bof
- 565. Kinderverlamming
- 566. Trichinose
- 567. Lintworminfectie
- 568. Hondsadolheid
- 569. Meningitis epidemica
- 570. Gele koorts
- 571. Pest
- 572.
- 573.

574.
575.
576.
577.
578.
579.
580.
581.
582.
583.
584.
585.
586.
587.
588.
589.

VI. GANGBARE BENAMINGEN

E. Materieel

1. Verbandmiddelen, Instrumenten

590. Zwachtel(s)
591. Driekante doek
592. Gaas
593. Watten
594. Celstof
595. Gips
596. Hechtpleister
597. Noodverband
598. Snelverband
599. Veiligheidsspeld
600. Spalk
601. Oogdop
602. Tampon
603. Riem
604. Tourniquet
605.
606.
607.
608.
609.
610. Scalpel
611. Schaar
612. Pincet (chirurgisch/anatomisch)

- 613. Arterieklem (Kocher/Péan)
- 614. Wondhaak (scherp/stomp)
- 615. Tongspatel
- 616. Injectiespuit (twee-, vijf-, tien-, twintig-ml)
- 617. Naalden:
 - a. injectiecanule
 - b. intramusculair
 - c. intraveneus
 - d. vleugel-
 - e. hecht-
- 618. Catgut—zijde—katoen—nylon—hechtdraad (oooooo/oooo/ooo/oøo)
- 619. Naaldvoerder
- 620. Sthetoscoop
- 621. Otoscoop
- 622.
- 623.
- 624.
- 625.
- 626.
- 627.
- 628.
- 629.

VI. GEBRUIKELIJKE BENAMINGEN

E. Materieel

2. Algemene Uitrusting

- 630. Bed
- 631. Stoel
- 632. Tafel
- 633. Dekken
- 634. Kussen
- 635. Laken
- 636. Pyama, kamerjas
- 637. Pantoffels
- 638. Uniform—overjas
- 639. Ondergoed—sokken—zakdoek
- 640. Schoenen—laarzen
- 641. Messtins (—)
- 642. Bord—schaal
- 643. Kop—glas
- 644. Lepel—vork—mes
- 645. Ijszak—warmwaterzak (kruik)
- 646. Windring

- 647. Zandzak
- 648. Urinaal—ondersteek
- 649. Kamergemak
- 650. Bekken—kwispedoor
- 651. Waskom (wasbak)
- 652. Handdoek—zeep—tandenborstel—tandpasta—kam—scheermes—veiligheidsmesje
- 653. Emmer
- 654. Draagbaar
- 655. Wandelstok—kruk (ken)
- 656.
- 657.
- 658.
- 659.
- 660.
- 661.
- 662.
- 663.
- 664.
- 665.
- 666.
- 667.
- 668.
- 669.

VI. GANGBARE BENAMINGEN

F. Levensmiddelen

- 670. Brood
- 671. Boter
- 672. Worst
- 673. Ham, spek
- 674. Kaas
- 675. Jam, marmelade
- 676. Aardappelen
- 677. Rijst
- 678. Noedels, macaroni, spaghetti
- 679. Groenten(erwten/bonen/kool/wortelen)
- 680. vlees (rondvlees, schapenvlees, kalfsvlees, varkensvlees, lamsvlees)
- 681. Vis
- 682. Gevogelte (kip, eend, gans, kalkoen)
- 683. Eieren
- 684. Fruit (sinaasappel, appel, peer)
- 685. Gebak—beschuit
- 686. Zout—peper

- 687. Suiker—zoetstof
- 688. Slaolie
- 689. Citroen
- 690. Salade
- 691. Saus, jus
- 692. (half)vloeibare kost
- 693. Water (mineraalwater)
- 694. (vruchten-, tomaten-) sap
- 695. Melk
- 696. Koffie—thee
- 697. Brood
- 698. Cacao
- 699. Chocolade, zuurtjes, kauwgom
- 700. wijn, bier, drank
- 701.
- 702.
- 703.
- 704.
- 705.
- 706.
- 707.
- 708.
- 709.
- 710.
- 711.
- 712.
- 713.
- 714.
- 715.
- 716.
- 717.
- 718.
- 719.
- 720.
- 721.
- 722.
- 723.
- 724.
- 725.
- 726.
- 727.
- 728.

729.
730.
731.
732.
733.
734.
735.
736.
737.
738.
739.
740.
741.
742.
743.
744.
745.
746.
747.
748.
749.
750.
751.
752.
753.
754.
755.
756.
757.
758.
759.
760.
761.
762.
763.
764.
765.
766.
767.
768.
769.

VI. GANGBARE BENAMINGEN

G. Diversen

770. Ziekenhuis—militair hospitaal.
771. Apotheek.
772. Hospitaalsoldaat.
773. Verpleegster—hoofdverpleegster—directrice.
774. Arts.
775. Specialisten voor:
 a. chirurgie(neuro-, thorax-, orthopaedische-, kaak-, mond-, urologische-).
 b. inwendige geneeskunde.
 c. oogheelkunde—ophthalmologie.
 d. keel-, neus- en oorheelkunde.
 e. neurologie.
 f. psychiatrie.
 g. huid-, en geslachtsziekten.
776. Tandarts.
777.
778.
779.
780.
781.
782.
783.
784.
785.
786.
787.
788.
789.
790.
791.
792.
793.
794.
795.
796.
797.
798.
799.
800.

CHAPTER 8

**MEDICAL EQUIVALENT
WORDS AND PHRASES
IN
NORWEGIAN**

I. ALMINNELIGE GRUNNLEGGENDE SETNINGER

1. La oss bruke denne bok for å tale med hverandre.
2. Vil De være så vennlig å peke på den linje De ønsker å si.
3. De må forsøke å finne et svar på mitt spørsmål.
4. Angi det nødvendige tall med Deres fingre.
5. God morgen, har De sovet godt?
6. God middag.
7. God aften.
8. God natt, sov godt.
9. Farvel (adjø).
10. Hvordan står det til? Fint? Bedre? Ikke så bra? Ikke så verst?
11. Ja, Nei.
12. Vær så vennlig—Mange takk.
13. Hva ønsker De?
14. Jeg skal hente det for Dem.
15. Jeg er snart tilbake/om noen få (16, 17).
16. Sekund (er)—Minutt(er).—Time(r).
17. Dag/Natt—Uke(r)—Måned(er)—År.
18. I dag—I morgen—Igår.
19. Om morgenen—Ved middag—Om aftenen—Om natten.
20. En, to, tre, fire, fem, seks, syv, åtte, ni, ti, elleve, tolv, tretten, fjorten, femten, seksten, sytten, atten, nitten, tyve, enogtyve, fireogtyve, åtteogførtei.
21. Hver (20) time(r)/dag(er).
22. Første, andre, tredje, fjerde, femte, sjette
23. En gang, to ganger, tre ganger, fire ganger
24. Vennligst skriv tallet på dette papiret.
25. Hvor ofte? Hvor meget? Hvor lenge?
26. Nar? På hvilket tidspunkt?
27. Hvor?
28. Forbudt—tillatt.
29. Stor—Liten.
30. Meget—Lite—Ingenting.
31. Svak—Middels—Kraftig.
- 32.
- 33.
- 34.
- 35.
- 36.
- 37.
- 38.
- 39.
- 40.

41.
42.
43.
44.
45.
46.
47.
48.
49.

II. SETNINGER FOR INNLEGGELSEN

50. Hva er Deres nasjonalitet?
51. Deres navn?
52. Vennligst vis meg Deres identitetskort/gjenkjenningskort/merke.
53. Hvilke språk taler De?
54. Vennligst skriv med store bokstaver her:
- Deres etternavn.
 - Deres fornavn.
 - Ders militære (regiments) nummer.
 - Fødselsdato og -sted.
 - Deres hjemmeadresse.
 - Adresse til Deres nærmeste pårørende.
55. Hvilken religion hører De til?
- Protestantismen
 - Romersk-k tolsk
 - Jødisk
 - Gresk-ortodoks
 - Muhammedanismen
 - Ingen
56. Hvilken avdeling tilhører De?
(Bataljon/Brigade/Divisjon/Flygruppe/Flyavdeling/Fartøy)
57. Hva er Deres grad (58-66)? Hvilken forsvarsgren? (Hær, Marine, Flyvåpen), eller annet korps tilhører De (67)?

HÆR	FLYVAPEN	MARINE
58. Menig	Flysoldat	Utskrevet menig
59. Korporal	Korporal	Vervet matros
		Ledende menig
60. Sersjant	Sersjant	Kvartermester (II I, Flagg)
61.	Vingløytnant	
62. Fenrik, Løytnant	Fenrik, Løytnant	Fenrik, Løytnant
63. Kaptein	Kaptein	Kapteinløytnant
64. Major	Major	Orlogskaptein
65. Oberst	Oberst	Kommandør
66. Brigader/General	General	Admiral

67. Hæren:
- a. Infanteriet
 - b. Artilleriet
 - c. Kavaleriet (Panser)
 - d. Ingeniørsvåpenet
 - e. Sambandet
 - f.
 - g. Transportkorpset
 - h. Sanitetet
 - i. Våpentekniske korps

Flyvåpen:

- a. Flyger
- b. Bakkemannskap

Marine:

- a. Dekks-
- b. Forsynings-/Administrasjons-
- c. Maskin-

68.

69.

70.

71.

72.

73.

74.

75.

76.

77.

78.

79.

III. SETNINGER FOR SYKEPLEIERE

80. Har De smerter eller noe annet å klage over?

81. Er det noe De har lyst på?

82. Jeg skal hjelpe å kle av/på Dem.

83. Kan jeg få lov til nå å:

- a. re opp sengen.
- b. vaske Dem.
- c. klippe Deres hår/barbere Dem.
- d. skifte Deres bandasjer.

84. Jeg skal nå gi Dem:

- a. en injeksjon (106).
- b. en kompress.
- c. et varmt omslag.
- d. et klyster.
- e. en maveskylling.

85. Vennligst stå opp.

86. Vennligst kom med meg.
87. Vennligst ta plass der borte.
88. Vennligst sitt opp.
89. Vennligst løft Deres hode.
90. Vennligst snu Dem:
 - a. på Deres venstre/høyre side.
 - b. på ryggen.
 - c. på maven.
91. Jeg skal løfte Dem, legg Deres arm rundt min skulder.
92. Vennligst ligg ned på denne båren/operasjonsbordet.
93. Vi skal nå bringe Dem til:
 - a. operasjonsrommet.
 - b. behandlingsrommet.
 - c. røntgenrommet.
 - d. laboratoriet.
 - e. fysikalsk klinikk.
94. I henhold til legens bestemmelse skal vi nå overføre Dem:
 - a. til en annen sykepost/stue.
 - b. til en annen avdeling/ et annet hospital som har spesialutstyr for behandling av Deres sår/sykdom (775).
95. Her er Deres urinflaske/bekken.
96. Jeg skal vise Dem vaskerommet/WC/Oppholdsrommet/spisesalen.
97. Vennligst legg Deres personlige ting/ der.
98. Vennligst gi meg Deres verdisaker/penger. Jeg skal gi Dem kvittering. Vi skal oppbevare dem på et sikkert sted.
99. Her er Deres seng/stol/bord/skuff/skap.
100. Her er Deres frokost/lunsj/te—kaffe/middag—aftens.
101. Velbekomme.
102. Har De lyst på litt mere å spise/drikke; av det eller det?
103. De har bare lov til å spise eller drikke det som De får av oss, intet annet.
104. Vennligst hverken spis, drakk eller røk:
 - a. nå.
 - b. i morgen tidlig.
 - c. før operasjonen.
 - d. før røntgen-undersøkelsen.
 - e. før laboratorie-undersøkelsen.
105. Vennligst ikke røk her.
106. Vennligst ta denne (disse) tabletter/medisin/dråper.
107. De må holde sengen hele tiden.
108. Vennligst stå opp av snegen (20) ganger daglig, for (20) minutter/timer ad gangen.
109. Vennligst ikke beveg Dem i det hele tatt, hold Dem i ro.
110. Vennligst beveg Dem så lite som mulig og med stor forsiktighet (366-381).
111. Vennligst beveg Deres (366-381, 386) regelmessig: Gjør de samme bevegelser som jeg gjør.

112. For tiden må De ligge flatt på ryggen, uten pute.
113. Er Deres bandasje for stram? Rør ikke bandasjen selv.
114. Ikke rør (590-601).
115. Når De må spytte/kaste opp, vennligst gjør det i denne (648-650).
116. Skal jeg be doktoren komme?
117. Hvis De ønsker noe, rop/ring med denne klokken/løft hånden.
118. Vi skal vaske/stryke/reparere/desinfisere Deres (636-640).
119. Jeg skal ta Deres temperatur i munnen/ under armen/ i rectum.
120. Sammenstilling av temperaturer:

C.	F.	C.	F.
36.7	98	39.4	103
37.2	99	40.0	104
37.8	100	40.6	105
38.3	101	41.1	106
38.9	102	41.7	107

For å omgjøre Celsiusgrader til Fahrenheit, multipliserer med 9, divider med 5 og legg til 32.
For å omgjøre Fahrenheit til Celsiusgrader, trekk fra 21, multipliser med 5 og divider med 9.

- 121.
- 122.
- 123.
- 124.
- 125.
- 126.
- 127.
- 128.
- 129.

IV. SETNINGER FOR PASIENTEN

130. Jeg føler meg:
 - a. meget dårlig—bedre—fint.
 - b. svimmel.
 - c. varm—kold.
131. Jeg har det meget vondt, særlig her.
132. Jeg har en brennende fornemmelse/jeg klør her.
133. Mitt hode/denne tannen/ (350-381) verker (fryktelig).
134. Jeg er sulten/tørst.
135. Jeg hoster en god del.
136. Jeg føler meg meget syk; Jeg ønsker å kaste opp. Jeg føler det som om jeg skal desvime.
137. Jeg har en alvorlig diarre.
138. Kan jeg få medisin:
 - a. for min (439, 458-461).
 - b. for å få sove.
 - c. mot smerten.
139. Jeg ønsker å late vannet/tømme tarmen.

140. Kan jeg få noe å:
- drikke, hvis mulig (693-698).
 - spise, hvis mulig (670-684).
 - røke.
 - lese (avis/bok/Bibel).
 - skrive, med (penn, blekk, blyant, papier, konvolutt).
141. Jeg vil gjerne få:
- tale med legen.
 - tale med en prest.
 - tale med en representant for det Internasjonale Røde Kors, vedrørende min familie.
 - skrive noen linjer til min familie.
 - skiftet på sengen (633-640).
 - en vask/dusj/bad/barbering/håarklipp.
 - ligge ned igjen.
142. Kan jeg få en pute/et laken (en/et til) (630-653) ?
143. Kan jeg stå opp nå ? Når ? For hvor lang tid ?
144. Kan jeg gå ut en tur ?
145. Hva er det som feiler meg ?
146. Hvor lang tid vil det ta før jeg er frisk igjen ?
147. Når vil dere skrive meg ut/overføre meg ?
148. Må jeg straks returnere til min avdeling når jeg blir utskrevet ?
149. Jeg vil gjerne besøke en venn som er innlagt på dette sykehuset; hvordan skal jeg finne ham ?
150. Er det noen av mine landsmenn her ? Kan jeg få kontakte ham ?
151. Jeg er enig:/Jeg er ikke enig :
- i den foreslalte behandling.
 - i den foreslalte operasjon.
 - i amputasjonen av min (366-381). Underskrift:
 - i Deres forslag.
152. Jeg vil takke Dem for alt De har gjort for meg.
153. Jeg ønsker å beklage meg over:
- sykepleieren/sykevokteren.
 - maten.
154. Mønster på en erklæring on avslag:
Undertegnede nekter herved den behandling som er foreslått av legen, og jeg påtar meg det fulle ansvar for følgene.
Sted og dato: Underskrift:
- 155.
- 156.
- 157.
- 158.
- 159.
- 160.
- 161.
- 162.
- 163.

- 164.
- 165.
- 166.
- 167.
- 168.
- 169.
- 170.
- 171.
- 172.
- 173.
- 174.
- 175.
- 176.
- 177.
- 178.
- 179.

V. SETNINGER FOR LEGEN

A. Sykehistorie

- 180. Jeg er , og jeg vil behandle Dem.
- 181. Når ble De syk?
- 182. Når ble De såret?
- 183. Når var De utsatt for uhellet?
- 184. Vennligst vis meg på uren/kalenderen, tid og dato.
- 185. Har De tidligere vært syk/såret?
- 186. Hva slags sykdom(mer)/sår (470-485, 500-571) ?
- 187. Vis meg hvor:
- 188. Føler De smerter?
 - a. her ? eller mere der ?
 - b. gjør det vondt der hele tiden ?
 - c. kommer smerten og forsvinner igjen.
 - d. hvor lang tid—nå ?
 - e. holder smerten Dem våken om natten ?
 - f. er det noe som gjør den verre eller bedre ?
 - g. pek med en finger nøyaktig hvor smerten er.
- 189. Gjør det vondt?
 - a. når De beveger/strekker/bøyer Deres (366-381).
 - b. når De hoster/puster dypt/svelger.
- 190. Sover De godt?
- 191. Er Deres appetitt god?
- 192. Føler De Dem kald/varm?
- 193. Har De frysninger?
- 194. Svetter De meget?
- 195. Kaster De opp? En gang? Flere ganger?

196. Har De regelmessig avføring ?
197. Har De forstoppelse ? Har De merket om det går luft ?
198. Har De diarre ? Er dette plagsomt ? Hvor hyppig ?
199. Har De blod eller slim i avføringen ?
200. Er vannlatningen normal ?
201. Er det normal farge på avføringen eller urinen ? Mørkere ? Lysere ?
202. Hva har De spist til frokost/lunsj/middag (670-700) ?
203. Har De spist kjøtt som ikke var ordentlig kokt ?
204. Har De drukket vann som ikke var ordentlig kokt eller renset ? Hvor ?
205. Hoster De meget ?
206. Hoster De opp slim ? Er det blod eller puss i det ?
207. Var De bevisstløs ?
208. Husker De akkurat hva som hendte ?
209. Har De hatt kramper ?
210. Er De svimmel ?
211. Er De tungpustet ?
212. Har De tatt noen medisiner ? Når ? Hva slag ?
213. Er De overømfintlig :
 - a. for medisiner ?
 - b. for kjemikalier/maling/insektsmidler ?
 - c. for visse sorter mat ?
214. Har De vært i kontakt med :
kjemikalier, maling, støv, bensin dieselolje, røk ?
215. I tilfelle, hva ?
216. Når merket De dette utslettet for første gang ?
217. Har De hatt lus (kroppslus, flatlus, hodelus) ?
218. Har De hatt loppestikk ?
219. Har De sett rotter/sandfluer/mygg/vegglus der De bor.
220. Er De bitt av hunder eller andre dyr.
221. Hvordan er De opplagt ? Hører De stemmer.
222. Når hadde De sist samleie ?
223. Kan De fortelle hvem De var sammen med ?
Navn: Adresse:
Kaan De beskrive vedkommende ?
Hvor var dere sammen ?
224. Har De noen vaksinasjonsattest ? La meg se den.
- 225.
- 226.
- 227.
- 228.
- 229.
- 230.
- 231.

232.
233.
234.
235.
236.
237.
238.
239.
240.
241.
242.
243.
244.
245.
246.
247.
248.
249.

V. SETNINGER FOR LEGEN

B. Undersøkelse

250. Jeg vil gjerne undersøke Dem. Ikke vær engstelig, bare slapp av.
251. Vær snill og kle av Dem (360-381).
252. Stå opp/sitt opp.
253. Vær snill og sitt ned her.
254. Ligg på venstre/høyre side, ligg på ryggen/på maven.
255. Snu Dem rundt.
256. Bøy knærne.
257. Gap opp.
258. Får jeg se på tungen.
259. Vis meg hvor De er skadet eller har vondt.
260. Gjør det vondt:
 - a. når jeg klemmer her, eller der ?
 - b. når jeg gjør slik ?
261. Pust dypt inn og ut, med munnen åpen.
262. Hold pusten et øyeblikk.
263. Beveg/strekk/bøy (366-381).
264. Kjenner De:
 - a. når jeg berører Dem her ?
 - b. Kjennes det varmt eller kaldt ?
 - c. Kjennes det butt eller spisst ?
265. Kan de høre hva jeg sier? Gjenta det jeg sier.
266. Kan De se denne bevegelsen?

267. Hvor mange fingre viser jeg frem? Vis frem det samme antall fingre.
268. Er det lysere nu eller nå?
269. Nu vil jeg undersøke:
- a. blodet/~~vinen~~/avføringen.
 - b. gjøre en spesiell laboratorieundersøkelse.
 - c. en røntgenundersøkelse.
270. Under en røntgenundersøkelse:
- a. Plasser (350, 360-381) på filmen.
 - b. Trekk pusten dypt—hold pusten—pust igjen.
 - c. Ikke beveg Dem.
 - d. Ta en slurk, men ikke svelg før jeg sier ifra—svegl nu.
- 271.
- 272.
- 273.
- 274.
- 275.
- 276.
- 277.
- 278.
- 279.
- 280.
- 281.
- 282.
- 283.
- 284.
- 285.
- 286.
- 287.
- 288.
- 289.

V. SETNINGER FOR LEGEN

C. Behandling.

290. De lider av (470-568).
291. Jeg vil behandle Dem med:
- a. medisin.
 - b. injeksjon:
 - (1) i venen.
 - (2) i muskelen.
 - (3) under huden.
 - c. blodtransfusjon.
 - d. diet.
 - e. fysikalsk behandling, massasje, bad.
292. Vi blir nødt til å operere Dem:
- a. med en gang.

- b. sannsynligvis i løpet av timer.
 - c. igjen, for gang.
293. Vi vil se det an en stund før vi avgjør om vi må operere eller ikke.
294. Operasjonen vil være:
- a. ganske liten/fort gjort.
 - b. ganske stor/ta noe tid.
 - c. noe vanskelig.
295. Vi må åpne en absess.
296. Vi må fjerne:
- a. fragment.
 - b. kulen.
 - c. fremmedlegeme.
 - d. stenen(e).
 - e. (394-399)—(organer).
297. Jeg beklager, men det er intet annet å gjøre enn å amputere Deres (367-381).
298. Er De enig i forslaget (151) ?
299. Hvis De ikke er enig, vil De da være så snill å underskrive denne ærklæringen (154).
300. Ikke vær redd, det vil ikke gjøre vondt.
301. De vil føle Dem meget bedre etterpå.
302. Ta det bare rolig, det vil snart være over.
303. De vil snart være kvitt smerten, når injeksjonen virker.
304. Har De gebiss ? Vær snill å ta det ut.
305. Vi vil bedøve Dem slik at De sovner. Bare pust rolig inn og ut. Begynn å telle.
306. Vi vil skifte bandasje nu/bare hver dag (20).
307. De vil få ny bandasje i dag, stingene vil bli tatt ut.
308. Vi må fiksere bruddet/feilstillingen i Deres (366-381).
309. Vi må gipse Deres (366-381).
310. Vi er nødt til å legge en strekk på Deres (366-381) for å få bruddet på plass.
311. Bandasjen/gipsbindet/strekken må De ha i (20) (17).
- 312.
- 313.
- 314.
- 315.
- 316.
- 317.
- 318.
- 319.
- 320.
- 321.
- 322.
- 323.
- 324.
- 325.

326.
327.
328.
329.

V. SETNINGER FOR LEGEN

D. Prognose

330. Ta det bare med ro, alt vil bli gjort for å gjøre Dem bra igjen.
331. De er bare lettere skadet og vil snart være bra igjen.
332. De har fått en alvorlig skade og det vil nok ta noe tid før De er i orden igjen.
333. For å være helt ørlig, Deres tilstand er (meget) alvorlig. Vi vil ikke gi opp håpet, men må være forberedt på alt.
334. Det vil sannsynligvis ta (20) (17):
 a. før vi kan sende Dem hjem til Deres eget land.
 b. før De kan skrives ut.
 c. før De kan gå/bruke Deres (366-381)/se (høre) normalt igjen.
335. Vi vil overflytte Dem til et annet sykehus til spesialistbehandling.
336. De har en smittsom sykdom og vi må isolere Dem i omrent (20) (17).
337. Vil De gjerne snakke med en prest?
338.
339.
340.
341.
342.
343.
344.
345.
346.
347.
348.
349.

VI. VANLIGE BETEGNELSER

A. Legemsdeler

350. Hode
351. Ansikt
352. Øye (øyne)
353. Nese
354. Øre(r)
355. Munn
356. Lepper
357. Tunge
358. Tann (tenner)

- 359. Mandler
- 360. Nakke
- 361. Bryst
- 362. Mave
- 363. Ryggrad
- 364. Bekken
- 365. Kjønnsdeler
- 366. Skulder
- 367. Overarm
- 368. Underarm
- 369. Albue
- 370. Vrist
- 371. Hånd (hender)
- 372. Finger(e)
- 373. Tommel
- 374. Ben
- 375. Hofte
- 376. Lår
- 377. Kne
- 378. Legg
- 379. Ankel
- 380. Fot (føtter)
- 381. Tå (tær)
- 382. Hud
- 383. Muskel
- 384. Ben
- 385. Brusk
- 386. Ledd
- 387. Pulssåre
- 388. Vene(r)
- 389. Nerve(r)
- 390. Hjerne
- 391. Hjerte
- 392. Lunge
- 393. Innvolder
- 394. Tynntarm
- 395. Tykktarm/blindtarm/endetarm/endetarmsåpning.
- 396. Lever
- 397. Galleblære
- 398. Milt
- 399. Nyre/nyrebekken
- 400. Urinleder/urinrør

- 401. Urinblære
- 402.
- 403.
- 404.
- 405.
- 406.
- 407.
- 408.
- 409.
- 410.
- 411.
- 412.
- 413.
- 414.
- 415.
- 416.
- 417.
- 418.
- 419.

VI. VANLIGE BETEGNELSER
B. Generelle Medisinske Uttrykk og Tilstander

- 420. Kolikk
- 421. Krampe
- 422. Lammelse
- 423. Dårlig sirkulasjon
- 424. Sjokk
- 425. Uklarhet
- 426. Bevisstløs (være i koma)
- 427. Blødning
- 428. Bloduttredelse
- 429. Vattersott, væskeansamling
- 430. Betennelse
- 431. Dødt vev
- 432. Blod
- 433. Puss
- 434. Væske (hyerne- og rygg- margsvæske, leddvæske etc.)
- 435. Vann i et ledd
- 436. Urin
- 437. Avføring
- 438. Blodtrykk
- 439. Feber, temperatur

- 440. Puls
- 441. Varme
- 442. Banking
- 443. Rød—sort—blå—brun—grønn—hvit—grå—gul—violett
- 444. Flekk(er)
- 445. Stripe(r)
- 446. Arr
- 447. Sårskorpe
- 448. Blek
- 449. Døv
- 450. Stum
- 451. Blind
- 452. Tykk—tynn
- 453. Overvekt—undervekt
- 454. Hoven—hevelsen går ned
- 455. Hevelse, svulst (så stor som en: ert/egg/appelsin/grapefrukt)
- 456. Sten(er) i (397, 399-401)
- 457. Sår (leggsår, mavesår, sår på tollfingertårmens, venerisk sår)
- 458. Dårlig funksjon av (391-401)
- 459. Sykdom i (382, 391-401)
- 460. Forstoppelse—lös mage
- 461. Brekning
- 462.
- 463.
- 464.
- 465.
- 466.
- 467.
- 468.
- 469.

VI. VANLIGE BETEGNELSER

C. Skader

- 470. Hudlesjon
- 471. Kjøttsår—overfladisk/dypt
- 472. Støt eller slag
- 473. Brudd—enkelt/komplisert(åpent)/splintring
- 474. Dislokasjon (ute av stilling)
- 475. Forstuvning
- 476. Sår med innskuddsåpning og utskuddsåpning
- 477. Sår med bare innskuddsåpning
- 478. Sår fra geværskudd

- 516.
- 517.
- 518.
- 519.
- 520. Helsesyke
- 521. Lungebetennelse
- 522. Pleuritt (brysthinnebetennelse)
- 523. Hjertesykdom
- 524. Bronkitt
- 525. Influensa
- 526. Astma
- 527. Nervøst sammenbrudd
- 528. Sinnslidelse
- 529. Hudsykdom, eksem, skabb
- 530. Venerisk sykdom:
 - a. dryppert
 - b. syfilis
- 531. Sukkersyke
- 532. Gulsott
- 533. Forkjølelse
- 534. Reumatisme
- 535. Blodsykdom
- 536. Skjørbuk
- 537.
- 538.
- 539.
- 540.
- 541.
- 542.
- 543.
- 544.
- 545.
- 546.
- 547.
- 548.
- 549.

V. VANLIGE BETEGNELSER

- D. Sykdommer
- 2. Smittsomme

- 550. Tyfus—tyfoid
- 551. Paratyfus
- 552. Flekkfeber

- 479. Sår etter granat
- 480. Buksår med perforasjon/uten perforasjon av (362, 393-401)
- 481. Forbrenning—1., 2., og 3. grad
- 482. Etsning av syre, soda etc.
- 483. Forgiftning
- 484. Radioaktiv stråling
- 485. Frostskader—1., 2., og 3. grad
- 486.
- 487.
- 488.
- 489.
- 490.
- 491.
- 492.
- 493.
- 494.
- 495.
- 496.
- 497.
- 498.
- 499.

VI. VANLIGE BETEGNELSER

D. Sykdommer

1. Alminnelige

- 500. Absess—verk
- 501. Byll—kong
- 502. Knuterosen
- 503. Stivkrampe
- 504. Gasgangren
- 505. Betennelse i (350-401)
- 506. Bukhinnebetennelse
- 507. Blindtarmsbetennelse
- 508. Hjernehinnebetennelse
- 509. Ruptur, sprekk
- 510. Svulst (størrelse—455)
 - a. godartet
 - b. ondartet
- 511.
- 512.
- 513.
- 514.
- 515.

- 553. Kolera
- 554. Dysenteri, basillær
- 555. Amøbedysenteri
- 556. Tuberkulose
- 557. Smittsom gulsott
- 558. Skarlagensfeber
- 559. Difteri
- 560. Kopper
- 561. Vannkopper
- 562. Malaria
- 563. Meslinger
- 564. Kusma
- 565. Poliomylitt
- 566. Trikinose
- 567. Bendelorm
- 568. Hundegalskap
- 569. Epidemisk hjernehinnebetennelse
- 570. Gul feber
- 571. Pest
- 572.
- 573.
- 574.
- 575.
- 576.
- 577.
- 578.
- 579.
- 580.
- 581.
- 582.
- 583.
- 584.
- 585.
- 586.
- 587.
- 588.
- 589.

VI. VANLIGE BETEGNELSER

E. Materiell

1. Forbindingssaker, Instrumenter

- 590. Bandasje(r)

- 591. Trekanttørkle
- 592. Gas
- 593. Bomull
- 594. Cellestoff
- 595. Gips
- 596. Heftplaster
- 597. Enkeltmannspakke (liten)
- 598. Enkeltmannspakke (stor)
- 599. Sikkerhetsnål
- 600. Skinne
- 601. Øyebeskytter
- 602. Kompress
- 603. Slynge
- 604. Tourniquet
- 605.
- 606.
- 607.
- 608.
- 609.
- 610. Skalpell
- 611. Saks
- 612. Pinsett/klemme (pinsett kirurgisk/pinsett anatomisk)
- 613. Sårklemme (med/uten haker)
- 614. Sårhake/sperre (skarp/stumpe tenner)
- 615. Tungespatel
- 616. Sprøyte (to-, fem-, ti-, tyve-)
- 617. Nåler:
 - a. subcutan injeksjon
 - b. intramusculær injeksjon
 - c. intravenøs injeksjon
 - d. for punksjon
 - e. for sutur
- 618. Catgut—silke—bomull—nylon (tynn/middels/tykk)
- 619. Nåleholder
- 620. Stetoskop
- 621. Otoskop
- 622.
- 623.
- 624.
- 625.
- 626.
- 627.
- 628.
- 629.

VI. VANLIGE BETEGNELSE

E. Materiell

2. Alminnelig Utstyr

- 630. Seng
- 631. Stol
- 632. Bord
- 633. Ullteppe
- 634. Pute
- 635. Laken
- 636. Pysjamas, slåbrok
- 637. Tøfler
- 638. Uniform—kappe
- 639. Undertøy—sokker—lommetørkle
- 640. Sko—støvler
- 641. Kokekar
- 642. Tallerken—bolle
- 643. Kopp—glass
- 644. Skje—gaffel—kniv
- 645. Ispose—varmeflaske
- 646. Luftring
- 647. Sandpose
- 648. Urinflaske—bekken
- 649. Nattpotte
- 650. Pussbekken—spyttekrus
- 651. Vaskevannsfat
- 652. Håndkle—såpe—tannbørste—tannpasta—kam—barberhøvel—barberblad
- 653. Bøtte
- 654. Båre
- 655. Stokk—krykke(r)
- 656.
- 657.
- 658.
- 659.
- 660.
- 661.
- 662.
- 663.
- 664.
- 665.
- 666.
- 667.
- 668.
- 669.

VI. VANLIGE BETEGNELSER

F. Levnetsmidler

- 670. Brød
- 671. Smør
- 672. Pølse
- 673. Skinke, bacon
- 674. Øst
- 675. Syltetøy, marmelade
- 676. Poteter
- 677. Ris
- 678. Makaroni, spaghetti
- 679. Grønnsaker (erter/bønner/kål/gulrøtter)
- 680. Kjøtt (biff, får, kalv, svin, lam)
- 681. Fisk
- 682. Fjærkre (kylling, and, gås, kalkun)
- 683. Egg
- 684. Frukt (appelsin, eple, pære)
- 685. Kaker—kjeks
- 686. Salt—pepper
- 687. Sukker—sakarin
- 688. Olje
- 689. Sitron, eddik
- 690. Salat
- 701.
- 702.
- 703.
- 704.
- 705.
- 706.
- 707.
- 708.
- 709.
- 710.
- 711.
- 712.
- 713.
- 714
- 715.
- 716.
- 717.
- 718.
- 719.

720.
721.
722.
723.
724.
725.
726.
727.
728.
729.
730.
731.
732.
733.
734.
735.
736.
737.
738.
739.
740.
741.
742.
743.
744.
745.
746.
747.
748.
749.
750.
751.
752.
753.
754.
755.
756.
757.
758.
759.
760.
761.

762.
763.
764.
765.
766.
767.
768.
769.

VI. VANLIGE BETEGNELSER
G. Diverse Uttrykk

770. Sykehus—militært sykehus
771. Liten sykestue
772. Sykevokter
773. Sykepleierske—oversøster
774. Doktor, læge
775. Spesialist i
 a. kirurgi (neuro-, thoraks-, orthopedisk-, maxillo-facial, stomatologisk, urologisk)
 b. indremedisin
 c. øyensykdommer
 d. øre-nese-hals
 e. neurologi
 f. psykiatri
 g. hudsykdommer, veneriske sykdommer
776. Tannlege
777.
778.
779.
780.
781.
782.
783.
784.
785.
786.
787.
788.
789.
790.
791.
792.
793.
794.

**795.
796.
797.
798.
799.
800.**

31 May 1971

DA Pam 40-3/NAVMED P-5104/AFP 160-28

CHAPTER 9

MEDICAL EQUIVALENT WORDS AND PHRASES IN PORTUGUESE

I. EXPRESSÕES GERAIS USADAS

1. Utilizamos este manual de conversação para nos entendermos.
2. Aponte com o dedo a frase que quer dizer.
3. Procure aqui uma resposta à minha pergunta.
4. Indique com o dedo o número da resposta.
5. Bom dia, dormiu bem ?
6. Boa tarde.
7. Boa noite.
8. Boa noite.
9. Adeus.
10. Como está? Bem? Mal? Não muito bem? Não muito mal?
11. Sim. Não.
12. Se faz favor. Obrigado.
13. Que deseja?
14. Eu vou trazê-lo.
15. Eu estarei de volta breve/em poucos (16, 17).
16. Segundo(s)—Minuto(s)—Hora(s).
17. Dia Noite—Semana(s)—Mês—Ano(s).
18. Hojo—Amanhã—Ontem.
19. Manhã—Mejo dia—Tarde—Noite.
20. Um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove, dez, onze, doze, treze, catorze, quinze, desasseis, desassete, dezito, dezanove, vinte, vinte e um, vinte e quatro, quarenta e oito.
21. Todas as (20) Horas/Todos os dias.
22. Primeira, segunda, terça, quarta, quinta, sexta
23. Uma vez, duas vezes, três vezes, quatro vezes
24. Escreva o número neste papel.
25. A que ritmo? Quantas vezes? Durante quanto tempo?
26. Quando? Em que momento?
27. Onde?
28. Proibido—Permitido.
29. Grande—Pequeno.
30. Muito—Pouco—Nada.
31. Benigno—Moderado—Grave.
- 32.
- 33.
- 34.
- 35.
- 36.
- 37.
- 38
- 39.
- 40.

- 41.
- 42.
- 43.
- 44.
- 45.
- 46.
- 47.
- 48.
- 49.

II. EXPRESSÕES USADAS NA ADMISSÃO

- 50. Qual a sua nacionalidade ?
- 51. Como se chama ?
- 52. Queira mostrar-me o seu bilhete de identidade/placa de identidade.
- 53. Que línguas fala ?
- 54. Escreva aqui em maiúsculas :
 - a. O seu nome de família.
 - b. O seu nome próprio.
 - c. O seu número.
 - d. A data e local de nascimento.
 - e. A direcção da sua família.
 - f. A direcção da pessoa a prevenir em caso de acidente.
- 55. Qual a sua religião ?
 - a. Protestante
 - b. Católica
 - c. Judaica
 - d. Ortodoxa
 - e. Muçulmana
 - f. Sem Religião
- 56. Qual é a sua unidade actual? (Batalhão/Regimento/Divisão/Esquadra Aérea/Esquadrilha Aérea/Navio) Onde se encontra a sua unidade?
- 57. Qual é o seu posto (58-66), a sua Força Armada (Exército, Força Aérea, Marinha), A sua arma/Serviço (67) ?

EXÉRCITO	FORÇA AÉREA	MARINHA
58. Soldado	Soldado	Marinheiro
59. Cabo	Cabo	Cabo
60. Furriel ou Sargento	Furriel ou Sargento	Sargento
61. Sargento Ajudante	Sergento Ajudante	Sargento Ajudante
62. Alferes e Tenente	Alferes e Tenente	Sub-Tenente e 2º Tenente
63. Capitão	Capitão	1º.Tenente
64. Major e Ten. Coronel	Major e Ten. Coronel	Capitão Ten. e Cap. de fragata
65. Coronel	Coronel	Capitão de mar e guerra
66. General	General	Almirante

67. Armas e serviços:

Exército:

- a. Infantaria
- b. Artilharia
- c. Blindados e Cavalaria
- d. Engenharia
- e. Transmissões
- f. (Químicos—não existe em todos os exércitos)

g. Trem

h. Serviço de Saúde

i. Intendência

Força Aérea:

- a. Pessoal Navegante (P.N.)
- b. Pessoal não-navegante (P.N.N.S.)

Marinha:

- a. Pessoal do convés
- b. Pessoal de administração
- c. Pessoal de máquinas

68.

69.

70.

71.

72.

73.

74.

75.

76.

77.

78.

79.

III. EXPRESSÕES PARA USO DO PESSOAL DE ENFERMAGEM

80. Sente-se mal? Há alguma coisa que não vai bem?

81. Deseja alguma coisa?

82. Eu vou ajudá-lo a despir-se vestir-se.

83. Eu vou agora:

- a. fazer a sua cama.
- b. lavá-lo.
- c. cortar-lhe o cabelo/barbeá-lo.
- d. mudar o penso.

84. Agora vou:

- a. dar-lhe uma injecção/por-lhe um supositório (106).
- b. por-lhe uma compressa.
- c. por-lhe uma ligadura/por-lhe um cataplasma.
- d. dar-lhe um clister.
- e. fazer-lhe uma lavagem ao estomago.

85. Queira levantar-se.
86. Queira vir comigo.
87. Tome uma cadeira se faz favor.
88. Sente-se.
89. Levante a cabeça.
90. Volte-se, se faz favor:
 - a. sobre o lado esquerdo/direito.
 - b. de costas.
 - c. sobre o ventre.
91. Eu vou levantá-lo; ponha os braços por cima dos meus ombros.
92. Deite-se nesta maca/nesta mesa de operações.
93. Vamos levá-lo agora:
 - a. para a sala de operações.
 - b. para a sala de pensos.
 - c. para a sala de Raios X.
 - d. ao laboratório.
 - e. á sala de fisioterapia.
94. Segundo as ordens do médico, vamos transferi-lo:
 - a. para outra sala.
 - b. para outro serviço/hospital dotado de mejos de tratamento especializados para os seus ferimentos/sua doença (775).
95. Está aqui o urinol/a arrastadeira.
96. Vou indicar-lhe os lavabos/osW.C./o vestíbulo/a messe.
97. Meta os seus objectos pessoais dentro.
98. Dê-me os seus objectos de valor/o seu dinheiro. Eu passar-lhe-ei um recibo. Serão guardados em local seguro.
99. Eis a sua cama/cadeira/mesa/gaveta/armário.
100. Eis o seu pequeno almoco/o seu almoco/o chá café/a janitar.
101. Bom apetite.
102. Quere ainda comer ou beber; disto ou daquilo?
103. Só é permitido comer ou beber o que lhe damos e nada mais.
104. Não deve comer nada, beber ou fumar:
 - a. agora.
 - b. amanhã de manhã.
 - c. antes da operação.
 - d. antes da radiografia.
 - e. antes das análises.
105. É proibido fumar aqui.
106. Tome este (s) comprimido (s)/remédio/gotas.
107. Não deve levantar-se.
108. Levante-se da cama (20) vezes por dia, durante (20) minutos/horas.
109. Não se mexa; esteja tranquilo.
110. Mexa o menos possível e muito docemente (366-381).
111. Movimente a sua (366-381, 386) de maneira regular, faça os movimentos comigo.

112. Agora, deve ficar de costas, sem travesseiro.
113. O seu penso está muito apertado? Não lhe mexa.
114. Não mexa na (590-601).
115. Se quizer escarrar/ou vomitar, queira fazê-lo no (648-650).
116. Quere que eu chame um médico?
117. Se quere alguma coisa, chame/toque a campainha/levante a mão.
118. Nós vamos lavar/passar a ferro/remendar/desinfectar a sua (636-640).
119. Vou tomar a sua temperatura na boca/na axila no recto.
120. Equivalência de temperaturas:

Centígrados	Fahrenheit	Centígrados	Fahrenheit
36,°7	98	39,°4	103
37,°2	99	40°	104
37,°8	100	40,°6	105
38,°3	101	41,°1	106
38,°9	102	41,°7	107

Para converter os graus centessimais em graus Fahrenheit, multiplicar por 9, dividir por 5 e juntar 32. Para converter os graus Fahrenheit em graus centessimais, diminuir 32, multiplicar por 5 e dividir por 9.

- 121.
- 122.
- 123.
- 124.
- 125.
- 126.
- 127.
- 128.
- 129.

IV. EXPRESSÕES USADAS PELO DOENTE

130. Eu sinto-me:
 - a. muito mal—melhor—bem.
 - b. aturdido (estonteado).
 - c. tenho calor—tenho frio.
131. Sinto-me mal, sobretudo aqui.
132. Tenho uma sensação de queimadura/um mal estar neste sítio.
133. A minha cabeça/este dente (350-381) incomoda-me muito.
134. Tenho fome/sede.
135. Tusso muito.
136. Sinto-me muito doente, vou vomitar/ vou desmaiar.
137. Tenho diarreia (cólica) muito forte.
138. Posso tomar um medicamento:
 - a. para o meu (439, 458-461).
 - b. para dormir.
 - c. para aliviar a dor.

139. Tenho necessidade de urinar/de ir à retrete.
140. Podem dar-me alguma coisa:
- Para beber, se possível
 - Para comer, se possível
 - Para fumar (cigarro, charuto, tabaco de cachimbo).
 - Para ler (jornal/livro/Bíblia).
 - Para escrever (caneta, tinta, lápis, envelope)
141. Eu gostaria:
- De falar ao médico.
 - De ver um padre/um pastor.
 - De ver um membro da Cruz Vermelha Internacional para falar da minha família.
 - Escrever algumas palavras à minha família.
 - Que me mudasse a roupa da cama (633-640).
 - Lavar-me (que me lavassem)/um duche/um banho barbear-me (que me barbeiem)/que me cortem os cabelos.
 - Voltar para a cama.
142. Podem dar-me outro travesseiro/coberta
143. Posso-me levantar? Quando? Durante quanto tempo?
144. Posso dar um passeio?
145. O que é que eu tenho?
146. Daqui a quanto tempo me levanto?
147. Quando poderei deixar o hospital/quando serei transferido?
148. Posso ir para a minha unidade imediatamente depois de ter alta do hospital?
149. Eu queria ver um amigo que está neste hospital; como posso encontrá-lo?
150. Ilá algum compatriota meu aqui? -Possovê-lo?
151. Eu aceito/eu recuso:
- da enfermeira/do enfermeiro.
 - a operação prevista.
 - a amputação do meu
- (366-381). Assinatura:
- das vossas propostas.
152. Queria agradecer tudo que fizestes por mim.
153. Desejo queixar-me:
- da enfermeira/do enfermeiro.
 - da alimentação.
154. Modelo de certificado de recusa:
Eu, abaixa assinado, recuso o tratamento que me é proposto pelo médico e aceito a inteira responsabilidade das consequências.
Local e data: Assinatura:
- 155.
- 156.
- 157.
- 158.
- 159.
- 160.
- 161.

- 162.
- 163.
- 164.
- 165.
- 166.
- 167.
- 168.
- 169.
- 170.
- 171.
- 172.
- 173.
- 174.
- 175.
- 176.
- 177.
- 178.
- 179.

V. EXPRESSÕES USADAS PELO MÉDICO

A. História da Doença/ da Ferida

- 180. Eu chamo-me e vou ocupar-me de si.
- 181. Quando adoeceu?
- 182. Quando foi ferido?
- 183. Quando teve este acidente?
- 184. Mostre-me no relógio/no calendário/a hora/a data.
- 185. Esteve doente/ferido anteriormente?
- 186. Que spécie de doença (s)/de ferida(s) (470-485, 500-571)?
- 187. Mostre-me o sítio.
- 188. Sente-se mal?
 - a. Aqui? Ou antes ali?
 - b. Doi-lhe sempre?
 - c. A dor é intermitente?
 - d. Desde quando—agora?
 - e. Isto impede-o de dormir?
 - f. Ilá alguma coisa que torne a dor pior ou mais suportável?
 - g. Mostre-me com o dedo o sítio exato onde lhe dói.
- 189. Tem dores?
 - a. Quando se mexe/estende/encolhe a sua (366-381)?
 - b. Quando tosse/respira fundo/engole?
- 190. Dorme bem?
- 191. Tem bom apetite?
- 192. Tem frio/calor?
- 193. Estrá constipado?

194. Transpira muito?
 195. Vomitou? Uma vez? Várias vezes?
 196. Vai à retrete regularmente?
 197. Sofre de prisão de ventre?
 198. Tem diarreia (cólica)? Muito forte? Muitas vezes?
 199. Há sangue/muco nas suas fezes?
 200. Urina normalmente?
 201. A cor das suas fezes/urina é normal? Mais escura? Mais clara?
 202. O que é que comeu ao pequeno almoço/almoço/jantar (670-700)?
 203. Comeu carne mal cozida?
 204. Bebeu água não fervida/não purificada, onde?
 205. Tosse muito?
 206. Escarra? Os seus escarro contém sangue? Pú?
 207. Você desmaiou? Perdeu os sentidos?
 208. Lembra-se exatamente do que lhe aconteceu?
 209. Teve convulsões?
 210. Sente-se aturdido?
 211. Está com falta de ar?
 212. Tomou o medicamento? Quando? De que maneira?
 213. É alérgico?
 - a. aos medicamentos?
 - b. aos produtos químicos/às tintas-aos insecticidas?
 - c. a certos alimentos?
 214. Esteve exposto à acção de um dos produtos seguintes: produtos químicos, tintas, pó gasolina, gasoil, emanações de mazout?
 215. Se sim, a qual?
 216. Quando notou pela primeira vez esta mancha/esta erupção cutânea/esta marca (crosta)?
 217. Tem tido piolhos (piolhos do corpo, "chatos," piolhos da cabeca)?
 218. Tem sido mordido por carraças?
 219. Tem visto ratos/mosquitos (flebotomos)/percevejos no seu acantonamento/zona?
 220. Foi mordido por algum cão ou outro animal?
 221. Como vê o moral? Ouve vozes?
 222. Quando teve a última relação sexual?
 223. Pode identificar a mulher?
- Nome: Morada:
Traços característicos para a identificação:
Local:
224. Possui uma agenda/uma ficha de vacinação? Queira mostrá-la.
 - 225.
 - 226.
 - 227.
 - 228.
 - 229.

- 230.
- 231.
- 232.
- 233.
- 234.
- 235.
- 236.
- 237.
- 238.
- 239.
- 240.
- 241.
- 242.
- 243.
- 244.
- 245.
- 246.
- 247.
- 248.
- 249.

V. EXPRESSÕES PARA USO DO MÉDICO

B. O Exame

- 250. Eu queria examiná-lo agora. Não se enerve, descontraia-se, peço-lhe.
- 251. Dispa-se, descubra o seu (360-381).
- 252. Levante-se/assente-se.
- 253. Queira sentar-se.
- 254. Deite-se sobre o lado esquerdo/direito, de costas sobre o ventre.
- 255. Volte-se, se faz favor.
- 256. Encolha os joelhos.
- 257. Abra a boca—mais.
- 258. Mostre-me a língua.
- 259. Mostre-me o sítio que lhe dói mais.
- 260. Sente-se mal:
 - a. Quando eu carrego aqui é mais doloroso que ali ?
 - b. Quando eu faco isto ?
- 261. Inspire e expire profundamente, com a boca aberta.
- 262. Pare de respirar um momento, se faz favor.
- 263. Mova/estenda/encolha o seu (366-381) vós mesmo.
- 264. Sente:
 - a. Quando eu toco aqui ?
 - b. Se isto está quente ou frio ?
 - c. Se isto é rombo ou ponteagudo ?

265. Ouve-me? Procure repetir o que eu digo.
266. Vê isto mexer?
267. Quantos dedos estão aqui? Levante o mesmo número de dedos, se faz favor.
268. O que é mais brilhante? Isto ou aquilo?
269. Vai-se-lhe fazer:
- uma análise de sangue/de urina/de fezes.
 - um exame especial de laboratório.
 - uma radiografia.
270. Para o exame radiológico:
- Coloque a sua (350, 360-381) sobre a película.
 - Respire fundo—pára de respirar— expire completamente.
 - Não se mexa.
 - Tome um gole na boca e não engula sem lhe dizer—engula agora.
- 271.
- 272.
- 273.
- 274.
- 275.
- 276.
- 277.
- 278.
- 279.
- 280.
- 281.
- 282.
- 283.
- 284.
- 285.
- 286.
- 287.
- 288.
- 289.

V. EXPRESSÕES PARA USO DO MÉDICO

C. O Tratamento

290. Sofre de/está atingido de (470-568).
291. Nós vamos tratá-lo com a ajuda de:
- medicamentos.
 - injecções:
 - na veia (intravenosa).
 - no músculo (intramuscular).
 - Sob a pele (sub-cutânea).
 - transfusões de sangue—perfusões.
 - dieta.
 - fisioterapia, massagens, banhos.

292. Teremos de o operar:
a. imediatamente.
b. provavelmente dentro das próximas (20) horas.
c. ainda pela (22) vezes.
293. Nós vamos pô-lo em observação durante um certo tempo antes de decidir se uma operação é necessária ou não.
294. A operação será:
a. benigna/breve.
b. importante/demorada.
c. delicada.
295. Nós devemos abrir o abcesso.
296. É preciso extrair:
a. o fragmento.
b. a bala.
c. o corpo estranho.
d. o(s) cálculo(s).
e. (394-399) (orgãos).
297. Tenho muita pena, mas não há nada mais a fazer do que amputar a sua (367-381).
298. Consente (151) ?
299. Se não consente queira assinar esta declaração (154).
300. Não tenha medo, porque isso não lhe fará mal.
301. Há-de sentir-se muito melhor depois.
302. Não se enerve, esteja calmo, porque isso será breve.
303. Logo que esta injecção produza o seu efeito, sentir-se-á aliviado.
304. Usa um aparelho de prótese dentária, queira tirá-lo.
305. Nós vamos adormecê-lo com a ajuda deste anestésico Queira inspirar e expirar regularmente, começando a contar.
306. Nós vamos mudar o vosso penso agora/todos os (20) dias sómente.
307. O seu penso será levantado hoje, assim como os pontos.
308. É preciso reduzir a fractura/a luxação da sua (366-381).
309. Nós vamos pôr o seu (366-381) no gesso.
310. Nós vamos pôr o seu (366-381) sobre tracção para reduzir a fractura.
311. O penso/la ligadura gessada/a extensão contínua devem permanecer durante (28) (17).
- 312.
- 313.
- 314.
- 315.
- 316.
- 318.
- 319.
- 320.
- 321.
- 322.

323.
324.
325.
326.
327.
328.
329.

V. EXPRESSÕES PARA USO DO MÉDICO
D. O Prognóstico

330. Não se enerve, tudo será feito para o pôr bem.
331. Não tem senão uma ferida ligeira, em breve estará de pé.
332. Está sériamente ferido (doente); demorará algum tempo antes de estar restabelecido.
333. Francamente o seu estado é muito grave. Não perdemos a esperança, mas devemos estar prontos patra tudo.
334. É preciso contar con cerca de (20) (17):
 a. Antes que possamos evacuá-lo para o seu país.
 b. Antes que saia do hospital.
 c. Antes que possa andar/ utulizar completamente o seu (366-381)/ver/entender normalmente.
335. Vamos enviá-lo para outro hospital, em que há especialistas para o seu caso.
336. Está com uma doença contagiosa, nós devemos pô-lo no isolamento durante cerca de (20) (17).
337. Quer ver um padre?
338.
339.
340.
341.
342.
343.
344.
345.
346.
347.
348.
349.

VI. NOMES USUAIS
A. Partes do Corpo Humano

350. Cabeça
351. Face
352. Olho(s)
353. Nariz
354. Orelha(s)

- 355. Boca
- 356. Lábios
- 357. Língua
- 358. Dente(s)
- 359. Amígdalas
- 360. Pescoço
- 361. Peito
- 362. Estômago (ventre (na linguagem popular é um termo genérico designando o conjunto do ventre))
- 363. Coluna vertebral
- 364. Bacia
- 365. Órgãos genitais, pénis, testículo
- 366. Espádua
- 367. Braco
- 368. Ante-braço
- 369. Cotovelo
- 370. Pulso
- 371. Mão(s)
- 372. Dedo(s)
- 373. Polegar
- 374. Membro inferior
- 375. Anca, nádega
- 376. Coxa
- 377. Joelho
- 378. Perna
- 379. Artelho
- 380. Pé(s)
- 381. Dedo do pé(1)
- 382. Pele
- 383. Músculo
- 384. Osso
- 385. Cartilagem
- 386. Articulação
- 387. Artéria
- 388. Veia(s)
- 389. Nervo(s)
- 390. Cérebro
- 391. Coração
- 392. Pulmão
- 393. Intestinos
- 394. Intestino delgado
- 395. Intestino grosso/apêndice/recto/anus

- 396. Fígado
- 397. Vesícula biliar
- 398. Baço
- 399. Rim, bacinete
- 400. Ureter e uretra
- 401. Bexiga
- 402.
- 403.
- 404.
- 405.
- 406.
- 407.
- 408.
- 409.
- 410.
- 411.
- 412.
- 413.
- 414.
- 415.
- 416.
- 417.
- 418.
- 419.

VI. NOMES USUAIS

B. Expressões Médicas Gerais e Termos Descritivos

- 420. Cólica, dor de barriga.
- 421. Caimbra, convulsão.
- 422. Paralisia.
- 423. Fraqueza do sistema circulatório.
- 424. Choque, colapso.
- 425. Inconsciência.
- 426. Coma.
- 427. Hemorragia.
- 428. Hematona.
- 429. Edema, hidropsia.
- 430. Inflamação.
- 431. Necrose.
- 432. Sangue.
- 433. Pús.
- 434. Líquido (cefalorraquidiano, sinovial, etc.)
- 435. Ascite.

- 436. Urina.
- 437. Fezes.
- 438. Pressão sanguínea.
- 439. Febre, temperatura.
- 440. Pulso.
- 441. Calor.
- 442. Batimento, palpitação, pulsação.
- 443. Vermelho, negro, azul, castanho, verde, branco, cinzento, amarelo, violeta.
- 444. Mancha(s).
- 445. Vergão, estria.
- 446. Cicatriz.
- 447. Crosta.
- 448. Pálido.
- 449. Surdo.
- 450. Mudo.
- 451. Cego.
- 452. Espesso Delgado.
- 453. Gosso (cheio)—magro.
- 454. Inchado—insufiado desinchado.
- 455. Inchado, tumor (tamanho: ervilha, ovo, laranja, toranja).
- 456. Cálculo(s) no (397, 399-401).
- 457. Úlcera (varicosa, gástrica, do duodeno, venérea).
- 458. Mau funcionamento de (391-401).
- 459. Alteração de (382, 391-401).
- 460. Obstipação—diarreia (cólica).
- 461. Vômito.
- 462.
- 463.
- 464.
- 465.
- 466.
- 467.
- 468.
- 469.

VI. NOMES USUAIS

C. Feridas

- 470. Lesão cutânea, laceração.
- 471. Ferida das partes moles (superficial/profunda).
- 472. Contusão, equimose.
- 473. Fractura(s) (simples/complícada).
- 474. Luxação.
- 475. Entorse.

- 476. Ferida transfixiva.
- 477. Ferida com projectil inclusa.
- 478. Ferida por bala.
- 479. Ferida por estilhaço.
- 480. Ferida abdومinal (com/sem perfuração de (362, 393-401).
- 481. Queimadura—1°., 2°., e 3°. grau.
- 482. Queimadura, por exemplo por ácido, cáustico.
- 483. Envenenamento.
- 484. Radiação.
- 485. Queimadura produzida pelo frio—1°., 2°., e 3°. grau.
- 486.
- 487.
- 488.
- 489.
- 490.
- 491.
- 492.
- 493.
- 494.
- 495.
- 496.
- 497.
- 498.
- 499.

VI. NOMES USUAIS

D. Doenças

1. Gerais

- 500. Abcesso.
- 501. Furunculo—antraz.
- 502. Eripsela.
- 503. Tétano.
- 504. Gangrena gasosa.
- 505. Inflamação de (350-401).
- 506. Peritonite.
- 507. Apendicite.
- 508. Maningite aguda (outra que cérebroespinal)
- 509. Hérnia-Varicocelo.
- 510. Tumor (tamanho—455).
 - a. benigno.
 - b. maligno.
- 511. Varizes, hemorroidas.
- 512.

- 513.
- 514.
- 515.
- 516.
- 517.
- 518.
- 519.
- 520. Amigdalitte (angina).
- 521. Pneumonia.
- 522. Pleurisia.
- 523. Afecções cardíacas.
- 524. Bronquito.
- 525. Gripe, influenza.
- 526. Asma.
- 527. Depressão nervosa.
- 528. Doença mental.
- 529. Doença de pele, eczema, sarna.
- 530. Doença venérea:
 - a. Blenorragia.
 - b. Sífilis.
- 531. Diabetes.
- 532. Icterícia.
- 533. Cérebro congestionado.
- 534. Reumatismo.
- 535. Doenças de sangue.
- 536. Escorbuto.
- 537.
- 538.
- 539.
- 540.
- 541.
- 542.
- 543.
- 544.
- 545.
- 546.
- 547.
- 548.
- 549.

VI. NOMES USUAIS

D. Doenças

2. Contagiosas

- 550. Febre tifoide.
- 551. Febre paratifoide.
- 552. Tifo enxatemático.
- 553. Cólera.
- 554. Desinteria bacilar.
- 555. Desinteria amebiana.
- 556. Tuberculose.
- 557. Hepatite epidémica.
- 558. Escarlatina.
- 559. Difteria.
- 560. Varíola.
- 561. Varicela.
- 562. Malária, paludismo.
- 563. Rúbéola.
- 564. Parotidite epidémica (papeira).
- 565. Poliomielite.
- 566. Triquinose.
- 567. Teníase (verme solitária).
- 568. Raiva.
- 569. Meningite cérebro-espinal.
- 570. Febre amarela.
- 571. Peste.
- 572.
- 573.
- 574.
- 575.
- 575.
- 576.
- 577.
- 578.
- 579.
- 580.
- 581.
- 582.
- 583.
- 584.
- 585.
- 586.
- 587.

588.

589.

VI. NOMES USUAIS

E. Material

1. Pensos, Instrumentos

- 590. Ligadura(s).
- 591. Lenço triangular.
- 592. Gase.
- 593. Algodão.
- 594. Algodão cardado.
- 595. Gesso.
- 596. Adesivo.
- 597. Penso de primeiros socorros., "tipo malha esterilizada."
- 598. Penso individual.
- 599. Alfinete de segurança.
- 600. Tala.
- 601. Penso ocular.
- 602. Tampão/compressa.
- 603. Facha.
- 604. Garrote.
- 605.
- 606.
- 607.
- 608.
- 609.
- 610. Vanivete (bistouri).
- 611. Tesoura.
- 612. Pinça (de dissecar/de penso).
- 613. Pinça hemostática (com/sem garras).
- 614. Afastador (com garras/liso).
- 615. Abaixa-língua.
- 616. Seringa (de 2, 5, 10, 20 c.c.).
- 617. Agulhas:
 - a. hipodérmicas.
 - b. intramusculares.
 - c. intravenosas.
 - d. de punção.
 - e. de sutra.
- 618. Catgut—linha—fio de aço—fio de nylon (fino/médio/grosso).
- 619. Porta-agulha.
- 620. Estetoscópio.
- 621. Otoscópio.

- 622.
- 623.
- 624.
- 625.
- 626.
- 627.
- 628.
- 629.

VI. NOMES USUAIS

E. Material

2. Material Geral

- 630. Leito.
- 631. Cadeira.
- 632. Mesa.
- 633. Cobertor.
- 634. Travesseiro.
- 635. Lençol.
- 636. Pijama, roupão.
- 637. Pantufas.
- 638. Uniforme—capote.
- 639. Roupa interior—meias—lenco.
- 640. Meias—botas.
- 641. Marmita.
- 642. Prato-tijela—púcaro.
- 643. Chávena—copo.
- 644. Colber—garfo—faca.
- 645. Saco de borrachá para gelo-água quente.
- 646. Almofada de borracha (redonda).
- 647. Saco de areia.
- 648. Urinol—arrastadeira.
- 649. Bacio.
- 650. Tina reinforme—escarradeira.
- 651. “Cuvette”
- 652. Toalha, sabão, escova de dentes, pasta dentrífica, pente, máquina de barbear, lâmina de barba.
- 653. Balde.
- 654. Maca.
- 655. Bengala—Muleta(s).
- 656.
- 657.
- 658.
- 659.
- 660.

- 661.
- 662.
- 663.
- 664.
- 665.
- 666.
- 667.
- 668.
- 669.

VI. NOMES USUAIS
F. Alimentos

- 670. Pão.
- 671. Manteiga.
- 672. Salsicha.
- 673. Presunto, toucinho.
- 674. Queijo.
- 675. Doce, marmelada.
- 676. Batatas.
- 677. Arroz.
- 678. Massas, macarrão, espargueti.
- 679. Legumes (ervilhas, feijão, Couves, cenouras).
- 680. Carne (vaca, carneiro, vitela, porco, borrêgo).
- 681. Peixe.
- 682. Ave (frango, pato, ganso, perú).
- 683. Ovos.
- 684. Frutas (laranja, maçã, pera).
- 685. Doces—biscoitos.
- 686. Sal—pimenta.
- 687. Açucar—sacarina.
- 688. Azeite.
- 689. Limão, vinagre.
- 690. Salada.
- 691. Molho.
- 692. Puré (alimentos esmagados para os doentes sem dentes).
- 693. Água (água mineral).
- 694. Sumo (de fruta de tomate).
- 695. Leite.
- 696. Café—chá.
- 697. Sopa.
- 698. Chocolate.
- 699. Chocolates, bombons “chewing-gum.”

31 May 1971

700. Vinho—cerveja—alcool.

701.

702.

703.

704.

705.

706.

707.

708.

709.

710.

711.

712.

713.

714.

715.

716.

717.

718.

719.

720.

721.

722.

723.

724.

725.

726.

727.

728.

729.

730.

731.

732.

733.

734.

735.

736.

737.

738.

739.

740.

741.

742.
743.
744.
745.
746.
747.
748.
749.
750.
751.
752.
753.
754.
755.
756.
757.
758.
759.
760.
761.
762.
763.
764.
765.
766.
767.
768.
769.

VI. NOMES USUAIS
G. Palavras Diversas

770. Hospital—hospital Militar.
771. Dispensário.
772. Enfermeiro.
773. Enfermeira assistente—enfermeira responsável (ou vigilante)—enfermeira chefe (ou geral).
774. Médico.
775. Especialistas em :
 a. cirurgia, neurocirurgia, cirurgia tóracica, cirurgia ortopédica, cirurgia maxilo-facial, estomatologia, urologia).
 b. patologia interna/clínica geral.
 c. oftalmologia (olhos).
 d. otorrinolaringologia (nariz, garganta e ouvidos).
 e. f. neuropsiquiatria.
 g. dermatovenereologia (pele e doenças venéreas)

31 May 1971

776. Dentista.

777.

778.

779.

780.

781.

782.

783.

784.

785.

786.

787.

788.

789.

790.

791.

792.

793.

794.

795.

796.

797.

798.

799.

800.

CHAPTER 10

MEDICAL EQUIVALENT

WORDS AND PHRASES

IN

TURKISH

I. GENEL ESAS TABİRLER

1. Karşılıklı konuşmak için bu Tabir Kitabından faydalanalım.
2. Söylemek istediğiniz mevzu'u lütfen işaret ediniz.
3. Soruma cevabı burada aramalısınız.
4. İstenen numarayı parmaklarınızla gösteriniz.
5. Gün aydın, iyi uyudunuz mu?
6. Tünaydın.
7. İyi akşamlar.
8. Allah rahatlık versin, iyi uykular.
9. Allaha ismarladık.
10. Nasılsınız? İyi? Daha iyi? Çok iyi değil? Çok fena değil?
11. Evet—Hayır.
12. Lütfen—Teşekkür ederim.
13. Ne istiyorsunuz?
14. Sizin için onu alacağım.
15. Bir kaç da (16, 17) geri geleceğim.
16. Saniye(ler)—Dakika(lar)—Saat(ler).
17. Gündüz/Gece—Hafta(lar)—Ay(lar)—Sene(ler).
18. Bugün—Yarın—Dün.
19. Sabahleyin—Öğlede—Akşamleyin—Gece.
20. Bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on, on bir, on iki, on üç, on dört, on beş, on altı, on yedi, on sekiz, on dokuz, yirmi, yirmi bir, yirmi dört, kırk sekiz.
21. Her (20) saat(ler)/Gün(ler).
22. Birinci, ikinci, üçüncü, dördüncü, beşinci, altıncı
23. Bir defa, iki defa, üç defa, dört defa
24. Bu kâğıt üzerine numarayı yazın lüften.
25. Ne sıklıkta? Ne miktar? Ne kadar müddet?
26. Ne zaman, saat kaçta?
27. Nerede? Nereye?
28. Yasak—Müsaadeli.
29. Büyük—Küçük.
30. Çok—Az—Hiç bir şey.
31. Hafif—Orta—Şiddetli.
- 32.
- 33.
- 34.
- 35.
- 36.
- 37.
- 38.
- 39.

40.
41.
42.
43.
44.
45.
46.
47.
48.
49.

II. KAYIT TABİRLERİ

50. Milliyetiniz nedir?
 51. İsminiz nedir?
 52. Lütfen hüviyet/künye kartınızı bana gösterin.
 53. Hangi lisانları biliyorsunuz?
 54. Lütfen buraya büyük harflerle yazın:
 a. Soyadınızı.
 b. İsminiz (İsimleriniz).
 c. Sicil numaranız.
 d. Doğum tarihiniz ve yeri.
 e. Ev adresiniz.
 f. En yakın akrabanızın adresi.
 55. Dininiz nedir?
 a. Protestan
 b. Katolik
 c. Musevi
 d. Ortodoks
 e. Müslüman
 f. Yok
 56. Şimdiki Birliginiz nedir (Tabur/Tugay/Tümen/Grup/Ving/Gemi)? Nerededir?
 57. Rütbeniz (58-66), ait olduğunuz Kuvve (Kara, Deniz, Hava) ve Sınıfınız (67) nedir?

KARA**HAVA****DENİZ**

58. Er	Hava Eri	Deniz Eri
59. Onbaşı	Hava Onbaşı	Deniz Onbaşı
60. Çavuş	Çavuş	Çavuş
61. Assubay	Assubay	Assubay
62. Teğmen	Teğmen	Teğmen
63. Yüzbaşı	Yüzbaşı	Yüzbaşı
64. Binbaşı	Binbaşı	Binbaşı
65. Albay	Albay	Albay
66. Tuğgeneral	Tuğgeneral	Tuğamiral
67. Sınıflar:		

Kara:

- a. Piyade
- b. Topçu
- c. Zırhlı (Tank)
- d. İstihkâm
- e. Muhabere
- f. Kimya
- g. Ulaştırma
(Hizmet Sınıfı)
- h. Sıhhiye
- i. Ordudonatım
(Levazım)

Hava:

- a. Pilot
- b. Yer Personeli

Deniz:

- a. Güverte
- b. İkmal/İdari
- c. Makine

68.

69.

70

71.

72.

73

74

75.

76.

77.

78.

79.

III. HASTA BAKIM PERSONELİ İÇİN TABİRLER

80. Herhangi bir ağrı veya şikayetiniz var mı?

81. İstedığınız birşey var mı?

82. Soyunmanıza/giyinmenize yardım edeyim.

83. Şimdi istiyorum:

- a. Yatağınızı yapmak.
- b. Sizi yıkamak.
- c. Saçınızı kesmek/Traş etmek.
- d. Sargılarınızı değiştirmek.

84. Şimdi size:

- a. İgne yapacağım/fitil koyacağım (106).
- b. Kompres tatbik edeceğim.
- c. Lapa koyacağım.

- d. Lauman yapacağım.
 - e. Mide lavajı yapacağım.
85. Lütfen kalkın.
86. Lütfen benimle gelin.
87. Lütfen oraya oturun.
88. Oturun lütfen.
89. Lütfen başınızı kaldırın.
90. Lütfen dönün:
- a. Solunuza/sağ tarafınıza.
 - b. Arka üstü.
 - c. Yüz üstü.
91. Sizi kaldıracağım; Kollarınızı boynuma dolayın.
92. Lütfen bu sedye/ameliyat masasına uzanın.
93. Sizi şimdi:
- a. Ameliyathaneye.
 - b. Tedavi odasına.
 - c. Röntgene.
 - d. Laboratuara.
 - e. Fizik tedavi polikliniğine götüreceğim.
94. Doktorun emri üzerine, size şimdi:
- a. Başka bir kliniğe/odaya.
 - b. Hastalığınız/yaralarınız için özel imkânları olan başka bir servise/hastahaneye (775) nakledeceğim.
95. İşte idrar şişeniz/idrar kabiniz.
96. Size banyoyu/tuvaleti/dinlenme odasını/yemekhaneyi göstereceğim.
97. Lütfen şahsi eşyalarınızı/. oraya koyun.
98. Lütfen kıymetli eşyalarınızı/paranızı bana verin. Size makbuzunuzu vereceğim. Onları emin bir yerde muhafaza edeceğiz.
99. İşye yatağınız/sandalyeniz/masanız/dolabınız/çekmeceniz (kilidiniz).
100. İşte kahvaltiniz/ögle yemeğiniz/çayınız—koveniz/akşam yemeğiniz.
101. Afiyet olsun.
102. Bundan veya şundan daha fazla yemek/içmek ister misiniz?
103. Biz ne verirsek yalnız onu yemeğe veya içmeye izinlisiniz, başka birsey asla yok.
104. Lütfen hiç yemeyin, içmeyin veya sigara içmeyin:
- a. Şimdi.
 - b. Yarın sabah.
 - c. Ameliyattan evvel.
 - d. Röntgen tetkikinden evvel.
 - e. Laboratuar muayenesinden evvel.
105. Lütfen burada sigara içmeyin.
106. Lütfen bu tablet(leri)/ilacı/damla(ları) alınız.
107. Yataktan kat'iyen çıkmayınız.
108. Lütfen günde (20) defa, (20) dakika/Saat yataktan kalkınız.
109. Lütfen hiç kımıldamayın; durumunuzu muhafaza ediniz.
110. Lütfen (366-381) nızı çok dikkatli ve mümkün olduğu kadar az kımıldatın.

111. Lütfen (366-381, 386) muntazam hareket ettiriniz; bu hareketleri benimle yapınız.
112. Şimdi yastiksiz sırtüstü dümdüz yatmalısınız.
113. Sarginiz çok mu sıkı? Sarginiza dokunmayınız.
114. (590-601) dokunmayınız.
115. Tükürmek/kusmak mecburiyetinde kaldığınız zaman, lütfen bu (648-650) içine yapınız.
116. Doktoru çağırayım mı?
117. Birşey istediginiz zaman, lütfen bu zili çalın/elinizi kaldırın.
118. Sizin (636-640) yıkıyacağınız/ütülüyeceğiz/tamir edeceğiz/dezenfekte edeceğiz.
119. Derecenizi ağızdan/koltuk altından/rektal olarak alacağız.
120. Derecelerin karşılıkları:

Santigrat	Fahrenhayt
36.7	98
37.2	99
37.8	100
38.3	101
38.9	102
39.4	103
40.0	104
40.6	105
41.1	106
41.7	107

Santigrat'ı Fahrenhayt'a çevirmek için 9'la çarpın, 5'e bölün ve 32 ilâve edin. Fahrenhayt'ı Santigrat'a çevirmek için 32 çıkarın, 5'le çarpın ve 9'a bölün.

- 121.
- 122.
- 123.
- 124.
- 125.
- 126.
- 127.
- 128.
- 129.

IV. HASTA İÇİN TABİRLER

130.
 - a. Çok fenayım—daha iyiyim—çok iyiyim.
 - b. Başım dönüyor.
 - c. Terliyorum—üşüyorum.
131. Bilhassa burada fazla ağrım var.
132. Bu bölgede yanma/kaşıntı var.
133. Başım/bu dişim/. (350-381) (siddetli) ağrıyor.
134. Açılm/susadım.
135. Çok öksürüyorum.
136. Kendimi çok fena hissediyorum; kusmak istiyorum/baygınlık hissediyorum.

137. Çok fena ishalim.
138. Biraz ilâç alabilir miyim:
- (439, 458-461) için.
 - Beni uyutacak.
 - Ağrı için.
139. İdrara/büyük abdeste çıkmak istiyorum.
140. Birşey alabilir miyim:
- İçmek için, mümkünse (693-698).
 - Yemek için, mümkünse (670-684).
 - Sigara içmek için.
 - Okumak için (gazete/kitap/Kur'an (İncil)).
 - Yazmak için (mürekkeb kalemi, mürekkeb, kurşun kalem, kâğıt, zarf).
141. (+)
- Doktorla konuşmak.
 - Rahibi görmek.
 - Ailem hakkında beynelmilel Kızıl Hac' dan bir Üyeli görmek.
 - Aileme bir kaç satır yazmak.
 - Yatak takımımın/..... (630-654) değiştirilmesini.
 - Yıkanmak/duş yapmak/banyo yapmak/traş olmak/saç kesmek.
 - Tekrar yatmak.
- (+) istiyorum.
142. Bir (başka bir) yastık/battaniye/..... (630-653)? alabilir miyim?
143. Kalkabilir miyim? Ne zaman? Ne kadar müddet için?
144. Yürüyüse çıkabilir miyim?
145. Benim neyim var?
146. Tekrar iyi oluncaya kadar ne kadar zaman gelecektir?
147. Beni zaman taburcu edeceksiniz/nakledeceksiniz?
148. Taburcu edildiğim zaman derhal Birliğime donebilir miyim?
149. Bu Hastahanede bulunan bir arkadaşı ziyaret etmek istiyorum; onu nasıl balabilirim?
150. Bu civarda Memleketimden biri var mı? Onunla görüşebilir miyim?
151. Tamamıyla kabul ediyorum:/Kabul etmiyorum:
- Teklif edilen tedaviyi.
 - Teklif edilen ameliyatı.
 - (366-381)' in kesilmesini. İmza:
 - Tekliflerinizi.
152. Benim için yaptığınız her şeye teşekkür ederim.
153. (+)
- Hemşire/Vazifeliler.
 - Yiyecek.
- (+) hakkında şikayet etmek istiyorum.
154. Red Vesikası için Form:
Aşağıda imzası bulunan ben, Doktor tarafından teklif edilen tedaviyi reddediyorum ve bundan doğacak neticenin mes'uliyetini tamamıyla kabul ediyorum.
Yer ve Tarih: İmza:
- 155.
- 156.

- 157.
- 158.
- 159.
- 160.
- 161.
- 162.
- 163.
- 164.
- 165.
- 166.
- 167.
- 168.
- 169.
- 170.
- 171.
- 172.
- 173.
- 174.
- 175.
- 176.
- 177.
- 178.
- 179.

V. DOKTOR İÇİN TABİRLER

A. Hastalık Hikâyesi Anamnez

- 180. Ben ve sizi muayene edeceğim.
- 181. Ne zaman hastalandınız?
- 182. Ne zaman yaralandınız?
- 183. Kazaya ne zaman uğradınız?
- 184. Lütfen bana saatle/takvimde, zamanını/tarihini gösteriniz.
- 185. Daha evvel hastalandınız mı/yaralandınız mı?
- 186. Hastalık/yaralanmanın cinsi nedir? (470-485, 500-571).
- 187. Nerede olduğunu bana gösterin.
- 188. Ağrı hissediyor musunuz?
 - a. Burada mı? Yoksa şurada mı?
 - b. Her zaman izdirap veriyor mu?
 - c. Ağrı gelip geçiyor mu?
 - d. Ne zamandanberi—şimdi mi?
 - e. Gece sizi uykusuz bırakıyor mu?
 - f. Ağrının azalması/artmasında herhangi bir sebep var mı?
 - g. Tam ağrının bulunduğu yeri parmağınızla gösterin.

189. Size ızdırıp veriyor mu:
a. (366-381)' nizi hareket ettirdiğiniz zaman/uzattığınız azman/büktüğünüz zaman?
b. Öksürdüğünüz zaman/derin nefes aldiğiniz zaman/yutkundığınız zaman?
190. İyi uyuyor musunuz?
191. İstahınız iyi mi?
192. Terleyip/üşüyor musunuz?
193. Nezle Oldunuz mu?
194. Çok terliyor musunuz?
195. Kustunuz mu? Bir defa? Bir kaç defa?
196. Muntazam dışarı çıkıyor musunuz?
197. Kabız misiniz? Gaz çıkarabiliyor musunuz?
198. İshal misiniz? Çok mu fena? Nekadar sıklıkta?
199. Büyük abdestinizde kan/balgam (müküs) çıkarıyor musunuz?
200. İdrarınızı normal mi yapıyorsunuz?
201. Büyük abdestinizin/idrarınızın rengi normal mi? Daha koyu? Daha açık?
202. Kahvaltıda/ögle yemeğinde/akşam yemeğinde ne yediniz (670-700)?
203. İyi pişmemiş et yediniz mi?
204. Kaynamamış/tasfiye edilmemiş su içtiniz mi? Nerede?
205. Çok öksürüyor musunuz?
206. Balgam çıkarıyor musunuz? Kanlı mı? Cerahatlı mı?
207. Şuurunuza kaybettiniz mi?
208. Size ne olduğunu tamamıyla hatırlıyor musunuz?
209. Hiç çarpıntı var mı?
210. Gözünüz kararlıyor mu? Başınız dönüyor mu?
211. Nefesiniz daralıyor mu?
212. Hiç ilaç aldınız mı? Ne zaman? Ne cins?
213. (+)
a. İläçlara karşı
b. Kimyevi maddelere/boyalara/böcek öldürücü maddelere karşı
c. Bazı yiyeceklerle karşı
(+) allerjik misiniz?
214. Aşağıdakilerden herhangi birine maruz kaldınız mı? Kemyevi maddeler, boyalar, toz, benzin, gaz, duman-dumanlar?
215. Evetse, hangilerine?
216. Bu lekeyi/cilt kabartısını/yarayı ilk olarak ne zaman farkettiniz?
217. Bitlendiniz mi? (Vücut biti, kasık biti, baş biti).
218. Sizi kene ısırdı mı?
219. Karargâh bölgенizde fare/sinek/sivrisinek/güve gördünüz mü?
220. Bir köpek veya başka bir hayvan tarafından ısırdınız mı?
221. Moraliniz nasıl? Sesler duyuyor musunuz?
222. Son olarak cinsi münasebette nezaman bulundunuz?
223. Cinsi münasebetinizi izah edebilir misiniz?

İsim:

Adres:

Özel hususiyetleri veya karakteristikleri:

Temasın olduğu yer:

224. Aşı karneniz yanınızda mı?

Lütfen göreyim.

225.

226.

227.

228.

229.

230.

231.

232.

233.

234.

235.

236.

237.

238.

239.

240.

241.

242.

243.

244.

245.

246.

247.

248.

249.

V. DOKTOR İÇİN TABİRLER

B. Muayene

250. Sizi şimdi muayene edeceğim. Heyecanlanmayın; istirahat edin, lütfen.

251. Lütfen soyunun/.....(360-381)'nıza açın.

252. Lütfen kalkın/doğrulun.

253. Lütfen orya oturun.

254. Lütfen sol tarafınıza/sağ tarafınıza, sırtüstü, yüzüstü yatın.

255.

256. Lütfen dizlerinizi bükün.

257. Lütfen ağızınızı açın—daha açın.

258. Lütfen dilinizi bana gösterin.

259. En çok ağrıyan yerinizi bana gösterin.

260. (+)
a. Buraya bastığım zaman
b. Bunu yaptığım zaman
(+) size izdirap veriyor mu?
261. Lütfen ağızınızı açık olarak derin nefes alın ve nefes verin.
262. Lütfen bir an nefesinizi tutunuz.
263. (366-381)' nizi hareket ettirin/uzatın/bükün.
264. (+)
a. Buraya dokunduğum zaman?
b. Bunun sıcak veya soğuk olup olmadığını?
c. Bunun künt veya keskin olup olmadığını?
(+) hissediyor musunuz?
265. Konuşmamı duyabiliyor musunuz? Söylediklerimi tekrarlamaya gayret edin.
266. Bu hareketi görebiliyor musunuz?
267. Kaç parmağımı kaldırırdım? Lütfen siz de o kadar parmak kaldırın.
268. Bunun gibi veya şunun gibi parlak mıdır?
269. (+)
a. Kan/idrar/büyük adbest muayenesine
b. Özel bir laboratuar muayenesine
c. Röntgen muayenesine
(+) gitmek mecburiyetindesiniz.
270. Röntgen muayenesi için:
a. (350, 360-381)' nizi filim üzerine koyun.
b. Derin bir nefes alın—nefesinizi tutun—nefes verin.
c. Hareket etmeyin.
d. Bir yudum alın, fakat ben söyleinceye kadar yutmayın—şimdi yutun.
- 271.
- 272.
- 273.
- 274.
- 275.
- 276.
- 277.
- 278.
- 279.
- 280.
- 281.
- 282.
- 283.
- 284.
- 285.
- 286.
- 287.
- 288.
- 289.

V. DOKTOR İÇİN TABİRLER

C. Tedavi

290. (470-568)' dan ızdırap çekiyorsunuz.
291. Sizi:
- İlâçla.
 - İgnelerle:
 - Damar içi.
 - Adale içi.
 - Deri altı.
 - Kan transfüzyonu—infüzyon mayileri ile.
 - Perhizle.
 - Fizik tedavi ile, masajla, banyolarla tedavi edeceğiz.
292. Sizi:
- Hemen.
 - muhtemelen (20) saat içinde.
 - Tekrar (22) defa
ameliyat etmeye mecburuz.
293. Ameliyatın lüzumu olup olmadığına karar vermeden önce sizi bir zaman müşahede altında tutacağız.
294. Ameliyat:
- Küçük/kısa olacak.
 - Büyük/uzun olacak.
 - Kolay olmayacağı.
295. Bir apse açmalıyız.
296. (+)
- Kırık parçayı.
 - Mermiyi.
 - Yabancı maddeyi.
 - Taşı (Taşları).
 - (394-399) (Organları).
- (+) çıkarmalıyız.
297. Çok müteessim fakat (367-381)' nizi kesmekten başka çare yok.
298. Bu teklifi kabul ediyor musunuz (151)?
299. Etmeyorsanız, lütfen bu vesikayı (154) imzalayın.
300. Lütfen korkmayın, kat'iyen ızdırap vermiyecektir.
301. Sonradan çok daha iyi hissedeceksiniz.
302. Lütfen heyecanlanmayın; sakin olun, şimdi bitecek.
303. Bu iğne tesirini gösterir göstermez ağrınız hemen geçecektir.
304. Takma dişiniz var mı? Lütfen çıkarın.
305. Bu anestetik ilâçla sizi şimdi uyutacağız. Lütfen muntazam nefes alın ve nefes verin. Saymaya başlayın.
306. Şimdi pansumanızı değiştireceğiz/yalnız her (20) günde bir.
307. Sargınızı bugün yeniliyeceğiz; dikişleriniz alınacak.
308. (366-381)'nızın kırığını/çırkığını yerleştirmeliyiz.
309. (366-381)'nizi alçıya koyacağız.
310. (366-381)'nızın kırığını traksiyon altına yerleştirmek mecburiyetindeyiz.

- 311. Sargı/alçı sargısı/traksiyonu (20) (17) bırakmalıyız.
- 312.
- 313.
- 314.
- 315.
- 316.
- 317.
- 318.
- 319.
- 320.
- 321.
- 322.
- 323.
- 324.
- 325.
- 326.
- 327.
- 328.
- 329.

V. DOKTOR İÇİN TABİRLER

D. Prognoz (Netice)

- 330. Lütfen heyecanlanmayın, sizi tekrar iyileştirmek için herşey yapılacaktır.
- 331. Sadece hafif yaralısınız, yakında tekrar iyileşeceksiniz.
- 332. Fena yaralısınız (ağır hasta); tekrar iyileşinceye kadar belki uzun bir zaman gecektir.
- 333. Doğrusunu söylemek icab ederse, durumunuz (çok) ağır. Ümidimizi kesmemeliyiz fakat herşey için hazırlıklı olmalıyız.
- 334. (+)
 - a. Sizi Memleketinize nakledinceye kadar
 - b. İyileşip taburcu oluncaya kadar
 - c. Yürüyinceye kadar/. (366-381)'nı tam olarak kullanıncaya kadar/normal olarak tekrar görünçeye kadar/işitinceye kadar(+) muhtemelen (21) (17) gecektir.
- 335. Hastalığınız için Mütehassisleri bulunan başka bir Hastahaneye sizi nakledeceğiz.
- 336. Sarı bir hastalıktan muzdaripsiniz; takriben (20) (17) sizi tecrid etmek mecburiyetindeyiz.
- 337. Rahibi görmek ister misiniz?
- 338.
- 339.
- 340.
- 341.
- 342.
- 343.
- 344.

345.
346.
347.
348.
349.

VI. GENEL İSİMLER

A. Vücut Kısımları İçin

350. Baş
351. Yüz
352. Göz(ler)
353. Burun
354. Kulak(lar)
355. Ağız
356. Dudaklar
357. Dil
358. Diş(ler)
359. Bademcikler
360. Boyun
361. Göğüs
362. Mide(Karin)
363. Bel kemigi
364. Havsalâ
365. Genital Organlar/Penis, Husye
366. Omuz
367. Kol
368. Ön kol
369. Dirsek
370. Bilek
371. El(ler)
372. Parmak(lar)
373. Baş parmak
374. Bacak
375. Kalça/Arka
376. Uyluk
377. Diz
378. Alt bacak
379. Ayak bileği
380. Ayak(lar)
381. Ayak parmağı(Ayak parmakları)
382. Deri
383. Adale

- 384. Kemik
- 385. Kıkırdak doku
- 386. Mafsal
- 387. Atar damar(Atar damarlar)
- 388. Toplar damar(lar)
- 389. Sinir(ler)
- 390. Beyin
- 391. Kalb
- 392. Akciğer
- 393. Bağırsaklar
- 394. İnce bağırsak
- 395. Kalın bağırsak/Apandisit/Rektum/Anus
- 396. Karaciğer
- 397. Safra kesesi
- 398. Dalak
- 399. Böbrek, Renal pelvis
- 400. Ureter
- 401. Mesane
- 402.
- 403.
- 404.
- 405.
- 406.
- 407.
- 408.
- 409.
- 410.
- 411.
- 412.
- 413.
- 414.
- 415.
- 416.
- 417.
- 418.
- 419.

VI. GENEL İSİMLER

B. Genel Tıbbi Terimler ve Tabirler İçin

- 420. Kolik, Mide ağrısı
- 421. Kramp, İhtilâç
- 422. Felç

- 423. Dolaşım sistemi kifayetsizliği
- 424. Şok-Kollaps
- 425. Şuursuzluk
- 426. Koma
- 427. Kanama
- 428. Hematoma
- 429. Ödem, Sıskalık
- 430. İltihab
- 431. Nekroz
- 432. Kan
- 433. Cerahat
- 434. Mai(Beyin-Omurilik, Sinovial, v.s.)
- 435. Hidrops
- 436. İdrar
- 437. Büyük abdest(Gaita)
- 438. Kan tazyiki
- 439. Ateş, Derece
- 440. Nabız
- 441. Sıcaklık
- 442. Kalb çarpıntısı
- 443. Kırmızı-Siyah-Mavi-Kahverengi-Beyaz-Gri-Sarı-Eflâtun(Mor)
- 444. Leke(ler)
- 445. Çizik(ler)
- 446. Nedbe
- 447. Yara
- 448. Solgunluk
- 449. Sağır
- 450. Dilsiz
- 451. Kör
- 452. Kalın-İnce
- 453. Şişmanlık(Obes)-Zayıflık
- 454. Şişlik-Şişliğin küçülmesi
- 455. Siş, Yumru(Bezelye, Yumurta, Portakal, Greyfrut büyülü-günde)
- 456. içinde taş(lar) (397, 399-401)
- 457. Ülser(Varis, Gastrik, Duodenal, Zührevi)
- 458. (391-401)' in iş görememesi
- 459. (382, 391-401)' in bozukluğu
- 460. Kabızlık-İshal
- 461. Kusma
- 462.
- 463.
- 464.

465.
466.
467.
468.
469.

VI. GENEL İSİMLER

C. Yaralanmalar İçin

- 470. Cilt lezyonu-Tahrişi
- 471. Yumuşak doku(et)yarası(Sathi/derin)
- 472. Bereleme
- 473. Kırık(lar)—basit—çok parçalı(açık)—atelli
- 474. Çıkık
- 475. Burkulma
- 476. Giriş ve çıkış yeri olan yara
- 477. Yalnız giriş yarası
- 478. Mermi yarası
- 479. Şarapnel yarası
- 480. (362, 393-401)' in (perforasyonlu/perforasyonsuz karın yarası
- 481. Yanık-birinci, ikinci, üçüncü derece
- 482. Yanık-Asid, yakıcı madde, v.s. ile
- 483. Zehirlenme
- 484. Radyasyon
- 485. Donma
- 486.
- 487.
- 488.
- 489.
- 490.
- 491.
- 492.
- 493.
- 494.
- 495.
- 496.
- 497.
- 498.
- 499.

VI. GENEL İSİMLER

D. Hastalıklar İçin

1. Genel

- 500. Abse-cerahatlenme
- 501. Çiban-Şirpençe

- 502. Yılancık
- 503. Tetanoz
- 504. Gazlı gangren
- 505. (350-401)'in iltihabı
- 506. Peritonit
- 507. Apandisit
- 508. Menenjit(Epidemin durumdan başka)
- 509. Yırtık-Varikosel
- 510. Tümör(Büyüklükleri—455)
 - a. Selim
 - b. Habis
- 537.
- 538.
- 539.
- 540.
- 541.
- 542.
- 543.
- 544.
- 545.
- 546.
- 547.
- 548.
- 549.

VI. GENEL İSİMLER

D. Hastalıklar İçin

2. Sarı

- 550. Tifo
- 551. Paratifo
- 552. Tifus (Bit' ten)
- 553. Kolera
- 554. Dizanteri, basilli
- 555. Amipli dizanteri
- 556. Tüberküloz
- 557. Epidemik hepatitis
- 558. Kızıl
- 559. Difteri
- 560. Çiçek (Variola)
- 561. Su çiceği (Varicella)
- 562. Malaria
- 563. Kızamık

- 564. Kabakulak
- 565. Çocuk felci
- 566. Trişinoz
- 567. Şerit infeksiyon
- 568. Kuduz
- 569. Sarı menejit
- 570. Sarılık
- 571. Veba
- 572.
- 573.
- 574.
- 575.
- 576.
- 577.
- 578.
- 579.
- 580.
- 581.
- 582.
- 583.
- 584.
- 585.
- 586.
- 587.
- 588.
- 589.

VI. GENEL İSİMLER

E. Malzeme İçin

1. Sargılar, Åletler

- 590. Sargı(lar)
- 591. Üçgen sargı
- 592. Gazlı bez
- 593. Pamuklu yün
- 594. Selluloz
- 595. Alçı
- 596. Flaster
- 597. İlk yardım pansuman malzemesi
- 598. Sahra pansuman malzemesi
- 599. Çengelli iğne
- 600. Atel
- 601. Göz siperi
- 602. Tampon

- 603. Askı
- 604. Turnike
- 605.
- 606.
- 607.
- 608.
- 609.
- 610. Bistüri
- 611. Makas
- 612. Pensler(Dokular/pansuman)
- 613. Hemostat(Dişli/Dişsiz)
- 614. Boğaz aynası (Keskin/Künt/Dişli)
- 615. Dil baskısı
- 616. Şırınga(İki-, beş-, on-, yirmilik)
- 617. İğneler:
 - a. Hipodermik
 - b. Adele içi
 - c. Damar içi
 - d. Boşaltıcı
 - e. Sütürler için
- 618. Kat-küt—ipek—pamuk Tel-naylon(ince/orta/kalın)
- 619. Portegu
- 620. Stetoskop
- 621. Otoskop
- 622.
- 623.
- 624.
- 625.
- 626.
- 627.
- 628.
- 629.

VI. GENEL İSİMLER

E. Malzeme İçin

2. Genel Malzeme

- 630. Yatak
- 631. Sandalye
- 632. Masa
- 633. Battaniye
- 634. Yastık
- 635. Çarşaf
- 636. Pijama, Gecelik

- 637. Terlik
- 638. Üniforma-Kaput
- 639. Çamaşır—Çorap—Mendil
- 640. Ayakkabılar—Çizmeler
- 641. Yemek kabı
- 642. Tabak—Kâse
- 643. Fincan—Bardak
- 644. Kaşık—Çatal—Bıçak
- 645. Buz torbası—Sicak su torbası (Termofor)
- 646. Air-ring(Hava yolları tübü)
- 647. Kum torbası
- 648. İdrar şesesi—Küvet
- 649. Lâzımlık
- 650. Böbrek Küvet—Tükrük kabı
- 651. Leğen
- 652. Havlu—sabun—diş fırçası—diş macunu—tarak—traş makinası—traş bıçağı
- 653. Kova
- 654. Teskere(Sedye)
- 655. Baston—Koltuk değnek(leri)
- 656.
- 657.
- 658.
- 659.
- 660.
- 661.
- 662.
- 663.
- 664.
- 665.
- 666.
- 667.
- 668.
- 669.

VI. GENEL İSİMLER

F. Yiyecek İçin

- 670. Ekmek
- 671. Tereyağ
- 672. Sosis
- 673. Jambon, domuz eti
- 674. Peynir
- 675. Reçel, Marmalad

- 676. Patates
- 677. Pirinç
- 678. Erişte, Makarna
- 679. Sebze(Bezelye/Fasulye/lahana/Havuç)
- 680. Et(Sığır eti, Koyun eti, Dana eti, domuz eti, kuzu eti)
- 681. Balık
- 682. Kümes hayvanları(Piliç(Tavuk), Ördek, Kaz, Hindi)
- 683. Yumurta
- 684. Meyve(Portakal, Elma, Armut)
- 685. Pasta—Bisküvi
- 686. Tuz—Biber
- 687. Seker, Sakarin
- 688. Salatayağı
- 689. Limon, Sirke
- 690. Salata
- 691. Salça
- 692. Sulu yemek
- 693. Su(Maden suyu)
- 694. Meyve suyu(Domates)
- 695. Süt
- 696. Kahve—Çay
- 697. Et suyu
- 698. Kakao
- 699. Çikolata, Tatlılar, Şiklet
- 700. Şarap—Bira—Likör
- 701.
- 702.
- 703.
- 704.
- 705.
- 706.
- 707.
- 708.
- 709.
- 710.
- 711.
- 712.
- 713.
- 714.
- 715.
- 716.
- 717.

- 718.
- 719.
- 720.
- 721.
- 722.
- 723.
- 724.
- 725.
- 726.
- 727.
- 728.
- 729.
- 730.
- 731.
- 732.
- 733.
- 734.
- 735.
- 736.
- 737.
- 738.
- 739.
- 740.
- 741.
- 742.
- 743.
- 744.
- 745.
- 746.
- 747.
- 748.
- 749.
- 750.
- 751.
- 752.
 - 511. Varis, basur(Küme halinde)
 - 512.
 - 513.
 - 514.
 - 515.
 - 516.
 - 517.

- 518.
- 519.
- 520. Bademcik iltihabı(Anjin)
- 521. Pnemoni
- 522. Plörit
- 523. Kalbin organik hastalığı
- 524. Bronşit
- 525. Influanza
- 526. Astma
- 527. Sinir kopukluğu
- 528. Akıl hastalığı
- 529. Deri hastalığı, ekzema, uyuz
- 530. Zührevi Hastalık:
 - a. Gonore
 - b. Sifilis
- 531. Şeker hastalığı
- 532. Sarılık
- 533. Nezle
- 534. Romatizma
- 535. Kan hastalığı
- 536. Skorbit
- 753.
- 754.
- 755.
- 756.
- 757.
- 758.
- 759.
- 760.
- 761.
- 762.
- 763.
- 764.
- 765.
- 766.
- 767.
- 768.
- 769.

VI. GENEL İSİMLER

G. Muhtelif Kelimeler İçin

- 770. Hastahane—Askeri Hastahane
- 771. Dispanser

772. Vazifeliler
773. Hastabakıcı—Hemsire—Yardımcıları
774. Doktor, Hekim
775. (+)
a. Cerrahi(Neroloji, Göğüs, Ortopedi, Çene-Yüz, Mide, Bevliye)
b. Dahiliye
c. Göz
d. Kulak, Burun, Boğaz
e. Nöroloji
f. Psikiyatri
g. Cilt, Dermatoloji, Zührevi Hastalıklar
(+) Mütehassisleri
776. Diş tabibi
777.
778.
779.
780.
781.
782.
783.
784.
785.
786.
787.
788.
789.
790.
791.
792.
793.
794.
795.
796.
797.
798.
799.
800.

31 May 1971

DA Pam 40-3/NAVMED P-5104/AFP 160-28

By Order of the Secretaries of the Army, the Navy, and the Air Force:

Official: _____

VERNE L. BOWERS,
Major General, United States Army,
The Adjutant General.

W. C. WESTMORELAND,
General, United States Army,
Chief of Staff.

Official: _____

DWIGHT W. COVELL, *Colonel, USAF,*
Director of Administration.

G. M. DAVIS,
Vice Admiral, MC, United States Navy,
Chief, Bureau of Medicine & Surgery.

JOHN D. RYAN, *General, USAF,*
Chief of Staff.

Distribution:

*Army:**Active Army:*

To be distributed in accordance with DA Form 12-9 requirements for Medical Service
—Applicable to Medical Activities only:

A (CONUS, USAREUR) (Qty rqr block No. 98)

C (OVERSEAS EXCEPT USAREUR) (Qty rqr block No. 100)

ARNG: None.*USAR:* A (Qty rqr block No. 98)*Air Force:* X

<i>PDOs</i>		<i>PDOs</i>	
4000 (AFLC/SG)	10	4068 (ATC/SG)	10
4001 (ADC/SG)	10	4072 (AFCS/SG)	10
4002 (AFAFC/SJA)	2	4083 (SG)	10
4005 (MAC/SG)	10	4101 (SG)	10
4006 (AU/SG-10; AU Lib-2)	12	4140 (SG)	10
4008 (HQ COMD/SG-10)	37	4177 (SG)	10
4009 (AFRE/SG)	10	4224 (SG)	10
4010 (SAC/SG)	10	4310 (SG)	10
4011 (TAC/SG)	10	5001 (USAFSO/SG)	10
4013 (USFA/SG)	10	5002 (SG)	10
4014 (IG Lib)	2	5003 (SG)	10
4015 (AFSC/SG)	10	5005 (AAC/SG)	10
4028 (SG)	10	5199 (USAFFE/SG)	10
4032 (AFRES/SG)	10	5202 (SG)	10
4060 (SG)	10	5210 (SG)	10
4063 (SG)	10	5214 (SG)	10
4065 (SG)	10	5294 (SG)	10

PIN: 030949-000